

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**MOTIVACIÓN INTRÍNSECA Y RENDIMIENTO  
ACADÉMICO EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA  
AYMARA EN LOS ESTUDIANTES DE LA ESFM  
“SANTIAGO DE HUATA”**

**Tesis de Grado para obtener el Título de Licenciatura en Lingüística e Idiomas  
Mención: Lenguas Nativas**

**POR: BÁRBARA BEATRIZ CANAZA CHAMBI  
WILMA TICONA CALLISAYA  
TUTOR: MSc. SOTERO AJACOPA PAIRUMANI**

**LA PAZ – BOLIVIA  
2024**

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

**TESIS DE GRADO:**

**MOTIVACIÓN INTRÍNSECA Y RENDIMIENTO ACADÉMICO EN LA ENSEÑANZA DEL  
IDIOMA AYMARA EN LOS ESTUDIANTES DE ESFM “SANTIAGO DE HUATA”**

Presentado por:

Univ. Barbara Beatriz Canaza Chambi

Univ. Wilma Ticona Callisaya

Para optar el grado académico de Licenciatura en Lingüística e Idiomas

Mención Nativas

Nota numeral: .....

Nota literal: .....

Ha sido: .....

Director de la Carrera

.....

Lic. Rodolfo Durán Mollinedo

Tutor:

.....

Mg. Sc. Sotero Ajacopa Pairumani

Tribunal:

.....

Lic. Edgar Humerez Tito

Tribunal:

.....

Lic. Pascual Gutiérrez Morales

La Paz, 6 de septiembre de 2024

## **DEDICATORIA**

Con profundo reconocimiento lo dedicamos principalmente a nuestros padres, por su amor, trabajo y sacrificio en todos estos años, gracias a ellos hemos logrado llegar hasta aquí y convertirnos en lo que somos. Ha sido un orgullo y privilegio ser sus hijas, son los mejores padres.

A nuestros hermanos por estar siempre presentes, acompañándonos y dándonos apoyo moral a lo largo de esta etapa de nuestras vidas.

A todas las personas que nos han apoyado y han hecho que el trabajo se realice con éxito en especial a aquellos que nos abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos.

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradecemos a Dios por bendecirnos con la vida, por guiarnos a lo largo de nuestra existencia, ser el apoyo y fortaleza en aquellos momentos de dificultad y de debilidad.

Gracias a nuestros padres, por ser los principales promotores de nuestros sueños, por confiar y creer en nuestras expectativas, por los consejos, valores y principios que nos han inculcado.

Agradecemos a nuestros docentes de la Carrera de Lingüística de la Universidad Mayor de San Andrés, por haber compartido sus conocimientos a lo largo de la preparación de nuestra profesión, de manera especial, a nuestro tutor Lic. Sotero Ajacopa Pairumani por ser la persona con gran paciencia y profesionalismo, la cual ha sabido direccionar este trabajo de tesis y a los estudiantes de cuarto año de la Escuela Superior de Formación de Maestros “Santiago de Huata” por facilitarnos los datos necesarios y su valioso aporte para nuestra investigación. GRACIAS!!!

## TABLA DE CONTENIDOS

	<b>Pág.</b>
DEDICATORIA.....	i
AGRADECIMIENTOS.....	ii
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	vii
RESUMEN EN AYMARA.....	ix
CAPÍTULO I.....	1
INTRODUCCIÓN.....	1
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	3
1.1. Definición del problema.....	3
1.2. Formulación del problema.....	4
1.3. Objetivos.....	6
1.3.1. Objetivo general.....	6
1.3.2. Objetivos específicos.....	6
1.4. Hipótesis.....	6
1.4.1. Operacionalización de variables.....	6
1.5. Justificación.....	7
CAPÍTULO II.....	10
MARCO TEÓRICO.....	10
2.1. Marco conceptual.....	10
2.2. La motivación y los procesos psíquicos.....	11
2.2.1. Los propósitos conscientes de la motivación.....	11
2.3. La motivación y los procesos afectivos.....	15
2.4. Tipos de motivación.....	16
2.4.1. La motivación intrínseca.....	17
2.4.2. La motivación extrínseca.....	18
2.5. La enseñanza de la lengua aymara.....	19
2.6. Estudios lingüísticos e históricos sobre las lenguas originarias.....	19
2.6.1. El estado de vulnerabilidad de la lengua aymara.....	21

2.6.2. Acciones de revitalización de la lengua aymara.....	24
2.7. Características principales de la lengua aymara.....	31
2.7.1. Particularidades lingüísticas del aymara.....	33
2.7.2. La fonología de la lengua aymara.....	35
2.8. Las lenguas originarias como L1 y L2 en la enseñanza.....	36
2.8.1. Aymara Qillqanaka, texto para la enseñanza de la lengua aymara.....	38
2.8.2. Motivación e Interés por el aprendizaje de la lengua aymara como L2.....	40
2.9. Motivación intrínseca en el Aprendizaje de la lengua aymara como L2.....	44
2.9.1. Relación entre la motivación intrínseca y el rendimiento académico en el aprendizaje de la lengua aymara.....	44
2.10. Marco referencial.....	46
2.11. Estado del arte.....	49
2.12. Marco contextual.....	52
2.12.1. Santiago de Huata y la Escuela Superior de Formación de Maestros “Santiago de Huata”.....	52
2.13. Marco legal.....	56
2.13.1. Las lenguas originarias en la educación.....	56
2.13.2. Política lingüística del Estado Plurinacional de Bolivia.....	58
2.13.3. Oficialización del alfabeto único de la lengua aymara.....	59
2.13.4. La Ley de la Educación “Avelino Siñañi – Elizardo Pérez No. 070.....	61
CAPÍTULO III.....	62
DISEÑO METODOLÓGICO.....	62
Introducción.....	62
3.1. Paradigma.....	65
3.2. Enfoque de investigación.....	66
3.2.1. Cualitativa.....	67
3.3. Tipo de investigación.....	67
3.4. Método de investigación.....	68
3.5. Técnicas de investigación.....	69
3.5.1. Técnicas de recolección de datos.....	70

3.6. Universo .....	71
3.7. Instrumento.....	72
<b>CAPÍTULO IV .....</b>	<b>75</b>
<b>ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS .....</b>	<b>75</b>
4.1. Análisis de resultados .....	76
4.1.1. El cuestionario de motivación intrínseca.....	76
4.2. Análisis e interpretación de las respuestas cerradas del cuestionario.....	83
4.2.1. Análisis de las respuestas cerradas del Paralelo A .....	83
4.2.2. Representación gráfica.....	86
4.2.3. Análisis de las respuestas cerradas del Paralelo B.....	86
4.2.4. Representación gráfica.....	89
4.3. Análisis semántico de respuestas abiertas del Paralelo A .....	90
4.4. Análisis semántico de respuestas abiertas del Paralelo B .....	93
4.5. Interpretación de las respuestas cerradas y abiertas del Paralelo A y Paralelo B..	96
4.5.1. Categoría 1: Motivación intrínseca y logros académicos y profesionales.....	96
4.5.2. Categoría 2: Metas de Rendimiento Académico .....	99
4.5.3. Categoría 3: Interés y dificultad de la lengua aymara .....	101
4.5.4. Categoría 4: Conocimientos adquiridos en lengua aymara .....	103
4.5.5. Categoría 5: Identificación con la cultura y la lengua aymara .....	104
4.6. Resultados obtenidos .....	106
4.6.1. Estrategias y material didáctico para estimular la motivacion intrínseca.....	107
<b>CAPÍTULO V .....</b>	<b>110</b>
<b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>	<b>110</b>
5.1. Conclusiones .....	110
5.2. Recomendaciones .....	111
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>113</b>
<b>WEBGRAFÍA.....</b>	<b>116</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>117</b>

## **RESUMEN**

El presente trabajo de investigación se centra en el área de la adquisición del aymara como segunda lengua. El propósito es describir la influencia de la motivación intrínseca en las actitudes y el rendimiento académico en el proceso de formación académica de los estudiantes de la Escuela de Formación Superior de Maestros “Santiago de Huata” que optan a la carrera docente.

La Escuela Normal Rural Bautista Saavedra, fue creada en 1938, bajo el gobierno de Germán Busch. Desde entonces es una de las instituciones educativas rurales más importantes de Bolivia. Hoy tiene el denominativo de Escuela Superior de Formación de Maestros “Santiago de Huata”.

La población elegida para el estudio fue la Carrera de Educación Inicial en Familia Comunitaria (Especialidad). Con 5 años de estudio los estudiantes egresan con el grado de licenciatura. En el pensum de la carrera se lleva como parte del programa la materia denominada Lengua Originaria, la cual tiene 4 niveles de enseñanza. Así tenemos que en el primer año se lleva Lengua originaria I con 2 horas a la semana. Lengua originaria II con 2 horas a la semana en el segundo año. Lengua originaria III con 2 horas a la semana en el tercer año. Y, por último, Lengua originaria IV en el cuarto año de estudios con 4 horas lectivas a la semana.

El diseño de la investigación fue correlacional y se encuestaron a 28 estudiantes del paralelo A y 25 del paralelo B de Educación Inicial. El instrumento utilizado fue el cuestionario de motivación intrínseca, adaptado a nuestro contexto sociocultural, con base en los test Mape 1 (1992), Mape 2 (1992), Mape 3 (2000), MAPEX (2006) y CEAP48.

Los resultados evidencian la importancia de la motivación intrínseca en la adquisición del idioma aymara, para poder entender, comprender y llegar a ser hablantes del idioma. Los estudiantes que no poseen el dominio del idioma deben activar estrategias de aprendizaje, automotivarse, adquirir una disciplina propia para poder llegar a usar la lengua en un grado mínimo, pero la activación de la motivación



intrínseca será primordial para que logren el objetivo de ser hablantes más o menos competentes en su futura carrera docente.

*Palabras claves: Motivación intrínseca, rendimiento académico, enseñanza de la lengua aymara. ESFM Santiago de Huata.*

## **ABSTRACT**

This research work focuses on the area of acquisition of Aymara as a second language. The purpose is to describe the influence of intrinsic motivation on attitudes and academic performance in the process of academic training of students from the "Santiago de Huata" School of Higher Teacher Training who opt for a teaching career.

The Escuela Normal Rural Bautista Saavedra was created in 1938, under the government of Germán Busch. Since then it is one of the most important rural educational institutions in Bolivia. Today it has the denomination of Higher Teacher Training School "Santiago de Huata".

The population chosen for the study was the Community Family Initial Education Career (Specialty). After 5 years of study, students graduate with a bachelor's degree. In the curriculum of the career, the subject called Original Language is taken as part of the program, which has 4 levels of teaching. Thus we have that in the first year Native Language I is taken with 2 hours a week. Original language II with 2 hours a week in the second year. Original language III with 2 hours a week in the third year. And, finally, Native Language IV in the fourth year of studies with 4 teaching hours per week.

The research design was correlational and 28 students from parallel A and 25 from parallel B of Initial Education were surveyed. The instrument used was the intrinsic motivation questionnaire, adapted to our sociocultural context, based on the Mape 1 (1992), Mape 2 (1992), Mape 3 (2000), MAPEX (2006) and CEAP48 tests.

The results show the importance of intrinsic motivation in the acquisition of the Aymara language, it can be seen in the results that are achieved in order to understand,

comprehend and become speakers of the language. Students who do not have command of the language must activate learning strategies, motivate themselves, acquire their own discipline to be able to use the language to a minimum degree, but the activation of intrinsic motivation will be essential for them to achieve the goal of being speakers. more or less competent in their future teaching career.

*Keywords: Intrinsic motivation, academic performance, Aymara language teaching. ESFM Santiago de Huata.*

## **RESUMEN EN AYMARA**

Aka uñakipawi qillqatanxa kunjamasa yatxatsna aka aymar aru payiri arjama, aka qillqatan amtawipaxa juk'ampisa uñacht'ayañatakiwa aka mutivacion intrínseca tuqita. Aymar arunx saraksnawa mayni pachpawa kuna lurawinaksa luraña muni.

Kunjamasa aka wayn tawaqunakax yatxat'asipki khaysa jach'a yatiqañ utana Escuela de Formación Superior de Maestros "Santiago de Huata" tuqina kunatix jupanakax yatichirinakaw tukt'ayapxani.

Aka jach'a yatiqañ utasti Escuela Normal Bautista Saavedra ut'asiwayiwa waranqa llä tunk patak kimsa tunka kimsaqallquni marana, kunapachatix p'iqinchkana tata German Busch. Ukhataw aka jach'a yatiqañ utax ut'asiwayi, jichha pachansti uñt'ataxarakiwa Escuela Superior de Formacion de Maestros "Santiago de Huata" uka sutimpi.

Akasti chhijllt'atarakiwa yatiqirinakan yatxatasipki Educacion Inicial en Familia Comunitaria (Especialidad) jupanakasti yatxatapxarakiwa phiqha maranaka. Ukhamarakiw aymar arut yatxatapxi lengua originariapusi mara.

Mayiri maranxa jupanakax yatxatapxiw lengua originaria I pä pachanakawa yatxatapxaraki sapa urunaka, päyir maranx yatxatapxarakiw Lengua Originaria II pä pachanaka sapa urunaka, kimsiri maranxa yatxatapxarakiwa Lengua Originaria III pä pacanaka sapa urunaka, Pusiri maranxa yatxatapxarakiwa Lengua Originaria IV pusi pachanaka sapa urunaka.

Aka uñakipawi qillqatanxa jiskt'atarakiwa pä tunka kimsa qalluni yatiqirinakaru paralelo "A" ukhamaraki pä tunka Phisqhani yatiqirinakaru paralelo "B" Educacion Inicial, ukana apnaqt'atarakiwa Cuestionario jiskt'awinaka, jupanakaxa kunjamasa aka motivación intrínseca ukx amuytásipki aka aymar aru yatxatañataki.

Yaqhip yatiqirinakan jan sumpach amuyapki aka aymar aru jupanakatakix wali askiwa aka motivación intrínseca ukhamat jupanak pachpa amuyapxaspa amuyapxaspa wali suma lup'iwinakampi ukhamata jupanakaxa aymar aruta aruskipt'apxañanakapataki, aka aymar arux jupanakatakix wali askiwa kunatix jupanakax yatichirinakaw tukuyxapxani, ukata kawkhantix jupanakax yatichapkani pata tuqinakan markachirinakaxa jilpach arusipxi aymar aruta ukataw jupanakax yatichirjamax aymar arut aruskipt'apxañanakapaw markachirinakampi.

## **CAPÍTULO I**

### **INTRODUCCIÓN**

Entre los antecedentes para emprender esta investigación se ha partido de la propia experiencia de las investigadoras como estudiantes de la carrera de Lingüística e idiomas, al aprender el idioma aymara, por las dificultades que se ha tenido que afrontar. Y por la ausencia de una investigación que explique cómo influye la motivación intrínseca para aprender un idioma.

Consideramos, entonces, que el propósito o importancia de investigar la influencia de la motivación intrínseca para aprender el idioma aymara es un tema importante porque la mayoría de la población boliviana tiene contacto con los pueblos originarios cuya lengua materna no es el español, pero también hay un gran porcentaje de la población que es bilingüe, es decir que se puede comunicar tanto en uno como en otro idioma.

Uno de los objetivos de la presente investigación es averiguar cuál es la influencia de la motivación intrínseca en la adquisición de una lengua, sobre todo en un espacio de educación formal como es la ESFM “Santiago de Huata”, cómo los estudiantes llegan a adquirir un dominio suficiente del idioma aymara para llegar a ser hablantes competentes, capaces de comunicarse y entender y compartir en una comunidad.

Existen personas bilingües que han aprendido dos lenguas sin la necesidad de una educación formal, que generalmente ha sido en el hogar, pues desde su niñez han estado en contacto con dos lenguas. Por otra parte, las personas que tienen la necesidad de aprender otro idioma, ya sea por trabajo o por otra necesidad, generalmente lo hacen en su juventud o adultez y los recursos que tienen son diferentes, y esto nos pone frente al problema de la adquisición de una lengua no materna y nos lleva a plantearnos la siguiente interrogante: ¿cuáles son los factores que hacen que una persona logre una

adquisición adecuada, o eficiente de un idioma para el relacionamiento, comunicación y la convivencia social?

En nuestro país, la educación bilingüe se implementó desde principios del año 1990 “bajo el convenio entre el Ministerio de Educación y UNICEF, con la participación de las Organizaciones Sociales como la Confederación Nacional de Maestros de Educación Rural de Bolivia (CONMERB) y la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB).” (IPELC, 2016). Este proyecto se denominó Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) y tuvo lugar en las regiones de habla aymara, quechua y guaraní. Para este cometido se elaboraron materiales educativos para el aprendizaje de los idiomas nativos. La primera cartilla para reforzar la lectura y escritura de la lengua aymara sería la cartilla de IPELC “Aymara Qillqanaka” (1994). En el año 2016 “conforme lo establece la legislación vigente, se presenta esta cartilla que ha tomado como base el texto original “Aymara Qillqanaka” de 1994, y se ha ampliado y mejorado su contenido, con el fin de contribuir al proceso de aprendizaje y práctica de la lectura y escritura de la lengua aymara, para los estudiantes y docentes de las Escuelas Superiores de Formación Maestros, las unidades educativas y a la población interesada en general”. (IPELC, 2016). Destacaremos entre los propósitos a alcanzar con este texto el afianzamiento de la práctica de la oralidad, además de alentar la lectura y escritura de la lengua aymara, y contribuir a la normalización del aymara, proponiendo un alfabeto oficial, puesto que no solo se habla aymara en Bolivia, sino también en Perú y Chile y en cada país hay particularidades en los idiomas.

El tipo de investigación es correlativa porque relaciona dos variables para averiguar el grado de relación que hay entre las dos, por una parte, la motivación intrínseca y, por otra, el rendimiento académico en la materia de Lengua originaria.

Las técnicas en la recopilación de los datos que coadyuvaron a registrar los datos de estudio fueron la encuesta, la entrevista y los testimonios de los estudiantes a través de sus principales instrumentos como son los test, cuestionarios, guías de observación y diarios de campo que sirvieron para alcanzar el objetivo planteado.

La investigación se desarrolló en los ambientes de la ESFM Santiago de Huata, con el previo consentimiento de sus autoridades, una vez que explicamos de qué manera beneficiaría a la población estudiantil y a la casa de estudios. El cronograma se adecuó a los horarios establecidos por las autoridades académicas, y al desarrollo de las clases.

## **1. Planteamiento del problema**

### **1.1. Definición del problema**

El aprendizaje de la lengua aymara enfrenta diversos retos que se centran en el escaso dominio para hablar fluidamente y para escribir correctamente.

La enseñanza que reciben los estudiantes en las aulas de la educación superior no los habilita para ser hablantes y escribientes competentes del idioma aymara. Solo logran aprender palabras sueltas, frases simples, diálogos sencillos. Y no pueden conversar fluidamente con un hablante nativo del idioma.

Las causas que explican estos problemas son varios, la mayoría de los estudiantes tienen como lengua materna el castellano, aunque en los orígenes de su familia hablen el idioma aymara como primera lengua, estos jóvenes no ha podido ser hablantes bilingües debido a que tuvieron que aprender y usar el idioma castellano, primordialmente por el entorno en que vivían. Entre estos jóvenes, que en su mayoría hablan en el idioma castellano, un porcentaje mínimo corresponde a jóvenes que son bilingües competentes, es decir hablan y entienden el castellano y el aymara. Pero todos deben demostrar un dominio por lo menos adecuado para poder comunicarse y los que no lo logren pueden caer en la desmotivación porque posiblemente van a realizar su labor docente en entornos donde se hable una lengua originaria y su comunicación con hablantes del idioma aymara no alcance la condición de una comunicación fluida.

En las aulas de la ESFM “Santiago de Huata” uno de los requisitos de egreso es poder hablar un idioma originario, sin embargo, muchos de los estudiantes no logran alcanzar un nivel suficiente como para poder hablar fluidamente el idioma aymara, aun cuando tienen 4 niveles de aymara en su programa de estudios, todavía los jóvenes no llegan a ser hablantes como para poder desempeñarse en las comunidades rurales donde

podrían llegar a ejercer como maestros. Las principales dificultades que se han podido observar con base en la experiencia de las tesoristas, en la observación de compañeros de estudio y algunos testimonios, es que se sienten inseguros al aprender el idioma aymara. Con la metodología empleada por los docentes un porcentaje mínimo logró el dominio del idioma. Por lo que muchos de los estudiantes han tenido que buscar su propia motivación para alcanzar este dominio. Los que no se sienten suficientemente motivados o carecen de motivación e interés enfrentan problemas en la adquisición del idioma, los estudiantes que han logrado motivarse a partir de la motivación intrínseca tienen mejores resultados.

Debido a lo expresado, en este análisis hemos decidido desarrollar esta investigación sobre la motivación intrínseca en la enseñanza del idioma aymara y su influencia en el rendimiento académico de los estudiantes de la ESFM de Santiago de Huata.

## **1.2. Formulación del problema**

La lengua aymara “es la lengua más difundida en la región andina. Aymara es un idioma polisintético. Su fonología cuenta con 26 fonemas consonánticos, tres vocálicos (a, i, u) y un alargamiento vocálico; las consonantes presentan tres modalidades (simples, aspiradas y glotalizadas) y no hay secuencia de vocales. La mayoría de las relaciones gramaticales queda definida más por la morfología que por la sintaxis, mediante dos elementos básicos: raíces y sufijos. La sintaxis de la oración corresponde a la secuencia Sujeto-Objeto-Verbo (SOV)”. (Hardman, 1988). En este estudio se afirma que el aymara tiene cuatro postulados lingüísticos, para el hablante son como “ideas y conceptos que se extienden por todo el idioma, entrecruzándose en todos sus niveles gramaticales, que se integran a la estructura semántica y caracterizan la visión aymara del mundo”. Y son:

- i. Las cuatro personas del aymara;
- ii. La diferenciación gramatical entre lo humano y lo no-humano;

- iii. El concepto característico del espacio y tiempo; y
- iv. La categorización o configuración del movimiento, tanto en verbos como en nominales.

Al ser una lengua con características diferentes a las de la lengua castellana, se hace más compleja la adquisición del idioma, tanto en su gramática como en su pronunciación, todos estos aspectos se vuelven retos para el estudiante. Frente a este panorama los estudiantes pueden sentirse desmotivados para afrontar este reto en su proceso de formación superior, por tal razón la motivación se convierte en un factor preponderante e importante para alcanzar los objetivos académicos ¿Cómo se vincula la motivación con actividades de estudio? ¿Qué clase de motivación será la más adecuada en la formación del estudiante de educación superior? Creemos que la motivación intrínseca es la más adecuada para estos estudiantes. Los estudiantes motivados llegarán a adquirir un rendimiento académico superior frente a los que no están motivados. Para emprender con éxito y enfrentar los fracasos sin caer en el desánimo, el estudiante de educación superior debe activar recursos propios para lograr un buen rendimiento académico, llegar a ser su propio maestro y adquirir disciplina para su proceso de aprendizaje. Este es el rol de la motivación intrínseca en la adquisición efectiva del idioma aymara. “Las recompensas de la motivación intrínseca pueden ser sentimientos de competencia y control, satisfacción personal, éxito en la tarea u orgullo por el trabajo propio” (Zárate, 2002).

Por lo que empezamos a preguntarnos cuál sería la influencia de la motivación intrínseca en la enseñanza del idioma aymara para que los estudiantes de la ESFM “Santiago de Huata” puedan alcanzar un dominio adecuado del idioma.

Y llegamos a la siguiente pregunta de investigación:

¿De qué manera la motivación intrínseca en la enseñanza del idioma aymara influye en el rendimiento académico en los estudiantes de la ESFM Santiago de Huata?

Otras preguntas que permitirán lograr el objetivo general son:



- ¿Qué tipo de motivación tienen los estudiantes al inicio del aprendizaje del idioma aymara?
- ¿Hay métodos de enseñanza en el que esté incluida la motivación intrínseca como un factor primordial para alcanzar el rendimiento académico en el dominio del idioma aymara?
- ¿Qué estrategias y material didáctico usan los docentes para motivar la enseñanza del idioma aymara?

### **1.3. Objetivos**

#### **1.3.1. Objetivo general**

Determinar la influencia de la motivación intrínseca en el rendimiento académico en la enseñanza del idioma aymara en los estudiantes de la ESFM “Santiago de Huata”.

#### **1.3.2. Objetivos específicos**

- Identificar los tipos de motivación que tienen los estudiantes en el aprendizaje del idioma aymara.
- Describir métodos de enseñanza en el que la motivación intrínseca sea un factor primordial para alcanzar el rendimiento académico en el dominio del idioma aymara.
- Proponer estrategias, técnicas y material didáctico adecuados para incentivar la motivación en la enseñanza del idioma aymara.

### **1.4. Hipótesis**

La motivación intrínseca en la enseñanza del idioma aymara influye en el rendimiento académico en los estudiantes de la ESFM “Santiago de Huata”.

#### **1.4.1. Operacionalización de variables**

Variable	Dimensión	Indicador	Índice	Técnica	Instrumento
----------	-----------	-----------	--------	---------	-------------

V. <i>Independiente</i> Motivación intrínseca	Definición Características Tipos	Área cognitiva Área afectiva	Respuestas abiertas Escala de comprensión	Observación Análisis de contenido	Cuestionario Diarios de campo
V. <i>Dependiente</i> Enseñanza de la lengua aymara	Enfoque pedagógico Estrategias didácticas Material didáctico	Dominio de la lengua	Escala de calificación Respuestas abiertas	Análisis Documental	Cuestionario Cuaderno de notas

### 1.5. Justificación

Se dice que el estudiante debe estar motivado para sacar provecho del proceso de enseñanza-aprendizaje en el que se encuentra, lo suficiente como para que pueda alcanzar el máximo rendimiento y logre conseguir aprendizajes significativos.

El docente facilita el acercamiento al conocimiento, y ofrece experiencias de aprendizaje para la adquisición de destrezas, actitudes y capacidades, cualquiera sea el tema o la asignatura. Pero sobre todo en la educación superior el estudiante debe tener un grado de autonomía tal que sea, de alguna manera, su propio guía en el estudio. Esto se consigue cuando el individuo se encuentra motivado para conseguir sus propios objetivos. Algunos investigadores consideran la motivación como una especie de energía a utilizarse hacia el objetivo educativo elegido. Este interés por alcanzar una meta y la motivación están estrechamente ligados, pero hay factores de peso que pueden afectar el logro de estos objetivos, uno de ellos es el ambiente favorable o desfavorable que el docente crea en el aula, el grado de dificultad del contenido o de la tarea a realizar. Otro factor es la propia personalidad del estudiante, su autoestima, su seguridad en sí mismo, su capacidad o lo que piense sobre su propia capacidad. Por lo tanto, existen factores

intrínsecos y extrínsecos que inciden en la adquisición de los conocimientos, así como existen básicamente dos tipos de motivación: motivación cognitiva orientada a la tarea, con predominancia del ego del estudiante y el auto-acrecentamiento y la motivación de tipo afiliación donde prevalece la dependencia de la aprobación de otros. (Ausubel).

Pero el estudiante debe proponerse objetivos realistas para que no se subestime o sobreestime su capacidad, pues una serie de fracasos traerá consigo el desánimo. Entonces se afirma que el interés por alcanzar metas y la motivación están estrechamente unidos.

Un factor determinante al considerar el estudio de la motivación es que “Cuando se considera la teoría y la práctica de las técnicas de la motivación no se debe olvidar el "factor humano" (Boylan, s.f.). Por supuesto que los factores extrínsecos tales como el estilo de enseñanza del profesor, las técnicas que aplica o las condiciones de trabajo influyen en la motivación, pero “al final toda educación es autoeducación”. El estudiante de educación superior en formación hacia una carrera docente tiene que sentirse suficientemente motivado para acrecentar su propio aprendizaje. El profesor sienta las bases iniciales y los estudiantes tienen que ser los protagonistas de su propio aprendizaje, es decir enseñarse a sí mismos

Para profundizar en el estudio de los aspectos teóricos, metodológicos y prácticos sobre la motivación y la enseñanza del idioma aymara estudiamos el grado de relación entre estas dos variables, a partir de la propia motivación intrínseca del estudiante, es decir de la autonomía que debe adquirir como estudiante de la educación superior. Es necesario que los estudiantes se automotiven, pero además que lo hagan al inicio, durante y al final de su proceso de formación. Más que como técnica o método de enseñanza particular, estudiaremos la motivación como “un estado interno que activa dirige y mantiene la conducta” (Alfaro y Chavarría, s.f.), como un factor cognitivo-afectivo presente en todo proceso de enseñanza-aprendizaje.

Este tema de investigación nos interesa porque hemos observado que un estudiante motivado tiene más posibilidades de culminar sus estudios, destacamos la

importancia de la motivación en relación al rendimiento académico, y sus efectos en la profesionalización de los futuros docentes. Igualmente, va beneficiar a los estudiantes del idioma aymara, así podrán conocer cuáles son los mejores recursos para la adquisición de la lengua originaria.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. Marco conceptual**

Para entender el significado de la palabra motivación vamos a acudir a la etimología de la palabra. Según el diccionario deriva del latín “movere” lo que significa que tiene la cualidad de mover. Así una persona que está motivada tiene una razón para realizar una acción. Esta acción, conducta o llamado a la acción no es espontánea, siempre estará motivada por un estímulo, ya sea interno o externo. Es así que la persona se propone alcanzar una meta u objetivo, que tiene que ser realizable, además debe poseer la energía y la capacidad para mantenerse en la consecución de dicha meta.

Siguiendo con la etimología de la palabra, otra acepción indica que proviene del latín “motus”. Significando movimiento, lo que se mueve. Aplicado a las acciones humanas la motivación ayuda a explicar el accionar de la conducta humana, es decir se centra en desentrañar el porqué del comportamiento, qué hace que una persona inicie una acción, se concentre en lograr el objetivo y persista en el camino hasta lograr alcanzarlo. Visto de esta manera la motivación es un proceso que impulsa, guía y mantiene la actividad de la persona hasta la consecución de la meta u objetivo.

El estudio de la motivación ha sido de interés de los psicólogos, pedagogos y de otras profesiones que trabajan con personas, en el ámbito educativo, laboral o deportivo. Para Nereci la motivación es el proceso que provoca cierto comportamiento, mantiene la actividad o la modifica, motivar es predisponer al alumno hacia lo que se quiere enseñar, es llevarlo a participar activamente en los trabajos escolares. Así, motivar es conducir al alumno a que se empeñe en aprender, sea por ensayo, por error, por imitación o por reflexión. (Nereci, 1991, p. 34). También señala que como actividad que influye en el comportamiento del estudiante, puede ser de interés para el docente. Birch considera que la motivación es un flujo constante de conductas y puede manifestarse de variadas formas.

Otra aproximación la considera como centro desde el cual se impulsa a la acción, como energía para la realización plena del ser humano, por ejemplo, cuanto más interés se tenga por algo, mejores resultados se obtendrán (Borda). Herbert conceptúa la motivación como una fuerza que actúa sobre un organismo, como un movimiento interno para que dirija la conducta.

Para Hosela la motivación es la fuerza motriz interna en cuya realización el trabajo resulta placentero, la persona lo realiza satisfactoriamente y se siente bien. Esta satisfacción se debe al haber logrado algo con éxito. Muchinnski dice que es la fuerza para concretar una meta y se mide por tres dimensiones intensidad, fuerza, dirección u orientación, persistencia o perseverancia,

- a. La intensidad es la cantidad de esfuerzo que el individuo invierte en la realización de una tarea.
- b. La dirección es la orientación del esfuerzo hacia la consecución de una meta específica. Implica la elección de las actividades de las cuales el individuo centrará su esfuerzo para alcanzar dicha meta.
- c. La persistencia es la continuidad del esfuerzo a lo largo del tiempo. La persistencia hace que el individuo supere los obstáculos que encuentre en su marcha hacia el logro de la meta.

## **2.2. La motivación y los procesos psíquicos**

A continuación, analizamos los procesos psíquicos de la motivación y su relación con los propósitos, emociones y sentimientos del individuo.

### **2.2.1. Los propósitos conscientes de la motivación**

Cuál es el tema de la motivación se pregunta McClelland en su libro *La Motivación humana*, y apela al sentido común para responder a esta cuestionante cuando dice que son los propósitos conscientes de las personas, por una parte y desde una

observación exterior serían las inferencias relativas a esos propósitos. Por lo que interesa más descubrir el porqué de la conducta antes que el cómo y el qué.

¿Cuándo atribuimos motivación a una persona una vez que se ha decidido que es responsable de un resultado? (McClelland, 1989, p. 22). Lo que podemos observar en una persona que se desempeña en una actividad está determinado por sus esfuerzos y su habilidad para esa tarea. Si un individuo tiene el objetivo de aprender un idioma, el esfuerzo por aprender ese idioma hará que ponga interés en la tarea y se asigne un horario de estudio, pero también descubrirá si la tarea es fácil o difícil para persistir en su esfuerzo.

El deseo consciente de algo es una experiencia cotidiana. Se considerará un propósito consciente de tener, conseguir o hacer algo. Los que las personas se dicen a sí mismas o dicen a otras que desean hacer se halla estrechamente relacionado con lo que harán, con tal de que el propósito se refiera al aquí y ahora. (McClelland, 1989, p. 23)

El deseo consciente de aprender una habilidad se convierte de esta manera en una experiencia cotidiana, apunta McClelland, porque difiere de los deseos espontáneos tales como el deseo por obtener una prenda de moda, o tener antojo por comer una cena deliciosa, una vez que se ha cumplido el deseo el sujeto ocupa su mente en otra necesidad. Por tal razón el deseo consciente se vivencia como una experiencia cotidiana, el pensar en tener, conseguir o hacer algo relacionado con una habilidad, no se logra en un día ni se alcanza el dominio en una sola repetición. El estudiante que se prepara para alcanzar una profesión debe ejercitar una serie de acciones para lograr tal fin, su conducta en el día a día mostrará que está empeñado en la consecución de su objetivo porque se prepara para asistir a clases, para leer sus textos, para realizar sus trabajos prácticos, y a medida que transcurre el tiempo irá mostrando que sus habilidades van incrementándose.

Sin embargo, “los propósitos, tanto conscientes como inconscientes, son en sí mismos el resultado de otras variables motivacionales y no motivacionales”. (McClelland, 1989, p. 32), los psicólogos han estudiado la motivación en el que los

propósitos desempeñan un papel importante, pero estos propósitos resultan ser causa de variables motivacionales y no motivacionales, por lo cual al centrarse solo en los propósitos los procesos motivacionales se descuidan en su análisis.

Por tanto, una aproximación a la motivación desde la psicología desentrañará de qué manera juega este proceso en la constitución de los objetivos de la persona.

En su libro *Psicología de la motivación*, Diego González nos brinda un panorama de la efectividad de este proceso en los individuos. Para empezar,

Por motivación se entiende la compleja integración de procesos psíquicos que efectúa la regulación inductora del comportamiento, pues determina la dirección (hacia el objeto-meta buscado o el objeto evitado), la intensidad y el sentido (de aproximación o evitación) del comportamiento. (González, 2008, p. 52)

En otras palabras cuando la persona dirige su acción hacia el objeto o meta a lograr en su mente se han activado una “compleja integración de procesos psíquicos”, los cuales van a regular el comportamiento de acuerdo a la dirección, intensidad y sentido. La dirección encamina hacia el objeto buscado, (aproximación) pero también puede darse la evitación, (alejamiento), la intensidad se puede entender como la fuerza que tendrá esta dirección, que va acompañada del sentido que se le da a la acción. “La motivación despierta, inicia, mantiene, fortalece o debilita la intensidad del comportamiento y pone fin al mismo, una vez lograda la meta que el sujeto persigue.” (González, 2008).

Cuando un estudiante se siente motivado a realizar un objetivo, entonces la semilla de la motivación se despertará como una idea, se iniciará al comenzar la actividad propuesta, se mantendrá a través del tiempo, y precisamente por la acción del tiempo, se fortalecerá su accionar o caso contrario, se debilitará de acuerdo a la urgencia de sus expectativas, y cuando alcance su meta, finalizará el accionar de su comportamiento.

En su vida cotidiana el ser humano refleja objetos indicadores de la satisfacción de sus necesidades que le inducen a actuar; experimenta deseos, sentimientos,



emociones, aspiraciones y propósitos que, de existir las condiciones adecuadas, dirigen e impulsan su actividad hacia determinadas metas, cuya obtención le proporciona satisfacción. En parte, debido a su propia actividad, constantemente surgen nuevas circunstancias externas, insatisfacciones, deseos y proyectos que modifican la dirección y el grado de intensidad de dicha actividad. (Gonzales, 2008, p. 52)

Ser estudiante implica una inversión en tiempo y energía, el cursar una carrera en la educación superior supone una actividad casi cotidiana que insume por lo menos cuatro a cinco años de propósitos y esfuerzos. Desde el momento en que inicia su carrera la satisfacción de necesidades será una constante, las cuales irán acompañadas por deseos, sentimientos, emociones al enfrentar una materia o vivenciar la relación con los docentes, o con sus compañeros de carrera, en este proceso se presentarán unas condiciones adecuadas o no, de acuerdo a las circunstancias externas, éstas influirán en el hecho de lograr determinadas metas que el individuo se había propuesto. En todo este proceso se advertirá constantemente cuánta dirección o intensidad se ha aplicado.

En una definición más amplia, la motivación es el conjunto concatenado de procesos psíquicos (que implican la actividad nerviosa superior y reflejan la realidad objetiva a través de las condiciones internas de la personalidad) que al contener el papel activo y relativamente autónomo y creador de la personalidad, y en su constante transformación y determinación recíprocas con la actividad externa, sus objetos y estímulos, van dirigidos a satisfacer las necesidades del ser humano y, como consecuencia, regulan la dirección (el objeto-meta) y la intensidad o activación del comportamiento, y se manifiestan como actividad motivada. (González, 2008, p. 54)

Cualquier actividad del ser humano donde esté comprometida la realización de una meta activará este conjunto de procesos psíquicos concatenados. La complejidad de esto es que la actividad nerviosa superior se hace presente en esta relación del sujeto con la realidad objetiva, donde la personalidad juega un papel determinante, pues es activo, autónomo y creador. Veremos su constante transformación en relación a la actividad externa, en el que ambos se influyen, tanto la personalidad como la actividad se

determinarán recíprocamente. Ahora bien, el proceso solo llegará a su fin cuando se satisfaga esa necesidad que se puso en acción, observaremos entonces cómo en esta interdependencia entre las condiciones internas, la realidad objetiva y la actividad externa se activa el comportamiento y se manifiesta como actividad motivada.

La motivación es una compleja integración de procesos psíquicos que implican la actividad nerviosa superior. Los reflejos psíquicos, ideales, se producen en virtud del funcionamiento fisiológico del cerebro. Motivación y actividad nerviosa superior son 2 facetas esencialmente distintas, pero inseparablemente unidas. La motivación es un fenómeno psíquico, ideal subjetivo. (González, 2008, p. 55)

La actividad nerviosa superior es una actividad material, fisiológica, del cerebro, sin embargo, el reflejo, la imagen psíquica, es la resultante de la actividad nerviosa superior, se produce en virtud de ella, es una propiedad de la misma. Esto explica que las tendencias motivacionales, psíquicas e ideales, puedan regular la actividad externa y material del hombre, pues la actividad nerviosa superior, en cuanto constituye un reflejo psíquico del mundo, es la que regula y dirige la actividad del ser humano. (González, 2008).

### **2.3. La motivación y los procesos afectivos**

La motivación como un conjunto de procesos psíquicos no está relacionada solo con la cognición como en el caso del establecimiento de objetivos a alcanzar, mantener la decisión y llegar a su culminación. Tiene que ver, sobre todo, con las emociones, sentimientos y afecciones del individuo.

Como podemos observar en la cita de González, estos procesos psíquicos son procesos afectivos, donde las emociones y los sentimientos tienen una función importante, junto a ellas las tendencias, tanto las voluntarias como las impulsivas hacen parte del proceso, y se imponen sobre los procesos cognoscitivos, es así que, aunque actúan tanto la sensopercepción como el pensamiento y la memoria, estas tienen un papel secundario. Por tanto, la motivación se juega entre dos polos, por un lado, la expresión de la personalidad y por otro, el reflejo de la realidad.

Este papel de la personalidad en este proceso psíquico merece ser desglosado para entender las implicaciones de su actuación. Todo estímulo o situación estimulante va a actuar sobre el sujeto, va a “refractar” en los términos de González. Se pone en escena la condición interna de la personalidad, en su expresión y manifestación, donde se visibiliza el carácter, el temperamento, que actúan junto a las capacidades cognoscitivas.

En la motivación participan los procesos afectivos (emociones y sentimientos) las tendencias (voluntarias e impulsivas) y los procesos cognoscitivos (sensopercepcion, pensamiento, memoria, etc.); los afectivos y las tendencias ocupan la función más importante en ella. La motivación es, a su vez, un reflejo de la realidad y una expresión de la personalidad. Los estímulos y situaciones que actúan sobre el sujeto se refractan a través de las condiciones internas de la personalidad, por ello, la motivación es una expresión y manifestación de las propiedades y del estado de la personalidad: del carácter, de las capacidades cognoscitivas y del temperamento; pero las propiedades del carácter son las que ocupan en ella la función principal. (González, 2008, p. 63)

#### **2.4. Tipos de motivación**

Cuando se clasifica las formas de motivación que hay se dividen comúnmente en dos, motivación intrínseca y extrínseca, como indican Deci y Ryan en su teoría de la autodeterminación.

- **Motivación intrínseca:** conjunto de conductas que el estudiante adopta para conseguir un beneficio interno o intrínseco, por ejemplo: el placer y la satisfacción de haber desarrollado determinada actividad. Este tipo de motivación busca satisfacer necesidades básicas como lo son las necesidades fisiológicas, de seguridad, de afiliación, de reconocimiento y de autorrealización. La motivación intrínseca sería vista como una actividad interna del ser humano, de la cual recibe una satisfacción propia, y alude a la acción del individuo, la

tarea que realiza para su propio bien, el desempeño que muestra, por tanto, es independiente de recompensas externas.

De esta manera la motivación intrínseca se percibe como una actividad interna del ser humano, que busca lograr una satisfacción propia.

- **Motivación extrínseca:** cantidad de comportamientos que el estudiante adopta con el fin de conseguir una recompensa extrínseca, es decir que recibe un beneficio externo como lo son los regalos, las buenas notas, los puntos positivos etc. Este tipo de motivación no se ejecuta para lograr un fin interno o la satisfacción de haber logrado las metas impuestas por sí mismo, sino para obtener una recompensa o evitar un castigo.

La motivación extrínseca es una actividad realizada por el individuo para recibir una recompensa esperada, un premio que quiere lograr. Esta recompensa externa activa la acción del individuo, pero la diferencia está en que no solo se agrada a sí mismo, sino que espera agradar a alguien más, como es el caso de lograr buenas calificaciones para complacer a la familia.

#### **2.4.1. La motivación intrínseca**

Como se ha podido observar de acuerdo a los conceptos vertidos anteriormente, se considera la motivación intrínseca como una inclinación innata a partir de los intereses propios del individuo, donde se ponen en acción las cualidades propias de la persona, que se plantea buscar y alcanzar objetivos o desafíos a lograr. Por lo tanto, una persona motivada intrínsecamente encontrará placer y satisfacción en aquella actividad en la cual ha decidido actuar, es decir que su propia actividad es su recompensa, el incentivo externo no lo mueve a realizarlo, y si está suficientemente motivada permanece constante en su objetivo hasta lograr superar el desafío propuesto.

Cuando la psicología define la motivación intrínseca se refiere a ella como la que surge del interior de la persona, buscando satisfacer sus propios deseos de

autorrealización y crecimiento personal. La persona obtiene placer en la misma realización de esa actividad o tarea, la obtención de resultados no necesariamente es el único objetivo, pues al satisfacer esos deseos propios y al realizar la actividad se obtiene una satisfacción interior.

Para Jhon Marshall (citado por Navea, 2015) la motivación intrínseca se basa en la capacidad de desarrollar capacidades y habilidades para mantener el esfuerzo necesario para alcanzar un objetivo, pues están involucrados los intereses personales. Un estudiante tiene intereses personales respecto de la carrera que está cursando, de las materias que está aprendiendo a dominar, y el tener éxitos en los estudios y la culminación de la carrera se percibe como un logro personal.

Hay dos factores principales en esta acción, la autodeterminación y la competencia.

- La autodeterminación es la capacidad para elegir y que estas elecciones determinen las acciones.
- La competencia es la interacción efectiva que hace el individuo con el ambiente, lo que produce un sentimiento de eficacia.

#### **2.4.2. La motivación extrínseca**

De acuerdo a López (citado por Castro, s.f.) una motivación es extrínseca cuando lo que interesa no es la acción que se realiza, sino la recompensa que se recibe a cambio del trabajo realizado, por ejemplo, lograr estima, alcanzar un estatus, o recibir dinero. La repercusión que tiene el dinero para el individuo es que le sirve para adquirir bienes y servicios deseados, así los motivadores extrínsecos son los incentivos que se pueden alcanzar si se cumplen ciertos criterios.

Se ha discutido que los estímulos extrínsecos son importantes, pero no aseguran un mejor rendimiento del estudiante, pues con la motivación extrínseca se atiende más al aspecto de la gratificación que al desempeño académico.

## **2.5. La enseñanza de la lengua aymara**

Al abordar el proceso histórico de la lengua aymara sabemos que debemos enfocarnos en la vigencia cultural de las lenguas nativas u originarias, porque a lo largo de la historia se ha visto que muchas lenguas han desaparecido, en este recorrido de la pérdida y recuperación de las lenguas nativas se verán los aportes teóricos de aquellos que han estudiado este hecho. Como se han considerado lenguas ágrafas veremos de qué manera ha influido esta concepción en la vigencia y sobrevivencia de la lengua.

Analizaremos también la “resistencia del idioma nativo en la diversidad cultural” (Mamani, 2007), y de qué manera se puede reafirmar la presencia del aymara en el contexto educativo. Como afirma Mamani, actualmente las lenguas nativas se plasman en el nivel escrito. Destacaremos la idea de la formación bilingüe en el sistema educativo boliviano, propugnada por varios estudiosos de la lengua aymara.

## **2.6. Estudios lingüísticos e históricos sobre las lenguas originarias**

En la época colonial el aymara, el quechua y otros idiomas originarios fueron silenciados debido a la imposición del castellano en la vida pública. Más adelante, en la República el aymara permaneció fuera de las esferas de poder y de la comunicación e intercambio económico, solo a partir del siglo XX es que se produce un cambio lento hacia la integración del idioma en la vida pública del país.

De acuerdo al investigador Félix Layme, experto en lingüística, durante la Colonia la Iglesia tuvo mucho interés en las lenguas andinas, esto porque le servía como vehículo de conversión a la religión católica y tanto como para la implantación del castellano en las nuevas tierras. Cuando se crearon los primeros materiales de adoctrinamiento evangélico que fueron impulsados en los Concilios limenses del siglo XVI se intentó normalizar el aymara para poder controlar el “léxico de la evangelización”. Los eclesiásticos estudiaron las lenguas amerindias apoyándose en el latín. Bertonio escribió Arte breve de la lengua aymara. Gramática aymara (1603-1612) donde estudió la variante aymara de los Lupaqa. Diego Torres escribió Arte de la lengua

aymara (1616), en el periodo colonial más que apreciar el valor lingüístico y cultural de los textos aymara quechuas se interesaba en adoctrinar a los hablantes nativos en su propia lengua.

Romero (citado por Mamani, 2007) dice que los aymaras han sido una cultura sometida “aunque no se hayan sometido interiormente”, este trato excluyente causó que vivieran en una resistencia clandestina para preservar su legado idiomático. El hecho de que los españoles hayan impuesto el castellano como idioma dominante produjo lo que se conoce como procesos diglósicos.<sup>1</sup> Esta “relación asimétrica” es la causa para que las lenguas nativas hayan estado en una franca desigualdad lingüística y cultural. En el transcurso de la historia ha convivido con otros pueblos y culturas, lo que lingüísticamente hablando ha producido una mutua influencia entre idiomas, causando interferencias y préstamos lingüísticos. Las lenguas con las que estuvo en contacto son, según Carvajal, quechua, pukina e incluso el uru.

Todo este panorama le permite afirmar a Román Mamani que hacia el año 2007 no existían “acciones concretas que condicionen el fortalecimiento lingüístico y afirmación cultural para el mantenimiento, desarrollo y estandarización de los idiomas originarios como L1, ni se tiene propuestas pedagógicas de innovación didáctica en la enseñanza del aimara, quechua, chipaya, guaraní, y otras lenguas como L2 en la escuela”. (Mamani, 2007, p.19).

En la República la lengua aymara fue considerada dentro de un proyecto de integración regional, es decir para que las poblaciones aymaras se integraran a la nación. En el siglo XIX comienza el “interés en la lengua aymara como objeto de estudio”, así desde la Revolución del 52 muchos lingüistas y etnógrafos extranjeros se dedican al estudio de las lenguas aymara y quechua. En el siglo XX surgen varios aymarólogos nacionales que sistematizan el alfabeto y la ortografía de la lengua aymara. En 1965 se crea el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL), en 1970 el Servicio Nacional

---

<sup>1</sup> La diglosia es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes. ([https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/diglosia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm)).

de Alfabetización y Educación Popular (SENALEP) inicia con su Plan Nacional de alfabetización una enseñanza bilingüe castellano-aymara. Ya en la época moderna sobre los estudios acerca de la familia lingüística aymara tenemos la obra de Hardman M. que ha influido a lingüistas aymaras, el Compendio de Escritura Fonológica y Gramatical (1988) se convirtió en una obra de referencia para el “desarrollo de muchos estudios gramaticales” escritos por los propios investigadores aymaras. (OEP).

### **2.6.1. El estado de vulnerabilidad de la lengua aymara**

En la época de la Colonia, el aymara era una de las lenguas más habladas junto con el quechua y el puquina. En el siglo XVI era considerada una “lengua general”, pero hoy en día se ha visto enfrentada a una condición de vulnerabilidad y “hasta en peligro de extinción” (OEP).

Se considera que una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla y dejan de transmitirla a las próximas generaciones<sup>2</sup>, la razón por la que muchos pueblos originarios dejan de transmitir su lengua es porque observan que su lengua sufre procesos de discriminación social y cultural, de manera que para vencer esa discriminación abandonan su lengua y su cultura para asegurar un espacio en la sociedad en la que tienen que subsistir a través de un medio de vida e integrarse a la cultura dominante. Esta es la historia de muchos aymaras, que “ante la presión social existente, deciden dejar de hablar su idioma propio y evitar que la hablen también sus descendientes” (OEP). Esto produce un “bilingüismo de tipo sustractivo”, es decir que se incrementa el número de hablantes de castellano y disminuyen los hablantes de lenguas originarias, que se hallan en retroceso en relación a la lengua castellana. Incluso se llega a la situación en que los propios hablantes menosprecian su propia lengua, comparando los censos de 2001 y 2012 se observa que hay una disminución de quienes se autoidentifican como aymaras o quechuas.<sup>3</sup> Los hablantes monolingües de lenguas nativas van disminuyendo mientras se incrementan los hablantes bilingües lengua

---

<sup>2</sup> UNESCO

<sup>3</sup> Población Aymara en 2001: 1.277.882; en 2012: 1.191.352. Población Quechua en 2001: 1.555.641; en 2012: 1.281.116. (OEP).



nativa-castellano, este tránsito del monolingüismo al bilingüismo produce a la larga el predominio de un monolingüismo castellano, la lengua nativa termina por menguar.

Este proceso histórico ha ido “devaluando e invisibilizando las lenguas nativas del país hasta el punto de inutilizarlas y arrinconarlas a espacios restringidos, locales y domésticos”. En algún momento también han sido calificadas como dialectos con un sentido peyorativo, no como variaciones al interior de un idioma sino como “sistemas lingüísticos pobres e imperfectos”. (OEP) De tal manera que los hablantes nativos optaron por asimilar el idioma dominante y olvidar gradualmente su lengua nativa, en el entendido que no sean coartados sus derechos ciudadanos por no saber el idioma dominante.

En los procesos de vulnerabilidad se presentan el deterioro de una lengua, silenciamiento lingüístico, situación de pérdida de lenguas y sustitución de una lengua.

Se llama deterioro de una lengua cuando las generaciones antiguas no transmiten el idioma a las generaciones jóvenes, esta lengua al ser hablada solo por las más antiguas corre el riesgo de desaparecer con la última generación que posee ese acervo lingüístico. Se hace necesario entonces “multiplicar la lengua en la generación joven” (Mamani, 2007, p. 26). Se presume que cerca de 500 lenguas corren peligro en el continente americano<sup>4</sup>.

Se recomienda que para que la lengua no pierda su vigencia, además de transmitir a las generaciones venideras, se creen espacios para su uso dirigidas a los niños y jóvenes en la comunidad. En las regiones donde el aymara se utiliza en espacios

---

<sup>4</sup> Los 500 (más o menos) idiomas nativos que se hablan se agrupan en 99 familias que se extienden desde la Patagonia hasta Mesoamérica, según el Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina, publicado en 2009 bajo el auspicio de Unicef y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Aecid) y que se mantiene como uno de los trabajos más completos para ubicar esta realidad. Esa diversidad es la principal riqueza lingüística de la región, pues es un reflejo de la diversidad cultural y étnica de sus pueblos y permite investigar la historia del poblamiento del territorio a lo largo de los milenios, según explica Inge Sichra, sociolingüista austriaca radicada en Cochabamba (Bolivia), coordinadora del Atlas y fundadora del Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes). ([www.filac.org](http://www.filac.org)).

privados (familia, hogar) se debería extender a los espacios públicos como las escuelas y oficinas del gobierno.

Otra forma de deterioro es lo que se denomina como “Silenciamiento lingüístico” y recorre 5 etapas (Mamani, 2007, p. 28). Desde el silencio intergeneracional, llegando a producir silencio gramatical y silencio semántico. Hasta que se advierte el silencio vergonzante para llegar a la última etapa que es el silencio del homicidio de una lengua.

Según Richards (citado por Mamani, 2007) la pérdida lingüística ocurre cuando una persona “pierde la habilidad de hablar, escribir o comprender una lengua o un dialecto”. Un determinado idioma se transforma o sufre modificaciones, es un proceso en el que interviene el paso del tiempo, un ejemplo tenemos en el idioma castellano actual que varía respecto del castellano que se solía hablar en el siglo XV. Sucede también que “una lengua puede generar la aparición de otra derivada de la primera”. Tal es el caso del latín que fue la madre de las llamadas lenguas romances como el castellano, el portugués, el catalán.

La sustitución de una lengua por otra es otro ejemplo de pérdida lingüística, cuando una lengua coexiste con otra que llega del exterior y termina absorbida por la primera, “se trata de un proceso de fusión creciente”. En el caso de Bolivia las lenguas indígenas van siendo sustituidas por el castellano, el aymara se habla en algunas zonas con “crecientes interferencias lingüísticas del castellano”. Por el contacto con otra lengua los hablantes se ven en la necesidad de ser bilingües, pero a medida que pasa el tiempo sus descendientes tienden a ser monolingües.

Otra forma de pérdida lingüística es la prohibición de hablar un idioma, lo que causa su desaparición gradual en el contexto donde nació, “su uso oral y escrito es abandonado paulatinamente”, sus hablantes usan la lengua de poder en espacios públicos, aunque todavía se usa en espacios privados, poco a poco, debido a la falta de transmisión de una generación a otra, termina por desaparecer con el último de los hablantes. Se produce una “ruptura lingüística intergeneracional de sus usuarios” (Mamani, 2007, p. 30).

El proceso de sustitución de una lengua ocurre cuando una lengua domina y oprime a la otra, la presencia de la diglosia causa el deterioro de la lengua dominada, la dominante “se sobrepone a otra y la margina, la silencia, la excluye” (Mamani, 2007, p. 30). Este proceso es analizado por Baker (citado por Mamani, 2007), y propone cinco etapas:

- Primero. El desplazamiento lingüístico es parte del avasallamiento cultural, una sociedad o comunidad pierde su lengua y su cultura.
- Segundo. El mundo centralista disminuye la necesidad de una identidad de lengua y cultura.
- Tercero. La destrucción de la familia, la intimidad y comunidad es la destrucción de la forma de vida de un pueblo, y la riqueza de su lengua y su cultura.
- Cuarto. La sustitución lingüística condiciona el cambio cultural, no solo se sustituye la lengua sino también el comportamiento de las personas que comparten esa cultura.
- Quinto. La relación entre lengua y cultura se basa en tres premisas para Fishman (citado por Mamani, 2007, p. 3).
  - La lengua como índice de la cultura, pues expresa mejor esa cultura a través de su vocabulario, sus frases idiomáticas, sus metáforas.
  - La lengua como símbolo, revela una identidad lingüística y cultural.
  - La lengua como producto cultural, el alma de una cultura le es conferido por su lengua, recuerdos y tradiciones se almacenan en la lengua y esta depende de sus usuarios.

### **2.6.2. Acciones de revitalización de la lengua aymara**

Desde hace algunas décadas se ha dado un proceso de fortalecimiento de la identidad étnica en América Latina, que ha ido de la mano de un proceso de descolonización, que afectó a varios niveles, (organización social, política, cultura), la consideración de las lenguas no estuvo exenta de este proceso, de manera que se experimentó una revitalización de los idiomas originarios. En el caso concreto de la

lengua aymara por su valoración y fortalecimiento, en particular, podemos decir que los intelectuales salidos de los propios pueblos colonizados “inician un proceso de descolonización que articula tanto la acción como la labor intelectual” (OEP). Surge un intelectual quechua-aymara llamado Fausto Reynaga que en 1968 crea el Partido Indio de Bolivia (PIB) y sus ideas influyen en los activistas de los derechos indígenas, más adelante y siguiendo el derrotero iniciado por Reynaga surgen propuestas políticas y educativas donde la recuperación de los idiomas quechua y aymara se convierten en “propuestas de reivindicación de la identidad indígena” (OEP), y se postula la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) como “proyecto educativo descolonizador” para fortalecer las identidades de los pueblos originarios.

A nivel internacional también se inicia un reconocimiento de las identidades indígenas, sus lenguas y sus características propias, además que se reconoce el derecho a leer y escribir en su lengua materna.<sup>5</sup>

En Bolivia podemos nombrar tres hechos importantes referidos a la lucha de los pueblos indígenas, la Marcha por el Territorio y la Dignidad de 1990, que coadyuvó a visibilizar la presencia de los pueblos indígenas en la sociedad boliviana, en 1994 se promulga la Ley 1565 de Reforma Educativa que declara que la educación boliviana “es intercultural y bilingüe porque asume la heterogeneidad sociocultural del país en un ambiente de respeto entre todos los bolivianos” y el 7 de febrero de 2009 se modifica la Carta Magna para reconocer a Bolivia como un país plurinacional, compuesto por 36 naciones, a la par que se asume el castellano como idioma oficial, se reconoce, de igual forma, a las 36 lenguas nativas como idiomas oficiales del Estado. Se propone así incentivar el uso de las lenguas en la función pública, para que la población en general pueda aprender una lengua nativa.

Por último, la Ley de la Educación No. 070 Avelino Siñani - Elizardo Pérez, promulgada el 20 de diciembre de 2010, (ver más adelante) tiene un capítulo sobre la Diversidad Sociocultural y Lingüística, donde se toma en cuenta la consideración de la

---

<sup>5</sup> Véase el Convenio 107 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

incorporación de los saberes y conocimientos de las cosmovisiones de las naciones originarias. Otro artículo hace referencia al Uso de Idiomas oficiales y lengua extranjera, el gran paso hacia la multiculturalidad es que promueve la educación en la lengua materna en el Sistema Educativo Nacional, vale decir que se respeta la alfabetización en una lengua originaria siempre que sea la lengua materna o L1 de una comunidad.

Se puede observar, también, que se proponen acciones que se van a encarar respecto de la revitalización de las lenguas originarias porque la enseñanza en poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria, se prioriza la lengua originaria como primera lengua y el castellano como segunda lengua. Así los niños que se comuniquen en una lengua originaria mantendrán el uso y aprenderán también el castellano. Pero en poblaciones o comunidades monolingües y de predominio del castellano, se respeta también la enseñanza del castellano como primera lengua y se propone la lengua originaria como segunda lengua que debe dominar en su bagaje lingüístico.

- Como parte de esta política de revitalización se postula que se implementarán políticas lingüísticas de recuperación de las lenguas en peligro de extinción, y se contará con la participación directa de los hablantes de dichas lenguas.

Reivindicar una lengua significa conquistar de nuevo los espacios de la cultura y la religión y el poder, esto llevará a su revitalización en los momentos de uso formal e informal, se valoriza, se reconstruye y desarrolla un idioma cuando sus hablantes han caído en situaciones de desuso.

Para hablar de la recuperación de las lenguas debemos considerar aquellas que están amenazadas por el desplazamiento lingüístico, y están deterioradas y “sumamente debilitadas”.

En este proceso se ven las siguientes situaciones:

- 1) Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su prestigio dentro de la comunidad dominante.

- 2) Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su bienestar en relación con la comunidad dominante.
- 3) Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su poder legítimo a ojos de la comunidad dominante.
- 4) Una lengua en peligro progresará si sus hablantes tienen una representación fuerte dentro del sistema educativo.
- 5) Una lengua en peligro progresará si sus hablantes puedan utilizar la tecnología electrónica. (Cristal, citado por Mamani, 2007, p. 32).

La recuperación de una lengua sigue un proceso muy particular, a diferencia de un bien patrimonial que puede ser restaurado por un grupo experto encargado del asunto, la lengua no es un bien tangible, sino que está ligado a un grupo humano determinado, son sus usuarios quienes le dan vida y la mantienen vigente, por tal razón la participación del grupo humano constituido en una comunidad es determinante para que una lengua “salte los límites” de la que forma parte. Si la labor de lingüistas y educadores no está secundada por la comunidad no se logrará dar vida a una lengua sino solo como un documento o artefacto.

Por tal razón Mamani, (2007) llega a la conclusión que tanto los estudiosos como los profesores y usuarios de la lengua aimara valoren su lengua. Para potenciar el crecimiento de una lengua es condición ineludible la valoración de la cultura que representa, es decir es necesario que haya una autovaloración cultural de esos usuarios de esa lengua.

Finalizando el siglo XX surgió una corriente de derechos culturales, entre los que se incluían los derechos lingüísticos, es así que el año 1996 surge la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, que favorece el “uso funcional de las lenguas originarias en la educación, “esto facilita el desarrollo de programas educativos que permitan que el aimara sea adquirido, aprendido, enseñado y usado al igual que el castellano o cualquier otra lengua” (Mamani, 2007, p. 33).

Siempre que se inicie un proceso de recuperación de la lengua originaria como L2 en la escuela, si esta no va acompañada de su réplica en el hogar no tendría futuro y viceversa si se estimula su uso en el hogar, pero no está presente en los niveles de la enseñanza primaria y secundaria su futuro “sería igualmente oscuro”.

No debe dejarse de lado el papel de la escritura en la recuperación de una lengua, pues desempeña un “papel único en la conservación de una lengua (escrita y oral)”.

Otro factor que se presenta, de acuerdo a la época que nos toca vivir, es la utilización de la tecnología para evitar el peligro de la desaparición de una lengua, especialmente el internet, la radio, la televisión y los nuevos programas informáticos. Los usuarios más jóvenes de la lengua pueden ser divulgadores a través de la tecnología para denunciar el estado de “debilitamiento” y las razones que llevan a ello, “esto se puede realizar planificando y diseñando los métodos y técnicas para asegurar su reproducción generacional, su lugar en el proceso educativo” (Mamani, 2007, p. 33).

Mamani recomienda que se debe incursionar en la creación de programas virtuales innovadores de enseñanza del aymara, tomando en cuenta el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTICs)<sup>6</sup>. En el campo de la traducción tenemos en Bolivia la creación del *Atamiri*<sup>7</sup>, que fue presentado el año 1985 por Guzmán de Rojas, la innovación que introdujo fue que tomó el aymara como base para la traducción de los idiomas. “El modelo lingüístico utilizado para el desarrollo y funcionamiento del sistema *Atamiri* se basa en la representación del lenguaje formal

---

<sup>6</sup> Román Mamani pone como ejemplo el software educativo denominado “El grafemario aymara” de Luis Bernardo Carvajal presentado en el Primer Congreso Latinoamericano de Educadores Aymaras en Perú, en 2005 y el “*Jaqaru*, juguemos a aprender aymara” de Walter Quispe.

<sup>7</sup> *Atamiri* o ATAMIRI MT-System es un software de traducción multilingüe desarrollado por IGRAL, un grupo de investigación en ingeniería del lenguaje, bajo la conducción del científico e investigador boliviano Iván Guzmán de Rojas. El primer prototipo de *Atamiri* fue presentado en 1985, siendo el primer sistema de traducción automática de capacidad multilingüe real y de base de lenguaje extensible mediante el enriquecimiento de su base de datos léxica y gramatical. Una vez que el sistema “aprende” un idioma, éste puede ser utilizado como idioma fuente o de destino en el entorno multilingüe implementado por *Atamiri*. El origen del *Sistema Atamiri-MT* se remonta a marzo de 1979, cuando el ingeniero Guzmán de Rojas escribe el estudio *Problemática Lógico-Lingüística de la Comunicación Social con el Pueblo Aymara*, publicado en 1982 y 1985 en español, inglés y francés, donde se demuestra la característica algorítmica de la sintaxis del aymara.

del idioma aymara que es utilizado como puente sintáxico o interlingüa gracias a representación formal de la estructura algorítmica matricial del aymara, lo que hace posible la traducción simultánea de un idioma de origen a varios otros idiomas de destino”.

La revitalización de las lenguas consiste en recrear el uso de un idioma en diferentes contextos comunicativos, sobre todo en la vida familiar, para ampliarlo a los ámbitos oficiales públicos, escolar y otros espacios de uso oral y escrito de la lengua. (Mamani, 2007, p. 34)

Los entendidos en la materia han analizado la situación de las lenguas originarias en el continente sudamericano y han visto que muchas han sufrido situaciones de estancamiento, deterioro y proscripción en sus mismos territorios, para subvertir este estado de silenciamiento lingüístico, se ha acudido a la revitalización de las lenguas, que es un proceso que evita la extinción de sistemas lingüísticos que pertenecen a determinada comunidad, y que se siga usando en los “menesteres comunicativos” cotidianos, en una comunidad. Ya que las lenguas originarias de las nacionalidades indígenas son un patrimonio y tesoro lingüístico de gran valor, que expresan una forma de vida. (Mamani, 2007, p. 34)

Mamani analiza que en la revitalización lingüística varios estudiosos del tema como Mosonyi, proponen que sean los ancianos de una comunidad los que apoyen en la enseñanza de la lengua originaria a generaciones más jóvenes, (niños y jóvenes) que hablen solo una lengua, como el castellano, pero para que este planteamiento tenga éxito a través del tiempo, se hace necesario que sectores significativos de la población se involucren en esta tarea, porque significa rescatar el alma de un pueblo expresada en su lengua y su cultura.

En el caso de Bolivia existen “demandas de autoafirmación” desde el año 2004, cuando el Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qulla Suyu (CONAMAQ), plantea una educación indígena originaria en la que se tome en cuenta los propios idiomas de las regiones originarias.



La vitalidad de una lengua se comprueba cuando sus actores la utilizan, y la transmiten a las generaciones posteriores, pues como dice Melia (citado por Mamani, 2007), “lo fundamental de una lengua es que continúe siendo hablada”, no solo se debe preservar en libros o documentos escritos, sino ante todo “la vida de un idioma se siente en los labios, en el paladar, en la garganta, en el aire; por tanto, el requisito para la vigencia de un idioma está en no perder el uso cotidiano del mismo, en todas las instancias comunicativas, a través de sus hablantes”. (Mamani, 2007, p. 38). Estas instancias comunicativas podrían ser a nivel oral y escrito con la participación de los medios de comunicación, la radio, la televisión, el internet, y deberían estar involucrados tanto el ámbito público como el privado, por ejemplo, las universidades podrían organizar programas de acercamiento a las lenguas originarias para personas no hablantes de una lengua originaria, con diferentes grados de dificultad, para principiantes, para quienes entienden el idioma pero no hablan y para quienes están interesados en ser bilingües.

La idea del “nido lingüístico” escolar, formulada por Carmen López, se entiende como el tiempo y el espacio dentro de la escuela “dedicado exclusivamente al uso y fomento de una lengua amenazada”, (Albó, 2002, p. 260). Pero el impacto sería mayor si se incluye como propone Luz Jiménez, extender los tentáculos fuera del ámbito escolar y abarcar “nichos lingüísticos familiares y comunitarios”, es decir que sean las comunidades las encargadas de salvaguardar la herencia lingüística de sus mayores y acercar la lengua que está amenazada.

La propuesta de Baker, “para sustentar la vida de una lengua” (Mamani, 2007, p. 39), se basa en tres factores:

- El status económico y social. Para Baker el prestigio de una lengua está muy unido a su poder económico, a mayor poder económico, mayor prestigio social. Un ejemplo de ello es el inglés, que es hablado por más de 300 millones de habitantes, y es la lengua de intercambio económico en el mundo, por tanto, a

mayor prestigio social, mayor vitalidad. Hoy en día hay muchas personas de otras latitudes que aprenden el inglés con fines educativos y económicos.

- El aspecto demográfico. Respecto a la distribución geográfica de la lengua minoritaria, se analiza el número de habitantes de una región determinada, pero como las lenguas mayoritarias y minoritarias coexisten en ese espacio, se producen “matrimonios mixtos interlinguísticos” en esa coexistencia,
- El apoyo institucional. Este apoyo debería provenir, en primera instancia, de los medios masivos de comunicación, oral y escrito, (radioemisoras, televisoras, periódicos oficiales y no oficiales) en base a programas de fortalecimiento de las lenguas minoritarias, estos programas creados en organizaciones gubernamentales y civiles pueden coadyuvar a la difusión de la lengua minoritaria en cuestión. Para el contexto boliviano, se debería hacer hincapié en los espacios urbano-ciudadinos sin descuidar los sectores rurales-campesinos.

## 2.7. Características principales de la lengua aymara

Durante 500 años el idioma aymara ha estado expuesto al contacto y conflicto con otras lenguas. Según Mamani (2007, p. 17) se encontraba en los siguientes espacios territoriales.

Awya yala	Continente americano. “Awya Yala jach`a uraqi taypinxa, Tawantinsuyu marka utjatayna”. En el territorio de América había existido la unidad de las cuatro naciones.
Pusi Suyu	<i>Tawantinsuyu marka taypinxa Qullasuyu</i> región del sur meridional, <i>Chinchasuyu</i> región del norte septentrional, <i>Kuntisuyu</i> región occidental, <i>Antisuyu</i> región oriental, <i>sutini suynakawa utjatayna</i> . En las `cuatro naciones` estuvieron los pueblos del sur y norte, del este y oeste.
Qulla Suyu	En Lara (1981: 186) está registrada como “uno de los cuatro grandes territorios en que se dividía el <i>Tawantinsuyu</i> ”. Esta toponimia significa <i>tawa</i> = cuatro; <i>tin</i> = todo; <i>suyu</i> = región o Imperio Inca (Censabella 2005: 31).
Marka	Contexto de la unidad territorial conformado por los ayllus de las dos parcialidades de <i>Urawi</i> y <i>Samancha</i> de mutua complementariedad ( <i>Ayllu satãñani</i> 1992 y 1996).
Ayllu	Territorio comunitario conformado por <i>sayañas</i> originarias que forman

	parte de las parcialidades y constituyen la integridad territorial de la <i>marka</i> . (Ibid.).
Sayaña	Territorio de vivencia cultural originaria, es el nido lingüístico familiar para desarrollar en convivencia la lengua materna en el <i>ayllu</i> (Ibid.).

Fuente: Mamani, 2007

Refiriéndonos a la génesis de la lengua aymara, hay varias teorías, según el aporte de Mamani, “se encuentra en las orillas del lago navegable más alto del mundo, el Titicaca, desde donde se extiende a los cuatro puntos cardinales del horizonte”. Tiene presencia en las costas del Pacífico (Perú y Chile), y se extiende hasta los valles de los Yungas y áreas de colonización en Bolivia. También estarían en los establecimientos mineros de Atacama y Jujuy. Incluso, hoy en día, hay “bolsones importantes de población indígena” en ciudades como Buenos Aires, Lima y Santiago de Chile.

En Bolivia el aymara está presente en los departamentos y provincias de la región andina (Mamani, 2007) en La Paz en las provincias norteñas, excepto en Apolo, en Oruro excepto en las zonas limítrofes con regiones quechuas, en Potosí solo en la parte norte, en Cochabamba en dos provincias (Tapacari y Ayopaya), en Chuquisaca en la provincia Oropeza.

Debido a que el territorio aymara fue fragmentado en delimitaciones geográficas, departamentales y provinciales se vio fracturada su unidad lingüística,

En cuanto al fenómeno de la diglosia apunta que la pérdida lingüística se da principalmente en situaciones de diglosia, ¿y cuándo se da la diglosia? Cuando conviven dos lenguas, (L1 y L2) y la dominante se impone sobre la otra y causa su desprestigio.

La lengua de poder es la que más uso tiene en los espacios públicos y formales y la lengua desprestigiada tiene un uso restringido a actividades familiares, zonales. Es así que una persona que habla la L2, debe utilizar la L1 cuando se vea en la necesidad de hacerlo. Esta relación asimétrica lingüísticamente hablando también se da a nivel cultural, donde una es valorada socialmente (L1) y la otra es sub-valorada, esto sucede generalmente con la lengua originaria que convive con la dominante. En América

Latina, esto ha sucedido con el castellano respecto de las otras lenguas del continente, donde se ha convertido en la lengua dominante en varios países latinos de habla castellana.

La coexistencia de dos lenguas o variedades lingüísticas en una misma comunidad, en la cada una se dedica a objetivos diferentes. Generalmente, una es la variedad más estándar, llamada variedad Alta o variedad A, que se utiliza en medios de comunicación, enseñanza y oficios religiosos. La otra es normalmente una variedad sin prestigio denominada variedad Baja o variedad B, que se utiliza en la familia, con las amistades, en la compra, etc. (Mamani, 2007, p. 26)

Mamani estudia el fenómeno de la diglosia en relación al aymara, el deterioro de las lenguas, el silenciamiento del idioma y el desplazamiento lingüístico, pero al ser el aymara una lengua que ha tenido una historia de exclusión, trata sobre los criterios de recuperación de una lengua, con base en procesos de revitalización, valoración y vitalidad de las lenguas dentro de una política de planificación lingüística en el contexto de una enseñanza bilingüe.

### **2.7.1. Particularidades lingüísticas del aymara**

Para analizar la lengua aymara nos vamos a referir a sus principales características, muchos concuerdan en que el aymara tiene elementos que lo distinguen de otras lenguas, como el uso de los aglutinantes.

Es de sistema trivocálico (i - u - a) no admite diptongos ni triptongos. Las vocales se articulan con el desplazamiento de la lengua, la cual se sitúa en la posición anterior, central o posterior de acuerdo con la posición de la lengua puede ser alta o baja y se pronuncia con todas las partes de los órganos del aparato fonador. Tiene el signo de la diéresis para la prolongación vocálica.

Los fonemas consonánticos glotales y aspirados son grafías propias del aymara.

Su estructura oracional es Sujeto, objeto, verbo SOV. Carece de acento ortográfico, posee acento prosódico en la penúltima sílaba. No tiene artículos ni género.

Entre las características de la lengua aymara destacamos su estructura sufijante y aglutinante, es decir que su estructura está compuesta por raíces tanto nominales como verbales, a las cuales se concatenan sufijos, que modifican el significado de la raíz o también pueden adquirir un nuevo significado. (OEP, p.156).

Sufijante	“Cuando una partícula se pospone a una palabra sustantiva, o nombre formando una sola palabra y modificando el significado de las palabras” (Choque 1999:19).
Aglutinante	Porque en esta lengua “las relaciones sintácticas se expresan por medio de afijos yuxtapuestos a la raíz. (Auteserre 1982:9)
Fonémica	Cuando “sufrir una trasposición de sonidos en la articulación de las letras vocálicas, es decir la “i” se pronuncia como “e”, la “u” se pronuncia como “o” solo antes y después de los sonidos postvelares. (Choque 1999:20).
Toponímica	Cuando “tiene raíces en el origen y significación de los nombres propios de lugar, nombres que tiene aceptación en la voz <i>aymara</i> ” (Ibid.
Onomatopéyica	Porque “se ha formado por la imitación de los sonidos que producen los fenómenos de la naturaleza, de las voces que articulan los animales o de los sonidos que emiten los pasos, los golpes, etc.” (Op. Cit.:21).
Antropológica	Porque “estudia al hombre en su integridad, sus necesidades, sus problemas físicos y psíquicos (...) económicos, políticos, sociales y culturales, por eso va relacionado íntimamente con la Glotología. (Op. Cit.:22).
Algorítmica	Porque según Guzmán de Rojas, el aimara es traducible de una a varias lenguas. Es decir, “nos permite hacer procesos que llevan al resultado de la traducción y del relacionamiento”. (San Gabriel 2002:16, 2003:4).

Fuente: Mamani, 2007

Las lenguas andinas quechua y aymara comparten estas características.

Dispone de dos series de pronombres: los libres y los enclíticos. La primera persona del plural distingue entre inclusivo y exclusivo. Entre los demostrativos señala tres grados en la distancia y no dos como en la mayoría de las lenguas.

Los verbos se conjugan en cinco modos (indicativo, subjuntivo, optativo, dubitativo) y seis tiempos (presente, progresivo, futuro, pretérito,

pluscuamperfecto y condicional). El infinitivo de los verbos termina en sufijo pluralizador– ña. (Mamani, 2007).

### 2.7.2. La fonología de la lengua aymara

La fonología de la lengua aymara consta de 30 fonemas de los cuales 26 son consonantes, tres vocales y un alargamiento vocálico y se dividen en dos grupos de fonemas.

Primero, fonemas vocálicos que son emisiones de voz que no encuentran obstrucciones en su recorrido a lo largo del aparato fonador.

Segundo, fonemas consonánticos que son emisiones de voz que tienen más o menos obstrucciones en su recorrido a lo largo del aparato fonador. (OEP, p. 157).

#### Cuadro Fonológico de la Lengua Aymara

Consonantes	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post-velar
<i>Oclusiva sordas</i>					
Simples	/p/	/t/	/ch/	/k/	/q/
Aspiradas	/ph/	/th/	/chh/	/kh/	/qh/
Glotalizadas	/p`/	/t`/	/ch`/	/k`/	/q`/
Fricativas			/s/	/j/	/x/
<i>Sonoros</i>					
Laterales		/l/	/ll/		
Nasales	/m/	/n/	/ñ/		
Semiconsonantes	/w/		/y/		
Vibrantes simple		/r/			

Fuente: Investigación y Catálogo de nombres en Aymara, OEP

El alargamiento vocálico se produce cuando las vocales débiles, en contacto de los sonidos post-velares /q- qh –q<sup>h</sup>- x asumen un grado máximo de apertura, así la vocal

/i/ y la /u/ fonéticamente se realizan como E y C, es decir que la pronunciación de estas dos vocales pareciera ser similar a las vocales /e/ y /o/ del castellano.

La falta de conocimiento de las particularidades fonéticas y fonológicas del aymara puede influir en una serie de errores a la hora de pretender hablar, y peor, escribir en este idioma.

## **2.8. Las lenguas originarias como L1 y L2 en la enseñanza**

Después de la propuesta de la Reforma Educativa y la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), actualmente la enseñanza de las lenguas originarias en el sistema educativo plurinacional es política de Estado, pero para haber llegado a esta situación han sucedido hechos históricos que empiezan en 1955 cuando el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) inició la educación en las poblaciones orientales y amazónicas, en 1976 el Proyecto Educativo Rural (PER) con poblaciones quechuahablantes, en 1978 nace el Proyecto Educativo Integrado del Altiplano (PEIA), en 1981 el Proyecto de la Comisión Episcopal de Educación (CEE), estos programas bilingües comienzan con la enseñanza de lenguas originarias para lograr posteriormente una castellanización de los hablantes.

En los años 1990-1995 el PEIB generó un “bilingüismo aditivo”, porque desarrollaba un proceso educativo de valoración de las lenguas originarias conjuntamente con el castellano, pero se descuidó el “bilingüismo de doble vía” es así que los estudiantes de habla castellana no aprendieron las lenguas que se hablaban en sus regiones, por tal razón Mamani afirmaba que “no hay una propuesta de enseñanza de lenguas indígenas originarias como L2 para contextos de habla castellana” (Mamani, 2007, p.42).

Antes de 1995 la educación priorizaba el castellano, se alfabetizaba en la lengua dominante para que las poblaciones originarias puedan adquirir la lengua oficial, ahora la EIB plantea que una lengua originaria se considere L1 en las regiones con predominio poblacional indígena, y el castellano como L2 comenzando en el nivel escolar primario, aunque la Ley 1565 abarca la educación bilingüe - enseñanza de lenguas originarias para

poblaciones indígenas - no se plantea la enseñanza del aymara, por ejemplo, para los hablantes del idioma castellano.

En 2005 se realizó el Primer Congreso Latinoamericano de Educadores Aymaras que convocó a educadores aymaras de Bolivia, Chile y Perú, para impulsar su cultura hacia todo el mundo, y decidir “entrelazar experiencias y elaborar propuestas para lograr una educación aymara”, llama la atención que ya en esos años propugnaban que esa educación se adapte a la tecnología. El representante de Bolivia, Lucio Torrejón, del Consejo Educativo Aymara (CEA) deseaba aunar criterios para el engrandecimiento de la cultura aymara, el enriquecimiento lingüístico y por ende para el fortalecimiento de la lengua aymara.

Para Mamani por eso es importante que “En la enseñanza de las lenguas originarias, es necesario conocer las características sociolingüísticas de la escuela y la comunidad y evaluar las alternativas que la normativa ofrece”. (Mamani, 2007, 41). Hacia el año 2004 en Bolivia se proponía revisar las modalidades vigentes de la enseñanza bilingüe (López, citada por Mamani, 41) y se encontró que había una diferencia en los resultados de esta enseñanza, pues “los niños que no hablan castellano como primera lengua se volverán bilingües, pero los niños que hablan castellano no lo harán”, esta situación se denomina bilingüismo unidireccional, debido a que la población que usa la lengua minoritaria adquirirá la lengua mayoritaria, pero los usuarios de la lengua mayoritaria no lograrán la ser usuarios de la lengua minoritaria. Por lo que el enfoque más adecuado es considerar ambas lenguas como importantes, tanto la L1 y la L2, y alcanzar “un equilibrio lingüístico en la educación ligado al proceso de valoración de ambas lenguas y no solo de la lengua mayoritaria de prestigio, lo cual acarrea la sub-valoración de la lengua minoritaria desprestigiada” (Mamani, 2007, p.41).

Mamani expresaba en el 2007, (antes que la Ley 070 sea una realidad) que este estado de sub-valoración pueda ser reemplazado por una situación donde los derechos lingüísticos de los pueblos se respeten, pues de lo contrario esto fortalecerá el factor responsable de la “desintegración cultural de un pueblo originario”.



En la actualidad está vigente la Ley de la Educación No. 070, el Capítulo III titulado Diversidad Sociocultural y Lingüística con sus dos artículos 6 y 7, hacen referencia a intraculturalidad e interculturalidad, así también al uso de idiomas oficiales y lengua extranjera.

En la intraculturalidad se promueve “la recuperación, fortalecimiento, desarrollo y cohesión al interior de las culturas de las naciones y pueblos indígenas originario campesinos” (MEC, 2010). Este es un paso previo para poner en acción la recuperación de las lenguas originarias. El artículo 7 indica que “la educación debe iniciarse en lengua materna” y se alienta su uso como necesidad pedagógica en todos los espacios en que se formarán los estudiantes, al reconocer la diversidad lingüística se adoptan “principios obligatorios de uso de las lenguas”.

### **2.8.1. Aymara Qillqanaka, texto para la enseñanza de la lengua aymara**

En la década de los años 90 cuando nació el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, se realizó un convenio entre el Ministerio de Educación y UNICEF, en el que participaron las organizaciones sociales como la Confederación Nacional de Maestros de educación Rural de Bolivia (CONMERB) y la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB).

La enseñanza de las lenguas originarias se llevó a cabo en las regiones de habla aymara, quechua y guaraní, para ello se elaboraron materiales educativos de Educación Intercultural Bilingüe, para la región aymara se editó la cartilla “Aymara Qillqanaka” destinado a ser un “material complementario para reforzar la lectura y la escritura de la lengua aymara”. (IPELC, 1994). Posteriormente, aproximadamente dos décadas después el Ministerio de Educación del Estado Plurinacional vuelve a editar este material como parte del conjunto de textos de la Ley 070, para su difusión en el sistema educativo.

Uno de los autores fue Esteban Quispe Alanoca que en ese momento era el Coordinador General del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (“Qullana

Aymara Aru Kamani Jach'a Uta”), y quien en la introducción nos da un panorama de la intención del texto como material de enseñanza.

En esta oportunidad, ante la necesidad de contar con materiales de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas en general y la lengua aymara en particular, conforme lo establece la legislación vigente, se presenta esta cartilla que ha tomado como base el texto original “Aymara Qillqanaka” de 1994, y se ha ampliado y mejorado su contenido, con el fin de contribuir al proceso de aprendizaje y práctica de la lectura y escritura de la lengua aymara, para los estudiantes y docentes de las Escuelas Superiores de Formación Maestros, las unidades educativas y a la población interesada en general. (IPELC, 1994)

Uno de los objetivos del material de enseñanza era “afianzar la práctica de la oralidad y la lectura y escritura de la lengua aymara, de esta manera contribuir a la normalización de éste idioma, en el marco de las normas vigentes”. Toma en cuenta también la importancia de lograr una escritura de acuerdo a las normas de la lengua aymara, por lo que “para reforzar la escritura normalizada se ha incorporado ejercicios de traducción del castellano al aymara”, se inicia al estudiante en la construcción de oraciones en aymara y la elaboración de textos, finalmente se incorpora dichos, poesías y cuentos del patrimonio oral aymara.

Es importante recalcar que el presente texto mejorado y ampliado comprende cuatro partes principales: en la primera parte se presenta el cuadro fonológico y las grafías escritas del alfabeto aymara, en la segunda parte se incluye las grafías o fonemas simples, aspirados y glotalizados, para la correcta escritura en aymara y prácticas de afianzamiento de la lectura. En la tercera parte, existen textos variados para complementar la lectura y escritura. Se acompaña también un sector de recreación e información sobre la cultura aymara. Finalmente, se incluye la transcripción de algunas normas relativas a la lengua aymara. (IPELC, 1994)

Una de las metas de la realización de este texto es que permitiría lograr “una mayor difusión del alfabeto oficial y la promoción de la lectura y escritura en aymara”.

De esta manera el texto se inscribía dentro de la política de la interculturalidad y el bilingüismo, porque hacía hincapié en que la población en su conjunto, y no solo los pueblos originarios, lleguen a ser usuarios de la lengua aymara. Este texto puede ser considerado una vía que abrió el camino para la inclusión de la lengua aymara en el sistema educativo nacional.

### 2.8.2. Motivación e Interés por el aprendizaje de la lengua aymara como L2

El aprendizaje de una lengua requiere de actividades de ayuda pedagógica, cuando un estudiante encara este aprendizaje va construyendo conocimientos lingüísticos en el que su experiencia vivida es muy importante.

En el desarrollo de la L2 el objetivo es que la lengua adquirida sea funcional para el sujeto que la aprende, es decir que este aprendizaje que ha realizado de una lengua debe ser para utilizarla en la comunicación oral y escrita, una vez lograda la suficiencia oral es deseable que el estudiante pase a la etapa del dominio de la escritura en esa lengua.

Mamani (2007) introduce la distinción entre aprendizaje y adquisición de una lengua, para distinguir el dominio superficial del dominio profundo de la lengua que el estudiante va conociendo.

Adquisición	Aprendizaje
1. Es muy parecido al proceso que sigue un niño para adquirir una primera o una LA.	
2. El individuo tiene interacciones reales ( <i>comunicación natural</i> ) con los hablantes de la lengua que adquiere.	El individuo aprende a partir de situaciones no reales en las que no hay <i>comunicación natural</i> (dictados, ejercicios, rellenar huecos...).
3. El individuo se fija en el <i>contenido</i> del mensaje más que en la forma.	El individuo se fija especialmente en la <i>forma</i> de los mensajes.
4. No hay enseñanza de <i>reglas gramaticales</i> ni <i>corrección de errores</i> .	El individuo aprende a través de <i>reglas gramaticales</i> y de la <i>corrección de errores</i> .
5. El individuo <i>no es consciente</i> de las reglas que adquiere.	El individuo <i>es consciente</i> de las reglas que aprende.
6. El individuo a veces puede autocorregirse	El individuo usa generalmente las reglas

y lo hace utilizando su <i>intuición lingüística</i> .	aprendidas para corregir lo que dice o escribe.
7. según una hipótesis, existe un <i>orden natural</i> de adquisición de las distintas estructuras de la lengua.	No hay un solo orden de aprendizaje de las estructuras. Los programas solo coinciden en la ordenación de lo más simple a lo más complejo, que puede diferir del orden natural.
8. Está muy relacionada con la actitud. El individuo debe tener buenas actitudes (motivación, interés...) para adquirir la lengua.	Está muy relacionado con la aptitud. El individuo debe tener buenas aptitudes (conocimientos gramaticales, inteligencia...) para aprender una lengua.

Fuente: Mamani, 2007.

Para Cassany (1993) “la enseñanza de una lengua no es neutral, y libre de valores”, siempre que un sujeto se enfrenta a una nueva lengua se ponen en acción “un conjunto de nuevos valores” que tienen que ver con la identidad del propio sujeto, además, no solo son nuevos conocimientos los que se adquieren sino “nuevas formas de verbalizar el pensamiento”.

En la adquisición de las lenguas son importantes los hábitos de expresión oral, esto ayuda a que el estudiante desarrolle una proficiencia en el dominio de la lengua que se está aprendiendo.

La adquisición de las L2 se efectúa partir de un análisis de la estructura y de las reglas de la segunda, de hecho, se apoya en la competencia adquirida en la L1. (Mamani, 2007, p. 47)

Todo el bagaje lingüístico que se ha adquirido en el dominio de una L1 proviene de la infancia, en el seno de una familia y dentro de una comunidad.

La adquisición de una segunda lengua (L2) después de la primera infancia siempre se apoya en alguna medida en las estructuras de la primera. Cuanto más sólidas sean estas estructuras, cuanto más sea el sujeto capaz de reflexionar sobre ellas, más fácil será apoyar sobre ellas la adquisición de la segunda lengua. De ahí el interés de utilizar la lengua materna del sujeto en el comienzo de la enseñanza y de seguir cultivándola en alguna medida. (Mamani, 2007)

Los expertos aseguran que la introducción de la L2 se debe iniciar en el periodo preescolar, y en la etapa primaria se debe optar por métodos activos que den importancia a la actividad lingüística del estudiante, para que llegue a desarrollar sus funciones comunicativas, por lo que la producción y comprensión es un factor imprescindible para el dominio de una L2. Es así que siempre que sea posible se deben provocar situaciones donde el estudiante se comunique utilizando la segunda lengua. (Mamani, 2007, p. 47).

En el desarrollo lingüístico se presentan distintas etapas:

- La adopción de un sistema de escritura y el establecimiento de una pronunciación y otras convenciones ortográficas tales como el empleo de letras capitales y la puntuación.
- La forma de normalización entendida como “el proceso de (...) llegar como medio de comunicación a un medio similar al de otras lenguas”.
- La modernización que implica el desarrollo del vocabulario en su expansión lexical y adoptar nuevos estilos y formas de discurso. (Mamani, 2007).

¿De qué manera el estudiante va a lograr un aprendizaje adecuado de la lengua aymara? Cuando logra el aprendizaje significativo y su fin es la función comunicativa, vale decir que la necesidad de comunicarse en la L2 le permite empezar a utilizar los conceptos adquiridos. Aunque la memoria juega un papel muy importante a la hora de aprender una L2 se debe aprender de manera más global y no solo memorísticamente, por otra parte, si bien sabemos que el texto, el ambiente, el contexto y el maestro influyen en el aprendizaje, en esta ocasión nos vamos a centrar en desentrañar la importancia de la motivación intrínseca y cómo vivencia el estudiante internamente estos factores para sí mismo.

En el aprendizaje de una L2, como es el caso de una lengua extranjera, los autores coinciden en que hablar en grupo y representar personajes puede ayudar a perder el miedo a hablar la lengua en cuestión, porque siempre genera miedo el aprender una lengua, no es un proceso inmediato, antes bien el proceso es lento, Murado (citado por Grande, 2015) dice que pasa por cinco hipótesis. La primera es la de adquisición y

aprendizaje; la segunda, es de monitoreo; la tercera, de orden natural; la cuarta, de input; y la última de filtro afectivo.

El aprendizaje de una lengua produce ansiedad, por lo que algunos estudiantes pueden sentir que es una tarea que sobrepasa sus esfuerzos, hasta creer que están fracasando en lograr la meta, el docente puede transmitir confianza y animar al estudiante para que persevere en el esfuerzo, pero la labor del aprendiz, cuando se trata de la motivación intrínseca es aplicar su inteligencia, aptitud y personalidad al hecho de dominar una L2, se requiere que tenga “un buen oído, una trabajada comprensión general, y es posible que la personalidad, el hecho de ser extrovertido o introvertido afecten” (Grande, 2015, p. 32).

Otro aspecto que beneficia este proceso es “manejar la cultura y costumbres propias de los lugares que hablan dicho idioma”, si un tema está relacionado con la comida, la vestimenta, o las costumbres es necesario introducirse en el conocimiento de las mismas, por ejemplo, conocer cuáles son las comidas típicas, los diversos elementos de la ropa que usan o cómo festejan en la comunidad una festividad local.

El perfil adecuado de un aprendiz de L2 debe ser participativo, involucrarse en clase<sup>8</sup>, se aconseja que un estudiante que va a emprender el camino de estudiar una lengua, en el caso concreto de una lengua extranjera, debe ser estar dispuesto a asumir las características del siguiente comportamiento: organización, memorización, trabajo autónomo. Y la actitud cuando emprende este estudio no es un factor a omitir, pues en su actitud debe presentar una actitud madura junto con variables socio afectivas como “el género, la cultura, la personalidad, el estilo de aprendizaje, las creencias, la motivación, las aptitudes, la autonomía” (Grande, 2015). Todas estas condiciones se pueden extrapolar cuando un estudiante aprende una lengua originaria de su región, que no haya sido aprendida como su lengua materna, y hable el idioma dominante como su forma de comunicación predominante.

En realidad, el trabajo de aprender una lengua exige al estudiante muchas condiciones tanto de personalidad como de actitud, Castañeda (citado por Grande, 2015)

---

<sup>8</sup> Aquellas personas calladas, deben definitivamente practicar diálogos en contextos reales que les permitan autoevaluarse y saber si están o no, aprendiendo. (Grande, 2015, p. 33).

lo asume como un desafío, el cual es “crear en los estudiantes universitarios las habilidades cognitivas y de control ejecutivo que les permitan construir conocimiento de la mejor calidad validándolo con evidencias fuertes, adaptándolo a situaciones imprevisibles y transmitiéndolo apropiadamente”.

Una condición en el aprendizaje de una L2 es reconocer que cada lengua se encuentra encadenada y debe trabajarse de la misma manera, “todo empieza de la memorización de una cantidad de palabras que son la base del idioma”, (Grande, 2015) con ese vocabulario el estudiante comienza a comunicarse, luego debe tener conocimiento de las reglas gramaticales del idioma nuevo, para poder armar frases, oraciones, en este proceso se experimentará constantemente la autocorrección.

## **2.9. Motivación intrínseca en el Aprendizaje de la lengua aymara como L2**

Una de las razones para aprender una L2, es que abre las puertas a un conocimiento nuevo a nuevas destrezas y a un nuevo entendimiento y sirve, además, para lograr un mejor entendimiento entre pueblos de varios orígenes culturales. “Dado que la adquisición académica de una segunda lengua tiende a convertirse en una actividad meramente escolar, con daño de la motivación y con olvido de ciertos usos y modalidades del lenguaje”, (Mamani, 2007) deben tomarse en cuenta los puntos anteriores.

### **2.9.1. Relación entre la motivación intrínseca y el rendimiento académico en el aprendizaje de la lengua aymara**

Actualmente se ha optado por analizar el rendimiento académico desde un enfoque amplio dejando de lado una mirada reduccionista que enmarcaba el rendimiento dentro de una variable única.

Existe un generalizado consenso, enmarcado en el paradigma de la complejidad, acerca de que el rendimiento académico de los alumnos en todos los niveles educativos está sobre determinado por múltiples factores interrelacionados. (Vázquez, 2012).

En el análisis de los factores preponderantes asociados al rendimiento académico hay autores que sostienen que hay diferentes aspectos, tanto internos como externos del rendimiento, estos se agrupan en factores de orden social, cognitivo y emocional, otros los han clasificado como sociales, personales e institucionales.

Entre las características personales se toman en cuenta la edad y otras variables demográficas, en las cognitivas la capacidad de autoevaluación, la percepción sobre la capacidad y habilidades intelectuales, y el factor asociado a la influencia del entorno familiar la persistencia, expectativas académicas y la motivación. (Vázquez, 2012). Las habilidades sociales también se han considerado como factor para el logro del éxito académico.

Para Navarro (2003 “la investigación sobre el rendimiento académico muestra una gran riqueza en cuanto a líneas de estudio se refiere, lo cual nos permite aproximarnos a su complejidad en vías de comprender su significado, dentro y fuera del acto educativo”. Encuentra tres vertientes para su conceptualización, la primera considerar el “rendimiento académico como un constructo susceptible de adoptar valores cuantitativos y cualitativos, a través de los cuales existe una aproximación a la evidencia y dimensión del perfil de habilidades, conocimientos, actitudes y valores desarrollados por el alumno en el proceso de enseñanza aprendizaje”. Así el rendimiento académico se presenta como una “intrincada red de articulaciones cognitivas” en la que hay variables de cantidad y calidad en una constelación dinámica de atributos y rasgos. La segunda, con base en la explicación del fenómeno propone hilos conductores para el análisis específico de las variables habilidad social y autocontrol, en la investigación del rendimiento académico plantea la comprensión integrada con una perspectiva holista. La tercera, se relaciona con la calidad educativa, el rendimiento académico debería ser parte del liderazgo educativo de cualquier nación. (Navarro, 2003).

Aunque la motivación es un factor importante en todos los niveles educativos, para la educación superior es un factor preponderante en el rendimiento académico. “La mirada desde la cual se aborda este concepto en la actualidad tiene su base en el criterio de productividad, ya que se lo entiende como el resultado final de un proceso que



muestra la calidad de un producto, a partir del cual aquellos que se esfuerzan para cumplir y lograr sus objetivos son quienes rinden de manera adecuada” (Morazán, 2013, citado por Grasso, 2020). Varios estudiosos del tema han resaltado la complejidad de la definición de este concepto debido a su carácter multidimensional.

En algunos casos se tienen en cuenta ciertos factores contextuales, en otros se buscan los determinantes, en otros se priorizan los aspectos individuales más internos, y en algunos casos se entiende que hay una combinación de todos los anteriores. El punto importante en todo esto es que –en cualquiera de los casos– se refiere a un constructo que resulta casi imposible reducirlo a un solo aspecto. (Grasso, 2020, p. 91)

De todos estos factores asociados al rendimiento académico, para los objetivos de la presente investigación, nos centraremos en la importancia de la motivación intrínseca y su influencia en el rendimiento académico.

La Motivación, aludida por Garbanzo Vargas (2007) fue categorizada en intrínseca, extrínseca, atribuciones causales y percepciones de control. La motivación intrínseca se presenta en aquellos estudiantes para quienes el estudio significa un disfrute por el saber, mostrando una alta capacidad de concentración y compromiso académico. La motivación extrínseca, se relaciona con factores externos como el tipo de universidad, los servicios que ofrece la institución, el compañerismo, el ambiente académico, la formación del docente y condiciones económicas entre otras. (Vázquez, 2012).

## **2.10. Marco referencial**

Entre los antecedentes en trabajos de investigación hemos encontrado varios estudios que examinan la motivación como aspecto psicológico importante en la pedagogía y didáctica, la cual se ha estudiado desde hace mucho tiempo, no solo en los estudiantes de inicial, primaria y secundaria, también se ha abordado este concepto en la educación superior y su influencia en el aprendizaje de los estudiantes en su formación profesional y cómo afecta la adquisición de contenidos de sus respectivas carreras. En este nivel los estudiantes deberían poseer un grado de autonomía en sus estudios, lo cual

es escaso en los primeros niveles. Deben adquirir una disciplina, elementos de organización de su tiempo y de sus materiales, desarrollar su motivación intrínseca, organizar sus metas a futuro y prepararse para adquirir las herramientas con las cuales se van a desempeñar en el tipo de formación que han elegido, es decir la carrera que van a practicar durante un considerable espacio de tiempo.

En los antecedentes teóricos sobre la motivación desde la perspectiva psicológica, autores como David McClelland han estudiado exhaustivamente este concepto en su libro *Estudio de la motivación humana*. El autor analiza desde la comprensión científica de la motivación hasta aspectos como los motivos conscientes e inconscientes, las bases biológicas de los motivos, el motivo de logro, el motivo de poder, lo que denomina los motivos afiliativos, que nos impulsan a amar y los motivos de evitación que nos incitan a rechazar. También nos introduce en las “tendencias motivacionales en la sociedad” para develar los “orígenes de las motivaciones colectivas”. Para la formación en motivación presenta una “aplicación de la teoría de expectativa-valor a la mejora del rendimiento académico.” (McClelland, 1989).

En *Psicología de la Motivación*, el autor Mariano Chóliz Montañés nos presenta las variables y dimensiones implicadas en la motivación. Estudia las variables biológicas y las variables cognitivas, además de las variables de personalidad, que él denomina “tendencias personales de acción”, le presta atención al incentivo, el impulso y el instinto, nos da un panorama también de la frustración y el conflicto que ayudarán a entender la dinámica de la motivación. Para Chóliz “En cualquier condición es la motivación la que explica *por qué* se ha efectuado una determinada conducta, o por qué estaba en disposición de realizarse”. (Chóliz, 2004).

Un autor fundamental es Diego Jorge González S. quien en *Psicología de la motivación* presenta un estudio extenso sobre el tema, puesto que ha sido su tema de investigación teórica y práctica durante 40 años aproximadamente. Su enfoque integra “las diferentes corrientes teóricas en la investigación a partir de la dialéctica materialista dentro del enfoque histórico cultural”, los principios teóricos y metodológicos, la

naturaleza de la motivación humana para comprender “el fenómeno motivacional”, una guía muy útil es la investigación empírica de la motivación que nos presenta, para González “las necesidades y los motivos del ser humano, en su contenido y estructuración superior, han surgido en la actividad del individuo y del grupo como un reflejo de su medio social y constantemente son influidas por este y se transforman (...) por ello la motivación humana es una construcción subjetiva que a la vez constituye un reflejo de su medio social”. (González, 2008).

Francisco Palmero y colaboradores nos acercan no solo a las jerarquías de necesidades de la motivación sino su influencia en la conducta, estudia el motivo de agresión y el de logro, como dos actitudes permanentes en el ser humano. En el *Manual de prácticas de motivación y emoción* proponen una “escala de la felicidad”, pero también relacionan “la emoción en el proceso cognitivo”, un capítulo trata del miedo y la ansiedad y su influencia en el rendimiento donde se analiza la ansiedad social y el estrés. Destacan que al estudiante de educación superior le cabe una mayor responsabilidad sobre su proceso formativo, “El alumnado universitario posee la suficiente autonomía intelectual para autorregular su proceso formativo, o, al menos, para desarrollar una gran actividad de aprendizaje autónomo. Como consecuencia, se le puede exigir que conciba las clases que recibirá como orientaciones, más o menos específicas, en su tarea permanente de estudio y trabajo personal”. (Palmero, 2010). Finaliza con una guía didáctica de carácter práctico para que los estudiantes puedan “trabajar y cumplimentar todo lo relativo a sus propias actuaciones en el desarrollo de dichas prácticas.”

Entonces, la motivación es considerada como parte imprescindible e importante en el proceso de aprendizaje, se la concibe sobre todo como una herramienta a cargo del docente para producir y alcanzar las metas propuestas, la adquisición de contenidos, el desarrollo de recursos cognitivos y procedimentales, etc.

Pero surge la cuestión sobre si esta herramienta didáctica debe ser una actividad inicial que comienza en cada lección, curso o materia, o más bien concebirlo como un

aspecto permanente de los procesos pedagógicos, es decir como procesos motivacionales en el que los estudiantes pueden alcanzar la automotivación. (Alfaro y Chavarría, s.f.)

Otro enfoque que también hemos encontrado es que se ha estudiado la motivación y su relación con la emoción en el ámbito educativo, analizando los motivos humanos y su aplicación en la práctica, como una conducta que se manifiesta en los individuos desde su estado interno. (Egea, 2018).

### **2.11. Estado del arte**

La motivación se ha estudiado en relación a todas las asignaturas, todos los niveles educativos, penetra todos los ámbitos, ya sea educación formal, no formal, ya sea la educación inicial como la educación superior. Sin embargo, para el área que nos ocupa como es la adquisición de una lengua no materna o extranjera, nuestra búsqueda de fuentes de información se ha centrado en contenidos específicos sobre su incidencia en el aprendizaje de las lenguas.

Es así que se habla de la “Motivación y esfuerzo en la adquisición de lenguas extranjeras” donde se considera que tanto la aptitud lingüística como la motivación son factores fundamentales para que el estudiante logre “conseguir cierta proficiencia” como hablantes del idioma. (Castro, s.f.)

En cuanto a otras fuentes, recurriendo a buscadores en internet, hemos encontrado varios estudios que inciden en la motivación y su relación con el aprendizaje en estudiantes de secundaria. En dichos estudios se concibe la motivación como estrategia de aprendizaje en el desarrollo de competencias comunicativas de los estudiantes de inglés, enfatizando sobre todo en el diseño de una guía de estrategias motivacionales para el docente. (Pila, 2012).

Otro estudio intenta precisar el grado de relación entre la motivación y el aprendizaje del idioma inglés, también en estudiantes de secundaria, en el que se encuentra una relación significativa entre estas dos variables. (Castellano, 2014).

En estudiantes de español como segunda lengua, en la educación superior se hace una aproximación al tipo de motivación y las actitudes que se presentan en la población analizada, según el sistema motivacional del Yo, en base a la teoría de Zoltan Dornyei. (Moreno, 2014). Estos estudiantes se desempeñarán como traductores, en el cual en una segunda fase se refiere a las percepciones culturales de los estudiantes sobre poblaciones que tienen el español como primera lengua, como son España y Latinoamérica, y cómo afecta esto en su grado de motivación.

Respecto a investigaciones que inciden en la educación superior “Un estudio sobre la motivación y estrategias de aprendizaje en estudiantes universitarios en Ciencias de la Salud” nos da un panorama de las particularidades del estudiante de este nivel. “Un estudiante autorregulado es un agente activo que utiliza estrategias cognitivas adaptadas a su contexto y a la tarea y por supuesto, dirigidas a metas específicas con la ayuda de la supervisión académica. Estos estudiantes construyen sus propios significados de los contenidos académicos estudiados; regulan sus emociones y motivaciones, considerando las tareas interesantes y positivas; usan gran cantidad de estrategias cognitivas y metacognitivas a diario; realizan un seguimiento de sus progresos e introducen mejoras cuando es necesario; y, por último, se adaptan al contexto y a la demanda de la tarea”. Se destaca la importancia del aprendizaje autorregulado. (Navea, 2015).

Un “Estudio sobre la motivación y su relación en el rendimiento académico”, analiza las relaciones existentes entre motivación y rendimiento académico, “la influencia que ejercen el uno sobre el otro y posibles factores que intervienen en el proceso de enseñanza aprendizaje que hacen que estas dos variables sufran modificaciones, se vean alteradas y cambien en función del comportamiento de unas sobre otras”. (Ramos, s.f.)

No solo “hay que formar motivacionalmente a los futuros docentes”, afirma una investigación sobre el tema, sino averiguar qué esquemas teóricos parecen ser más pertinentes para su formación, “Ello surge de la constatación de que la formación motivacional de los estudiantes de pedagogía muchas veces se hace a partir de modelos

teóricos que, si bien pueden ser muy predictivos, no son lo suficientemente adecuados para proponer pistas que focalicen la intervención pedagógica en la motivación por el aprendizaje. Se discuten distintas aproximaciones teóricas reconociendo sus aportes y limitaciones y se propone, finalmente, un esquema teórico que puede contribuir de manera pertinente a que los futuros docentes tengan elementos teóricos sobre los cuales sostener sus esfuerzos por motivar a sus alumnos, focalizándose en los factores motivacionales del aprendizaje y dejando atrás nociones generales o teóricamente poco pertinentes para este fin”. (Valenzuela, 2015).

Para la presente investigación hemos encontrado que en la Carrera de Lingüística se ha estudiado la motivación en relación a su influencia para el aprendizaje de una lengua extranjera, como es el inglés. No hemos encontrado investigaciones que muestren el estudio de la motivación para la adquisición de la lengua aymara.

Una de las tesis aborda el tema de la “Enseñanza del idioma aymara como L2 mediante juegos lúdicos” (Álvarez, s.f.), nos presenta “una propuesta didáctica que muestra una nueva forma de enseñanza innovadora, adecuada a las necesidades de los estudiantes de nivel primario”, para formar estudiantes bilingües (aymara-castellano) que puedan comunicarse de manera práctica, es decir lograr la comunicación entre hablantes de los dos idiomas. Para ello crea material didáctico y dinámicas en el aula para que se interesen por el idioma y tengan entusiasmo por aprender. Su planteamiento toma en cuenta el entorno social, económico y cultural del estudiante, “enmarcando sus creencias, costumbres, tradiciones, leyendas o la misma vivencia urbana.” Su objetivo es lograr crear una enseñanza dinámica de la lengua aymara en la edad escolar, por lo que indaga sobre técnicas, métodos y material didáctico para armar una propuesta de enseñanza aprendizaje del idioma aymara para hablantes del castellano como primera lengua. Los juegos lúdicos tienen la función de motivar el interés por el idioma aymara en los estudiantes.

La tesis de R. Mamani, (2007), para Magister en Educación Intercultural Bilingüe, de la Universidad Mayor de San Simón. “De L1 a L2: ¿Primero el castellano y

después el aimara? Enseñanza del aimara como segunda lengua en Opoqueri (Carangas, Oruro)” plantea que en Opoqueri hace 3 décadas el aimara<sup>9</sup> era L1 para los niños en sus hogares y el castellano era la L2 que se aprendía en la escuela. En la actualidad, dice, que la situación se ha invertido ya que el castellano se enseña en el hogar y la familia y el aimara en el contexto escolar y observa que el aimara “está perdiendo espacio en diversos ámbitos de la comunidad de Opoqueri”, lo que le lleva a preguntarse:

- ¿Cómo se planifica la enseñanza y uso de aimara como L2 en la escuela?
- ¿Cómo se enseña el aimara como L2 a los estudiantes de Opoqueri?
- ¿Cómo se usa el aimara como L2 en la escuela y el colegio?

Pero, además indaga en la percepción de los docentes sobre la enseñanza del aimara como L2, para analizar el tratamiento del aimara como segunda lengua en un ámbito educativo escolar, y estudia la “planificación institucional y curricular” de las clases de aimara como segunda lengua. Entre los principales resultados de su propuesta rescatamos tres puntos que tienen relación con la presente investigación, los cuales son el de generar situaciones comunicativas en lengua aimara entre los actores educativos, sugerir a los docentes estrategias didácticas para el desarrollo del aimara como segunda lengua y socializar a los actores educativos las experiencias de la enseñanza del aimara como L2. Un ambicioso objetivo del investigador está en lograr que en los habitantes se pueda “incentivar potencialmente a amar la lengua aimara y la cultura andina con la perspectiva de construir una identidad comunitaria intergeneracional”. (Mamani, 2007)

## **2.12. Marco contextual**

### **2.12.1. Santiago de Huata y la Escuela Superior de Formación de Maestros “Santiago de Huata”**

En este marco se mencionan los aspectos físicos, sociocultural y normativo de la región y de la institución, se describen los participantes, la observación del contexto y las características de los sujetos de investigación.

---

<sup>9</sup> El autor usa la grafía “aimara” para referirse al idioma originario.

Santiago de Huata es un pueblo y municipio ubicado a orillas del Lago Titicaca en el departamento de La Paz. Es una región que se encuentra en el lado Este del lago. En la época prehispánica fue ocupada por poblaciones nativas como los urus, *puquinas* (cultura Chiripa) y aymaras. Posteriormente los inkas ocuparon el lugar. Estuvo habitada por poblaciones lacustres seminómadas desde aproximadamente 1,800 a.C. Los primeros grupos humanos estaban vinculados con el Lago Titicaca y se caracterizaban por ser pescadores, cazadores y recolectores. La población más importante de esta región fue la de habla puquina (anterior a la aymara), cuyos vestigios se pueden evidenciar hoy en los restos arqueológicos, la tecnología agropecuaria y la toponimia de la región.

El municipio de Santiago de Huata pertenece a la quinta sección de la provincia Omasuyos, está ubicado en una ladera del cerro Chi`ch`ia, al borde del río Bello, y en las proximidades del lago Titicaca. Se encuentra protegido por el este y norte por el cerro Qhapiki, y por el sud y sudeste por la montaña Jipi.<sup>10</sup>

Su data de fundación es de 1779, aunque esta fecha corresponde a su segunda fundación, porque en la primera tenía el denominativo de Doctrina de Santiago y se funda bajo la advocación del Apóstol Santiago, dentro de la jurisdicción del Virreinato de Buenos Aires. y tuvo lugar durante la fundación de La Paz.

Desde la época prehispánica la península estaba ocupada por diversas poblaciones nativas, entre ellas las cultura urus, puquinas (Cultura chiripa) y aymaras, posteriormente fue invadida por los inkas. En la época colonial, hacia los primeros años los españoles establecieron una encomienda bajo el nombre de Achacachi, de la cual dependía la vice parroquia de Santiago y por eso el pueblo era conocido simplemente como Santiago. El nombre actual, es en realidad un nombre mestizo, Santiago por el apóstol mayor (Castellano) y Huata que viene del término puquina “Coata” las

---

<sup>10</sup> Israel Arteaga Flores, “Gobierno Autónomo Municipal de Santiago de Huata”, Trabajo dirigido, Facultad de Arquitectura, Artes y Urbanismo, Carrera de Arquitectura. UMSA. La Paz, 2019.



“deidades protectoras” y Wat`a (aymara) “pies internados en el lago”, con lo que su referencia se relaciona con los términos geográficos de península y bahía.

En la época republicana en el siglo XIX su importancia radica en la producción agropecuaria, desarrollada en las comunidades, ayllus o haciendas. Este pueblo lacustre creció mucho desde su fundación, pues su rol como puerto comercial hacia el Perú cobró mucha importancia, por lo que en 1780 comenzó la construcción de un templo más grande, la iglesia de la Virgen de Natividad, que se alza hasta hoy como un monumento histórico.

Hay dos vías de acceso, la primera por la carretera asfaltada El Alto-Achacachi-Santiago de Huata y la segunda vía asfaltada El Alto-Huatajata-Chua Visalaya- Jancko Amaya-Kalaque- Santiago de Huata. El recorrido dura aproximadamente dos horas y media desde la ciudad de La Paz.

La historia de la Escuela Superior de Formación de Maestras y Maestros “Santiago de Huata” data de principios del siglo XX. Esta casa superior de estudios está ubicada a orillas del Lago Titicaca, en la comunidad de Parik`uchú de la Quinta Sección Municipal de Santiago de Huata, en la Provincia Omasuyos del departamento de La Paz. Con una profusa vegetación gracias a su clima benigno, está protegido por la serranía de Qhapiki.<sup>11</sup>

La institución fue creada el 9 de marzo de 1938, con el nombre de Escuela Normal Rural No. 1 Santiago de Huata en la “Casa del pueblo”, un cuerpo de docentes egresados de la Normal de Sucre y La Paz junto al profesor Manuel Ernesto Mariaca se encargan de iniciar labores académicas. En la presidencia de Enrique Peñaranda se cambió de nombre a Bautista Saavedra, debido a su obra *Ayllu*.

---

<sup>11</sup> Datos elaborados en base al blog <http://mibloglluviademar.blogspot.com/2015/09/esfm-santiago-de-huata.html>

La ESFM “Santiago de Huata” atravesó momentos cruciales en el año 1997, por un cierre inminente,<sup>12</sup> sin embargo, logró sortear esta dificultad y hoy sigue formando nuevas generaciones de maestros para el sistema educativo nacional.

La Reforma Educativa propone nuevas estructuras de organización administrativa, curricular y de participación social.<sup>13</sup> Por Resolución Ministerial No 102/99 se dispone la creación del Sistema Nacional de Formación Docente, constituido por los Institutos Normales del país, de esta manera el Instituto Normal Superior Bautista Saavedra asumió la formación de maestros para nivel inicial y primario. Con la Resolución Ministerial No. 255/99 se ratifica como Instituto Normal Superior en Educación Intercultural Bilingüe. Finalmente, con el Decreto Supremo No. 156 de 6 de junio de 2009, en el artículo 2, expresa que los Institutos Normales Superiores y la Escuela Normal Superior se transforman en Escuelas Superior de Formación de Maestros, y son responsables de la formación de maestros a nivel licenciatura.

A partir de la Ley Educativa No. 070, la ESFM “Santiago de Huata”, forma nuevos maestros en las especialidades de:

- Inicial en Familia Comunitaria Productiva.
- Primaria Comunitaria Vocacional.
- Comunicación y Lenguajes: Lengua Castellana y Aymara, Nivel Secundario.
- Ciencias de la Naturaleza mención Biología – Geografía, Nivel Secundario.
- Ciencias de la Naturaleza mención Física – Química, Nivel Secundario.

En la carrera de Educación Inicial en Familia Comunitaria Productiva la enseñanza del idioma comienza desde los contenidos mínimos en primer año, para llegar a diálogos más elaborados en el cuarto año, teniendo como objetivo convertir a los estudiantes en hablantes competentes del idioma, y que puedan, a su vez, tener esta

---

<sup>12</sup> Como consecuencia de las políticas que pretendían coartar la formación de nuevos profesionales, por lo que temporalmente se fusionó con su similar INS “Warisata”, pero gracias a las movilizaciones oportunas de los miembros de la comunidad normalista y la población en general, ... finalmente se impuso la razón frente al gobierno de turno. <http://mibloglluviademar.blogspot.com/2015/09/esfm-santiago-de-huata.html>

<sup>13</sup> El artículo 15 expresa “que las escuelas urbanas y rurales se transformarán en Institutos Normales Superiores en los que se formarán y capacitarán a los nuevos profesionales en educación”.

herramienta de la lengua aymara en su práctica docente, de acuerdo a lo que indica la Ley 070 para la adquisición de una lengua originaria y su uso en educación y, también, en la función pública.

## **2.13. Marco legal**

### **2.13.1. Las lenguas originarias en la educación**

En la historia de las culturas se ha pasado por tres etapas en relación a las políticas educativas y lingüísticas. Según Hamel, citado por Mamani (2007), primero se ha presentado el monoculturalismo, donde se negó la diversidad cultural; segundo, el multiculturalismo, que opta por una diversidad que en ese momento se consideró como un “problema” a resolver: y tercero, el pluriculturalismo que asume la diversidad como “un recurso sociocultural que enriquece” la vida de las naciones.

Ha habido un proceso histórico de reconsideración de las lenguas originarias en el sistema educativo, del monoculturalismo, pasando por el multiculturalismo para llegar al pluriculturalismo, que es donde se ubica actualmente la educación en lenguas. En el primer estadio se negó la diversidad cultural, en el segundo, se reconoce la diversidad, pero se lo concibe como un “problema”, por último, el tercer estadio asume la diversidad, reconociendo que es un recurso sociocultural, aceptando su riqueza lingüística y cultural dentro del conjunto de los Estados. (Mamani, 2007, pp. 39-40)

Es así que llegando a la etapa del pluriculturalismo se inicia la educación intercultural bilingüe. Denominada EIB por su sigla, el enfoque de la EIB para la educación en lenguas propone la integración de las lenguas originarias, (o indígenas, como también se las denomina), en el sistema educativo nacional. Se trata de implementar la educación bilingüe, en la que el castellano tiene preeminencia, todavía, pero surgen experiencias de enseñar la lengua originaria como L2, (esto se da en Perú, por ejemplo, hacia el año 2003).

Es en el año 1983 cuando la enseñanza del aymara y quechua se volvió obligatoria en el sistema educativo boliviano.

En Bolivia, en 1983 se dispuso la obligatoriedad de la enseñanza del quechua y aimara en el sistema educativo (amparado en la RM No. 795/183). El año siguiente, se oficializó el alfabeto único solo para las lenguas aimara y quechua (DS No. 20227). En 1992, fue oficializada la implementación de la EIB a través DS No. 23036. Finalmente, en 1994, la Ley 1565 estableció el estatus legal de las lenguas originarias y su aplicabilidad en la educación. (Mamani, 2007, p. 41)

De acuerdo a la nueva normativa en los años 1990-95 nace el PEIB para trabajar con poblaciones aymaras, quechuas y guaraníes, en un “proceso educativo de valoración, tanto de las lenguas originarias como del castellano, generando un bilingüismo aditivo” (Mamani, 2007, p. 42). La crítica que se hizo a estos programas es que no pudieron lograr un bilingüismo de doble vía, debido a que los estudiantes que tenían el castellano como lengua materna no recibieron la enseñanza de una lengua originaria, la que se utilizaba en la región donde habitaban.

En Bolivia desde la Reforma Educativa, (Ley 1565, de 7 de julio de 1994), hay un marco jurídico que favorece la enseñanza de las lenguas originarias, asimismo la Constitución Política del Estado, al reconocer lo multiétnico y lo pluricultural, luego la Ley 070, Avelino Siñani-Elizardo Pérez, de 20 de diciembre de 2010, recupera la dignidad de las lenguas originarias, al implementar la enseñanza bilingüe en los lugares donde sufre un proceso de deterioro.<sup>14</sup>

Podemos afirmar que en Bolivia estamos vivenciando la tercera etapa con la presencia de un pluriculturalismo en la sociedad y en las políticas educativas que se plasman en la introducción de las lenguas originarias en el sistema educativo. La etapa del pluriculturalismo se caracteriza por prever la “planificación lingüística de asimilación e integración de las lenguas indígenas, siendo los productos de este proceso la educación bilingüe, aunque con predominio del castellano”. (Mamani, 2007).

Ya hemos visto como la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas que fue sancionada el 2 de agosto de 2012 salvaguarda la implementación de políticas de

---

<sup>14</sup> Una propuesta de Román Mamani es “identificar previamente la L1 y L2 de los niños, y poner en práctica políticas lingüísticas y una planificación lingüística” que responda a las necesidades que tiene el país en esta materia.

revitalización de las lenguas originarias. Desarrollaremos este punto en el siguiente subtítulo y observaremos este proceso que han recorrido las lenguas originarias, particularmente en el caso de la lengua aymara.

### **2.13.2. Política lingüística del Estado Plurinacional de Bolivia**

En Bolivia existe una Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas que fue sancionada el 2 de agosto de 2012. Esta ley es una salvaguarda para la implementación de políticas de revitalización de las lenguas originarias. El artículo 1 parágrafo I y II tiene como objetivo.

- I. Reconocer, proteger, promover, difundir, desarrollar y regular los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los habitantes del Estado Plurinacional de Bolivia.

A la luz de este artículo podemos interpretar que cualquier grupo social que utilice una lengua como forma de comunicación debe ser mantenida y promovida. Pero además incentivar acciones para que las personas tomen conciencia de la importancia de mantener viva su lengua materna.

El Capítulo Tercero sobre los idiomas oficiales del Estado, Artículo 7 expone

Se declara patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural del Estado Plurinacional de Bolivia a todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena, originario, campesino.

De proscribir, prohibir y silenciar las lenguas originarias se da el salto hacia el mantenimiento y la conservación de los diferentes idiomas que se hablan en el Estado, se les reconoce su existencia, su historia, su cultura, y no se hace diferencia entre los varios idiomas que puedan estar en uso actualmente, no importando si son miles o millones los que detentan un idioma como forma de comunicación y como forma de difundir y preservar su cultura.

El artículo 25 se refiere al uso oral y escrito.

- I. Toda persona tiene derecho a identificarse de manera oral y escrita en su idioma materno.

De esta manera no solo se reconoce como lengua oficial de Bolivia el castellano, sino que las otras lenguas originarias también son reconocidas como parte de la historia y cultura boliviana, y como parte de esta política se toman acciones que garantizan el uso, desarrollo, fortalecimiento y difusión de estas lenguas en todo el sistema administrativo del Estado y el territorio nacional. Sin embargo, ya que son 36 lenguas reconocidas de las naciones originarias, se ha priorizado tres lenguas que rondan el millón de habitantes más o menos. Estas lenguas son el aymara, el quechua, y el guaraní. En los lugares donde una de ellas sea del dominio de un grupo de personas, o sea su lengua materna, se incluye su uso en los espacios de la administración pública.

### **2.13.3. Oficialización del alfabeto único de la lengua aymara**

En 1984, en el gobierno nacional de Hernán Siles Zuazo se promulga el Decreto Supremo No. 20227 de Aprobación del Alfabeto Único para la Escritura del Aymara y del Quechua<sup>15</sup>, debido a que la resolución ministerial 795 de 3 de septiembre de 1983 había establecido la enseñanza del quechua y el aymara en el sistema educativo.

La historia de las lenguas indígenas es predominantemente oral, sin embargo, el contacto con la cultura escrita ha forzado a contar con un repertorio escrito de textos en idiomas originarios, pero por la diversidad de espacios geográficos y contextos culturales las escrituras diferían unas de otras, entonces se hacía necesario disponer de un Alfabeto Único, que igualara la transmisión a nivel escrito de las lenguas originarias. A partir de este alfabeto se “inicia el proceso de creación literaria en estos idiomas, aunque claro está que ya hubo iniciativas anteriores, sobre todo en la época colonial”. (OEP, 165). Como parte de la herencia simbólica de las naciones originarias tenemos mitos, leyendas y cuentos de la región andina y las tierras bajas que se transmitieron oralmente en sus propias lenguas. La oralidad al ser un canal de comunicación efímero y circunscrito a un espacio y lugar determinados, recurre a la escritura como una forma de

---

<sup>15</sup> Gaceta Oficial de Bolivia. No. 1382. Véase Anexo C.

conservación y transmisión de todo este bagaje de productos culturales para que permanezca para otras generaciones. En el texto de estudio Aymara Qillqanaka (2016), Quispe expresa esta idea fundamental de “afianzar la práctica de la oralidad y la lectura y escritura de la lengua aymara, de esta manera contribuir a la normalización de este idioma, en el marco de las normas vigentes”. Los objetivos de este texto van dirigidos a reforzar la escritura normalizada, la elaboración de textos, la traducción al castellano, la transcripción de las normas relativas a la lengua aymara, con base en cuatro aspectos principales: presentar el cuadro fonológico y las grafías escritas del alfabeto aymara, exponer las grafías o fonemas simples, aspirados y glotalizados para la correcta escritura en aymara, difundir textos variados de recreación e información complementando la lectura y escritura sobre la cultura aymara para fortalecer prácticas de afianzamiento de la lectura, y por último, incluir la transcripción de algunas normas relativas a la lengua aymara. (2016, pp. 5-6).

Dos décadas después la Constitución Política del Estado ampara los derechos lingüísticos de las naciones originarias. El artículo 1 reconoce el pluralismo lingüístico, así como su derecho a la autonomía, su cultura e instituciones en el artículo 2, y se considera como patrimonio las cosmovisiones, mitos, historia oral, las danzas, las prácticas culturales, los conocimientos y las tecnologías tradicionales que poseen, guardan y preservan. El párrafo III declara que “Este patrimonio forma parte de la expresión e identidad del Estado”. (OEP, p. 171).

La oficialización de la lengua aymara junto a las otras lenguas originarias dándoles el estatus de idiomas oficiales de Bolivia se expresa en los siguientes términos en la Constitución Política del Estado en el artículo 5, párrafo I.

- I. Son idiomas oficiales del Estado, el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originarios campesinos, que son el Aymara, Araona, Baure, Besiro, Canichana, Cavineño, Cayubaba, Chácobo, Chimane, Ese ejja, Guaraní, Guaras`uwe, Guarayu, Itonoma, Leco, Machajuyai-

kallawayá, Machinenn, Maropa, Mojeño-Trinitario, Mojeño-Ignaciano, Moré, Masetén, Movima, Pacawara

- II. Puquina, Quechua, Sirionó, Tacana, Tapiete, Toromona, Uru-Chipaya, Weenhayek, Yaminawa, Yuca, Yuracaré y Zamuco.

#### **2.13.4. La Ley de la Educación No. 070 “Avelino Siñañi – Elizardo Pérez**

En el área de la revitalización de las lenguas originarias, la Ley de la Educación No. 070 Avelino Siñani - Elizardo Pérez, promulgada el 20 de diciembre de 2010, contempla diversas acciones que se deben efectuar en el sistema educativo plurinacional, en los diferentes niveles de escolaridad, que comienza en inicial y continúa en primaria y secundaria para llegar al nivel de educación superior. En el Capítulo III titulado “Diversidad Sociocultural y Lingüística”, la consideración de la incorporación de los saberes y conocimientos de las cosmovisiones de las naciones originarias. El artículo 7 denominado “Uso de Idiomas oficiales y lengua extranjera”, promueve la educación en la lengua materna en el Sistema Educativo Nacional. En sus cuatro párrafos se refieren a acciones que se van a encarar respecto de la revitalización de las lenguas originarias.

1. En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria, la lengua originaria como primera lengua y el castellano como segunda lengua.
2. En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio del castellano, el castellano como primera lengua y la originaria como segunda.
3. Este párrafo se refiere a las poblaciones trilingües o plurilingües y se opta por criterios de territorialidad a cargo de los consejos comunitarios.
4. En el último párrafo, expresa que “en el caso de las lenguas en peligro de extinción, se implementarán políticas lingüísticas de recuperación y desarrollo con participación directa de los hablantes de dichas lenguas”.

Todas estas acciones se pueden llevar a cabo con la participación de diferentes actores de la comunidad y de los sistemas educativos nacionales.



## **CAPÍTULO III**

### **DISEÑO METODOLÓGICO**

#### **Introducción**

Este capítulo tiene como fin mostrar la metodología utilizada en el presente proyecto de investigación. Inicialmente se presenta el método de investigación elegido, la selección de la muestra y el contexto sociocultural de la institución de educación superior donde se llevó a cabo la investigación. Luego de ajustar el cronograma a las condiciones existentes registramos las actividades específicas a realizar, el acercamiento a la institución educativa, los permisos de rigor respectivos, el acceso para investigar a la población beneficiaria, la recolección de información, revisión de documentación, más todas aquellas acciones y análisis de documentos que contribuyen al desarrollo de la investigación. Finalmente se explica el análisis de datos, tomando los elementos centrales de la investigación.

La investigación comenzó una vez que la Carrera de Lingüística dio el visto bueno a las investigadoras el permiso respectivo para poder ingresar a la ESFM, con esa resolución en mano se procedió a dar inicio a la investigación.

Sin embargo, surgieron dificultades en el proceso, debido a la emergencia sanitaria que se vive actualmente en Bolivia y el mundo por la pandemia, el cronograma de la ESFM sufrió algunos cambios.

Primero, las clases presenciales se interrumpieron para dar paso a las clases virtuales, lo que fue un impedimento para aplicar el cuestionario a los estudiantes. Otro factor fue el cambio de autoridades de la ESFM, durante un tiempo considerable no se contaba con la autoridad principal como es el rector de dicha institución educativa, por lo que no se pudo lograr el contacto ni el permiso para ingresar a los predios de la ESFM.

Después de esperar este tiempo a que las actividades vuelvan a reiniciarse, tomando en cuenta las recomendaciones de las instituciones de salud del gobierno,

pudimos conocer que se había nombrado una nueva autoridad como rector de la misma. Es así que pudimos acudir con la resolución de la Carrera de Lingüística y lograr el permiso de las autoridades correspondientes para poder ingresar a los predios de la ESFM Santiago de Huata informando de los alcances de la investigación y poder aplicar los instrumentos pertinentes para desarrollar el objetivo de la investigación.

Después de haber solicitado la autorización a la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA para realizar la investigación en la ESFM “Santiago de Huata”, y una vez conseguida la autorización, nos dirigimos a la ESFM “Santiago de Huata” para entrevistarnos con el señor director Lic. Víctor Poma Apaza y con el director académico Lic. Teodoro Chura Torres para la aprobación de la visita a la ESFM.

Una vez que se pudo lograr el contacto con las autoridades de la ESFM se solicitó mediante comunicación escrita la autorización para el ingreso a las aulas de la Carrera de Educación Inicial, para aplicar el cuestionario y fue respondida afirmativamente, por lo cual nos derivaron a dos aulas de la Carrera para proceder a la aplicación. Nos asignaron el ingreso a las aulas los días 20 de septiembre para la primera prueba en el paralelo Cuarto A y el 23 de septiembre para la segunda prueba en el paralelo B.

Con la autorización obtenida nos dirigimos a los paralelos para coordinar con los representantes, a continuación, conversamos con las licenciadas que estaban impartiendo las clases, las cuales se portaron amablemente y nos cedieron los espacios para aplicar el cuestionario a la población de estudio.

Posteriormente ingresamos a las aulas y realizamos una breve explicación de nuestra investigación a los estudiantes, quienes se mostraron asombrados por la visita, debido a que no existe alguna investigación realizada en esa institución, por lo cual nos recibieron con los brazos abiertos.

Después de realizar la explicación procedimos a aplicar el cuestionario a los estudiantes quienes amablemente nos colaboraron en el llenado del cuestionario, lo cual se realizó en aproximadamente 45 minutos.

Finalmente, terminamos la aplicación del cuestionario, nos dirigimos a los predios de la institución para tomar las fotografías que se muestran en los anexos de nuestra investigación, después de elegir los lugares de la ESFM para las fotografías, nos despedimos de la autoridad de la ESFM.

A continuación, describimos los procedimientos que hemos seguido para desarrollar la presente investigación, fueron ordenados por fases, para respetar la cronología de cada una de las acciones.

Primera fase: Perfeccionamiento del proyecto de investigación, en la que se realizó la revisión teórica, de conceptos, teorías e investigaciones previas con respecto a los objetivos de la investigación, además del planteamiento del problema de investigación y el modelo de diseño metodológico a seguir para la recolección de los datos.

Segunda Fase: Construcción del cuestionario como instrumento de recolección de datos, paralelamente se procedió a concertar la entrevista con el señor director Lic. Víctor Poma Apaza para solicitar la autorización para el ingreso a la ESFM Santiago de Huata, además se solicitó las listas de los estudiantes del cuarto año de la especialidad de Inicial.

Tercera fase: Coordinación con los representantes de los paralelos Cuarto A y Cuarto B de la especialidad de Inicial de cuarto año para realizar la investigación, en esta fase también se coordinó fecha y hora de la visita a esta institución de manera de poder aplicar la investigación en la población y muestra seleccionadas previamente.

Cuarta fase: Aplicación de la investigación a través del cuestionario planteado por las investigadoras a los dos paralelos, los cuales contaban de 30 estudiantes en cuarto A y de 30 estudiante en Cuarto B, previamente se realizó una breve explicación

sobre la tesis denominada “Motivación intrínseca y su influencia en el rendimiento académico en la enseñanza del idioma aymara en los estudiantes de a ESFM “Santiago de Huata”. El día que se aplicó el cuestionario se presentaron en aula 28 de los 30 estudiantes del Paralelo A, y del Paralelo B 25 estudiantes de los 30 que estaban consignados en las listas.

Quinta fase: Selección aleatoria de la muestra por cuotas de acuerdo al diseño de la investigación; en esta fase se seleccionó a la población estudiada en base a una muestra no probabilística para la aplicación del cuestionario, que en este caso son los estudiantes del cuarto año de la especialidad de Inicial, que llevan la materia Lengua Originaria IV.

Sexta fase: Análisis de los resultados, en esta fase se procedió al análisis de los resultados obtenidos por medio de instrumentos especificados anteriormente, se efectuó bajo un enfoque cualitativo de forma que se pudo comprobar a través de los datos recolectados las formas y o tipos de relación existente entre los objetivos y los resultados del cuestionario.

Séptima fase: Presentación de los resultados conclusiones y recomendaciones. En esta última fase se hace referencia a los resultados obtenidos mediante los instrumentos planteados, de forma que se pudo estructurar los resultados, conclusiones y recomendaciones, lo cual permite llegar a la defensa de la investigación con el objetivo de obtener el título de licenciatura en Lingüística.

### **3.1. Paradigma**

En el proceso de la investigación después de haber hecho un análisis del tema y objeto de estudio se ha elegido el diseño etnográfico como parte del paradigma interpretativo que nos permitió describir y analizar el significado que los sujetos dan a la motivación intrínseca. “Los diseños etnográficos pretenden describir y analizar ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas de grupos, culturas y comunidades (Patton, 2002; McLeod y Thomson, 2009). Incluso pueden ser muy amplios y abarcar la

historia, geografía y los subsistemas socioeconómico, educativo, político y cultural de un sistema social (rituales, símbolos, funciones sociales, parentesco, migraciones, redes y un sinnúmero de elementos). La etnografía implica la descripción e interpretación profundas de un grupo, sistema social o cultural (Creswell, 2009). Álvarez-Gayou (2003) considera que el propósito de la investigación etnográfica es describir y analizar lo que las personas de un sitio, estrato o contexto determinado hacen usualmente; así como los significados que le dan a ese comportamiento realizado bajo circunstancias comunes o especiales, y finalmente, presenta los resultados de manera que se resalten las regularidades que implica un proceso cultural. Los diseños etnográficos estudian categorías, temas y patrones referidos a las culturas”. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010, p. 501).

Específicamente se estudió la motivación la enseñanza de la lengua aymara, en el contexto de una institución de educación superior, como es la ESFM de Santiago de Huata, para contribuir a la comprensión de la influencia de la motivación intrínseca en el proceso de formación docente de los estudiantes.

Los datos fueron recopilados con los siguientes instrumentos: observación, cuestionario, entrevista, y autoevaluación en base a preguntas cerradas y abiertas, estos instrumentos fueron sometidos al análisis con la escala de Likert en las preguntas cerradas y al análisis de contenido en las preguntas abiertas, el que se clasificaron las ideas en categorías y se tuvo en cuenta la frecuencia de las mismas.

### **3.2. Enfoque de investigación**

El enfoque cualitativo ha guiado la presente investigación para la elección de áreas o temas significativos. La búsqueda de información sobre el tema de la investigación ha precedido a “la recolección y el análisis de los datos (como en la mayoría de los estudios cualitativos), los *estudios cualitativos* pueden desarrollar preguntas antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos. Con frecuencia, estas actividades sirven, primero, para descubrir cuáles son las preguntas de investigación más importantes, y después, para refinarlas y responderlas”. (Hernández et

al., 2010, p. 7). Los temas significativos de esta investigación se han centrado en la motivación intrínseca y el rendimiento académico.

### **3.2.1. Cualitativa**

Según Corbeta “El enfoque cualitativo evalúa el desarrollo natural de los sucesos, es decir, no hay manipulación ni estimulación con respecto a la realidad”, (citado por Hernández, 2010, p. 9). En este proceso de indagación “el investigador cualitativo utiliza técnicas para recolectar datos, como la observación no estructurada, entrevistas abiertas, revisión de documentos, discusión en grupo, evaluación de experiencias personales, registro de historias de vida, e interacción e introspección con grupos o comunidades”. (Hernández et al., 2010, p. 9).

Es pertinente asimismo el concepto de patrón cultural del enfoque cualitativo que sostiene que toda cultura o sistema social interpreta de una manera única las situaciones y eventos que le toca vivir, por ello “Los modelos culturales se encuentran en el centro del estudio de lo cualitativo, pues son entidades flexibles y maleables que constituyen marcos de referencia para el actor social, y están contruidos por el inconsciente, lo transmitido por otros y por la experiencia personal”. (Hernández et al., 2010, p. 10).

En definitiva, lo fundamental en una investigación cualitativa es asumir una perspectiva interpretativa centrada en el entendimiento del significado de las acciones de los seres vivos, buscando interpretar lo que se va captando, sobre todo las acciones humanas tal como se desenvuelven en las instituciones que integran como conjunto social. (Hernández et al., 2010). En este caso qué tipo de motivación tienen los estudiantes en la enseñanza de una lengua originaria.

### **3.3. Tipo de investigación**

En la presente investigación se aplicó el estudio correlacional, en el que se relacionan dos conceptos y su correspondencia o influencia recíproca como son la motivación intrínseca y el rendimiento académico en la enseñanza de la lengua aymara. “Este tipo de estudios tiene como finalidad conocer la relación o grado de asociación

que exista entre dos o más conceptos, categorías o variables en un contexto en particular. En ocasiones sólo se analiza la relación entre dos variables, pero con frecuencia se ubican en el estudio relaciones entre tres, cuatro o más variables”. (Hernández et al., 2010).

### **3.4. Método de investigación**

Este proyecto de investigación es cualitativo, estudia la realidad con la intención de comprender e interpretar una situación, con este tipo de investigación las investigadoras han desarrollado las pautas y problemas centrales durante el proceso mismo de la investigación, por tal razón los conceptos centrales no están operacionalizados desde el comienzo de la investigación, solo se conoce la población de estudiantes, la carrera, la materia y el nivel que cursan. Este grupo son el nivel de partida para indagar sobre la motivación intrínseca. Específicamente se estudia la motivación intrínseca de los estudiantes de la materia de aymara de la carrera de educación inicial para compartir la información y contribuir a la comprensión de la motivación en la enseñanza del idioma aymara en la formación de los estudiantes.

El objetivo principal del estudio fue determinar la influencia de la motivación intrínseca en la formación académica de los estudiantes, en qué medida afecta su rendimiento académico, sus metas de formación, cómo se motivan a sí mismos en la resolución de los problemas, en la realización de las tareas, en las dificultades de la materia, y cómo influye en su formación como futuros docentes. Las preguntas que guían el estudio son:

- ¿La motivación intrínseca en la enseñanza del idioma aymara influye en el rendimiento académico en los estudiantes de la ESFM Santiago de Huata? ¿Qué tipo de motivación tienen los estudiantes cuando aprenden el idioma aymara?
- ¿Hay métodos de enseñanza en el que esté incluida la motivación intrínseca como un factor primordial para alcanzar el rendimiento académico en el dominio del idioma aymara?

- ¿Qué estrategias y material didáctico usan los docentes para motivar la enseñanza del idioma aymara?

### **3.5. Técnicas de investigación**

La técnica se entiende como el conjunto de reglas y procedimientos que le permiten al investigador establecer la relación con el objeto o sujeto de la investigación, para generar información que darán lugar a los resultados de la investigación. (Soria, 2013, p. 190). Principalmente se usaron para los objetivos de la investigación técnicas como la observación, el cuestionario y el análisis de contenido tanto de los cuestionarios como de los materiales didácticos de enseñanza del idioma aymara.

En los términos de Soria (2013, p. 154) la observación “se clasifica por los medios que usa, por el grado de participación, el lugar donde se realiza, y por la situación de los observadores, en diferentes tipos de observación”. Según el grado de participación se puede dividir en observación participativa cuando el investigador forma parte activa del grupo que investiga y observación no participante, cuando “se limita a observar y recoger datos del grupo desde lo externo”

El cuestionario es un conjunto de preguntas sobre los hechos y aspectos de la investigación. Es “un formato redactado en forma de preguntas donde se obtiene la información acerca de las variables que se van a investigar” (Soria, 2013).

Según el investigador Álvarez-Gayou (2003) el análisis de contenido “es uno de los procedimientos que más se acerca a los postulados cualitativos desde sus propósitos; busca analizar mensajes, rasgos de personalidad, preocupaciones y otros aspectos subjetivos,” (p. 163) y aclara que entre las características de este análisis examen de los datos “se realiza mediante la codificación; por ésta se detectan y señalan los elementos relevantes del discurso verbal o no verbal, y a su vez éstos se agrupan en categorías de análisis.” (p. 164).

El análisis de contenido requiere de una serie de pasos a seguir:



Considerar en primer lugar “qué contenido se estudiará y por qué es importante”, esto se relaciona con el tema previo de la investigación, las preguntas de investigación y los objetivos. En segundo lugar, “deben tenerse claros los elementos que vamos a buscar”. Es necesario contar con una guía del análisis, como propuesta inicial, aunque puede modificarse de acuerdo a la obtención de los datos. Otro factor importante, en tercer lugar, es “cómo definimos nuestro campo de observación de contenido” en base a una muestra aleatoria. En cuarto lugar, “se debe decidir la forma de recabar la información. Por ejemplo, en hojas de reporte de observación o mediante transcripciones. A su vez cada una de estas formas se analizará”. Por último, siempre que haya varios observadores y codificadores “habrá que asegurarse de unificar criterios para la observación y la codificación.” (Álvarez-Gayou, 2003, p. 164).

### **3.5.1. Técnicas de recolección de datos**

Para Hernández et al. (2010) “recolectar los datos implica elaborar un plan detallado de procedimientos que nos conduzcan a reunir datos con un propósito específico”. (p. 198). En esta planificación se incluyen la consideración sobre cómo y dónde se obtendrán los datos, dónde vamos a localizar las fuentes, qué método vamos a elegir para la recolección de datos, una vez realizadas todas estas tareas, por último, se procede al análisis de los mismos para responder al planteamiento del problema.

Hay dos técnicas primordiales de recolección de datos, (Hernández et al, 2010) la técnica documental y la de campo. La de campo, se utiliza en la investigación para obtener datos a partir del cuestionarlo de motivación intrínseca, la documental, hace parte del análisis de contenido de documentos teóricos sobre la motivación y de los contenidos presentes en los currículos y planes de clase.

En la presente investigación la recopilación de los datos se ha realizado en los predios de la ESFM “Santiago de Huata”, en las aulas de dos docentes de la Carrera de Educación Inicial.

Las técnicas de recopilación de datos para la investigación son la encuesta con un cuestionario que contiene una serie de preguntas escritas para que los estudiantes contesten las preguntas de la investigación por escrito.

El cuestionario cuyo diseño se ha basado en los test de motivación intrínseca Mape (ver más adelante), se elaboró para identificar el grado de motivación intrínseca que presentan los estudiantes de la materia de lengua aymara. Consta de preguntas cerradas y abiertas. Las preguntas cerradas fueron diseñadas bajo la escala de Likert, donde 1 es una escasa motivación y 4 es la motivación comprometida para aprender la lengua. Las preguntas abiertas indagan en los motivos personales e individuales de los estudiantes. Este instrumento se aplicó una vez y se encuentra para la lectura en el Anexo A. fueron aplicadas a todos los estudiantes de cuarto semestre de la Carrera de Educación Inicial, fue usado como método de investigación para recopilar información sobre el grado de motivación intrínseca de los estudiantes, el cuestionario se aplicó en el periodo lectivo de 2021 en la ESFM en el mes de septiembre.

### **3.6. Universo**

La población o universo es el conjunto de individuos, de grupos, de instituciones que tienen ciertas características, que les hacen sujetos de la investigación. La población constituye las conductas de los sujetos o los grupos, las características de los objetos o fenómenos que se estudian. (Soria, 2013, p, 181).

Para la investigación hemos considerado como población de estudio a los estudiantes de la Carrera de Educación Inicial en Familia Comunitaria (varones y mujeres) que están cursando el cuarto año de estudios de la ESFM.

Participaron como sujetos de la investigación los estudiantes de cuarto semestre de la materia Lengua Originaria IV, los paralelos Cuarto A y Cuarto B de la ESFM “Santiago de Huata”.

Una muestra es representativa cuando contiene todas o la mayoría de las propiedades, condiciones, cualidades y peculiaridades de la población. Esto implica que

la muestra debe tomar en cuenta el grado de homogeneidad o heterogeneidad de los elementos que integran la población. La muestra presenta dos características esenciales, representativas y confiables, como son los estudiantes que están aprendiendo la lengua aymara. (Soria, 2013, p, 183).

Los estudiantes que participaron en la investigación y se recolectó información son todos los que están inscritos en la Carrera de Educación Inicial en Familia Comunitaria Productiva en el cuarto año de estudios, debido a que estos estudiantes ya llevaron en el programa de estudios lengua originaria I, II, III y actualmente se encuentran cursando lengua originaria IV. La muestra es no probabilística porque se eligió en base a un criterio preestablecido. “Con este muestreo se intenta obtener la representatividad de la población buscando intencionalmente aquellos casos que pueden ser representativos de la población estudiada.” (Soria, 2013, p. 188).

Participaron dos paralelos de la ESFM “Santiago de Huata” de la carrera de Educación Inicial del cuarto año Paralelo A, con 29 estudiantes, 27 mujeres, 2 varones, cuyas edades oscilan entre 20 años y 30 años.

En el Paralelo B, participaron 25 estudiantes. 22 mujeres, 3 varones, cuyas edades oscilan entre 19 y 35 años.

Por razones de organización de la ESFM “Santiago de Huata”, la aplicación del cuestionario escrito se desarrolló en las materias de Desarrollo de la Lengua oral y escrita II y Políticas Educativas del Estado Plurinacional<sup>16</sup>.

### **3.7. Instrumento**

El instrumento es el medio concreto y real para recoger la información con la técnica adoptada. Los instrumentos están formados por una hoja(s) de preguntas específicas. Una grabadora, una cámara fotográfica, un cuaderno de apuntes o las hojas de medición de variables. (Soria, 2013, p. 191)

---

<sup>16</sup> Las docentes de las materias son la Lic . Martha Huanca Apaza y la Lic. Leticia Jucumani Chambi.

Los instrumentos que se utilizaron para la investigación fueron el cuestionario, el test, diarios de campo, cuaderno de notas para recolectar la información sobre los estudiantes.

El instrumento del cuestionario es el formulario de preguntas que se administra al encuestado. Soria da una serie de pautas para el diseño de la redacción de las preguntas del cuestionario, de las cuales hemos seleccionado las siguientes: la coherencia global de todas las preguntas, preguntas específicas, concretas y claras que no den lugar a la ambigüedad, lenguaje claro y accesible, con un vocabulario adecuado a la muestra, simplicidad en el contenido de las preguntas, también hay aspectos a evitar como las abreviaturas, siglas y enunciados con cierta carga emocional, además de no perder los objetivos de la investigación, es necesario tener en cuenta las necesidades de codificación y tabulación para facilitar la sistematización de los contenidos. (Soria, 2013, p. 197)

El test es una palabra inglesa, puede utilizarse como sinónimo de examen. “Este concepto hace referencia a las pruebas destinadas a evaluar conocimientos, aptitudes o funciones”. (Castellano y otros, 2014)

El test cuyo diseño fue tomado de Donoso (s.f) y se escogió a fin de identificar la opinión de los estudiantes de primer semestre frente al concepto de motivación, las preguntas fueron diseñadas para recibir una apreciación de uno a cinco según la conformidad del enunciado; cinco es el máximo y uno es el mínimo. Este instrumento sólo se aplicó una vez y se encuentra para lectura en el Apéndice B.

Este cuestionario para recoger información sobre las opiniones y actitudes y sobre lo que consideran sus logros y dificultades como producto de su formación superior, contiene 20 preguntas cerradas de opción múltiple y preguntas abiertas sobre la motivación intrínseca, destinado a permitir a los estudiantes expresar sus pensamientos. En las preguntas cerradas la opción múltiple se trabajó con base en la escala de Likert con 5 opciones: no sé que decir, me gusta muy poco, me da lo mismo, me gusta bastante,

me gusta mucho. Que van calificando las actitudes desde la indiferencia hasta la máxima satisfacción por la realización de la tarea.

El cuestionario sirvió para conocer las creencias y puntos de vista de los estudiantes en relación explícita con el contenido de la motivación intrínseca en la materia de Aymara, no se pidió el nombre ni ninguna identificación personal, sólo con fines investigativos se les pidió consignar el sexo y la edad.

## **CAPÍTULO IV**

### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS**

Este capítulo presenta los resultados de la investigación cualitativa que se llevó a cabo en las aulas de la ESFM “Santiago de Huata” a los estudiantes del cuarto año de la Carrera de Educación Inicial, que cursaban este nivel lectivo el año 2021.

En este capítulo se muestra la relación entre la teoría presentada en el Marco Teórico, y los resultados de la aplicación de la investigación en la ESFM. Se busca mediante un análisis de resultados mostrar y evidenciar los elementos comunes que hacen a la motivación intrínseca en los estudiantes y menciona los temas que surgieron al aplicar los instrumentos. Destaca el hecho que la motivación en el aula, el rendimiento en los estudios, en la enseñanza de la lengua aymara dependen de la motivación intrínseca. Y son responsabilidad del estudiante, tanto de su interés como de su compromiso personal.

A través de la discusión y el análisis de los datos se brinda respuestas a las preguntas de investigación. El instrumento de recolección de datos fue el cuestionario de motivación intrínseca, elaborado en base a test de autores que han realizado investigaciones en este campo de la motivación en la formación académica y profesional.

La pregunta de investigación fue ¿La motivación intrínseca en la enseñanza del idioma aymara influye en el rendimiento académico en los estudiantes de la ESFM “Santiago de Huata”?

Otras preguntas de investigación que guiaron el estudio fueron:

- ¿Qué tipo de motivación tienen los estudiantes cuando aprenden el idioma aymara?

- ¿Hay métodos de enseñanza en el que esté incluida la motivación intrínseca como un factor primordial para alcanzar el rendimiento académico en el dominio del idioma aymara?

#### **4.1. Análisis de resultados**

Muchos psicólogos del aprendizaje han puesto de relieve la estrecha relación entre las características motivacionales de las personas y sus logros académicos y, por ende, profesionales. Para ello se han elaborado instrumentos como los test de motivación intrínseca y extrínseca, para niños, jóvenes y adultos. Pero como nos hacen notar Alonso Tapia, Montero y Huertas desde los años 80 se han elaborado instrumentos en castellano para la evaluación de sujetos adultos, pues había una carencia de estos instrumentos en esa lengua, los instrumentos que se disponían la mayoría estaban en lengua inglesa, de tal manera se elaboraron instrumentos para la población hispanohablante y se difundieron para su aplicación en diferentes niveles, tanto para los ámbitos educativos como laborales, donde la motivación juega un rol preponderante.

##### **4.1.1. El cuestionario de motivación intrínseca**

Para la elaboración del cuestionario que hemos aplicado en la presente investigación hemos consultado varios test de motivación que han sido la base para construir el cuestionario de motivación intrínseca, entre los cuales tenemos los siguientes:

El Cuestionario de evaluación motivacional del proceso de aprendizaje (EMPA) es un instrumento que proporciona información sobre la motivación intrínseca y extrínseca, esta investigación ha servido para contrastar las preguntas referidas a la motivación intrínseca.<sup>17</sup> Afirman sus autores que cualquier actividad del ser humano abarca factores psicológicos, sociales, culturales, ambientales que influyen en el mantenimiento o abandono de cualquier actividad de aprendizaje. Consideran a la motivación intrínseca como el interés de una persona sobre el trabajo, tomando un papel

---

<sup>17</sup> Raúl Quevedo-Blasco, Víctor J. Quevedo-Blasco y Montserrat Téllez-Tran.

activo en la consecución de sus fines, aspiraciones y metas y la motivación extrínseca como las ventajas que ofrece la actividad que se realiza, siendo un medio y no un fin en sí misma.

Uno de los test que ha sido elaborado el año 2000 es MAPE 3.<sup>18</sup> Evalúa tres dimensiones en siete escalas. La primera denominada “motivación extrínseca”, (con tres escalas: miedo al fracaso, deseo de éxito y su reconocimiento y motivación por conseguir recompensas externas a la tarea) la segunda “motivación por la tarea” corresponde a la orientación al aprendizaje (con tres escalas: motivación al aprendizaje, disposición al esfuerzo, evitación y rechazo de la tarea), y por último la tercera dimensión “ansiedad facilitadora del rendimiento”. El conjunto de test MAPE toma en cuenta planteamientos teóricos sobre la motivación de logro, considera que hay una pluralidad de metas relacionadas con el aprendizaje y el rendimiento en el contexto educativo, que se pueden identificar con la aplicación del test.

Otro instrumento de evaluación de la motivación es la escala CEAP48<sup>19</sup> que estudia la motivación y los estilos de aprendizaje de los sujetos de enseñanza media y universitaria. Es un instrumento que facilita información sobre variables relacionadas con la motivación escolar y las metas académicas, entre estas metas mencionamos las metas de aprendizaje y de rendimiento o resultado. Tiene el fin de ser un recurso para la orientación y el asesoramiento vocacional, relacionada con la motivación para el aprendizaje en contextos educativos nombrados anteriormente.

Describimos a continuación los diferentes tipos de metas del test CEAP48 en relación a la motivación.

- a) Por una parte, las metas relacionadas directamente con el aprendizaje, y en este caso aparece la categoría de las *metas relacionadas con la tarea*, siendo éstas de carácter motivacional intrínseco. En esta categoría existen tres tipos de metas:

---

<sup>18</sup> Universidad Autónoma de Madrid. Hay un conjunto de test MAPE, desde que apareció el primero en 1992. El test MAPE1 (1992) se aplica a sujetos de 11 a 15 años, el MAPE2 (1992) entre 15 y 18 años, el MAPE3 (2000) es para estudiantes universitarios y MAPEX (2006) para adultos.

<sup>19</sup> Elaborado por Barca, Porto, Santorum, Brenlla, Morán y Barca. Universidad de Coruña, España.



*metas de competencia*, donde se trata incrementar la propia competencia y capacidad; *metas intrínsecas*, el interés está en la propia tarea más que en el incremento de la competencia y *metas de control*, con las que el sujeto experimenta cierta autonomía en su actuación.

- b) En segundo lugar, se encuentra la categoría de *metas relacionadas con la autovaloración dirigidas al yo*, vinculadas directamente con el autoconcepto y la autoestima. Se incluyen dos tipos de metas: *metas de logro*, el deseo es el de alcanzar el reconocimiento de otros o de sí mismo a través de una valoración positiva de su competencia; *metas de miedo al fracaso*, cuando los sujetos tratan de evitar las experiencias negativas asociadas al fracaso.
- c) Por otra parte, nos encontramos con metas no relacionadas directamente con el aprendizaje, pero con influencias sobre el mismo, como la categoría de *metas relacionadas con la valoración social* y se refieren a las razones de orden prosocial, es decir el hecho de ganar la aceptación de los otros, que los alumnos pueden tener para comportarse en la situación educativa/académica (De la Fuente, 2004). La cuestión clave en este tipo de metas es conseguir un grado óptimo de aceptación social y evitar ser rechazado como resultado de su conducta académica (Wentzel, 1998).
- d) Por último, está la categoría de *metas en relación con la consecución de recompensas externas*. Este tipo de metas están relacionadas tanto con la consecución de premios o recompensas, así como con la evitación de todo lo que signifique castigo o pérdida de situaciones u objetos valorados por el sujeto”, (Barca et al., s.f.).

Observamos en el siguiente gráfico 3 las diferentes metas y sus divisiones. El estudiante que está motivado por aprender optará por las metas de aprendizaje, su atención principal está enfocada a la búsqueda de estrategias que le ayuden a resolver correctamente los problemas que se presentan en sus estudios. Está interesado en adquirir nuevas habilidades y mejorar sus conocimientos, aun cuando no llegue a hacerlo con perfección o cometa errores, en este caso buscará planteamientos alternativos para

encontrar el origen de sus errores, “corregirlos y aprender de los mismos”. Su actitud frente al error es de desafío, de oportunidad de conseguir objetivos, de adquirir mayor competencia<sup>20</sup> que le permite disfrutar de una “agradable sensación de control personal”. Su enfoque de aprendizaje es de tipo profundo, por ende, su rendimiento es de tipo medio y alto.

El estudiante que se encuentra motivado por las metas de rendimiento busca estrategias de aprendizaje que logren un resultado positivo con el menor esfuerzo posible, fija su atención en las trabas que obstaculizan su objetivo o el tiempo que dispone, más que en el sentido del contenido de la materia. Cuando estudia piensa en las posibles preguntas para aprender de manera memorística o reproductiva, percibe las tareas académicas como un problema, aunque está interesado en lograr una valoración positiva como una buena nota sobre todo para evitar las críticas negativas sobre su desempeño. Su enfoque de aprendizaje es de tipo superficial y en menor medida de logro. Su rendimiento académico es de tipo medio o bajo.

Hay también estudiantes cuyo objetivo es aumentar su autoestima frente a los demás, que optan por metas de autovaloración o centradas en el yo. Este estudiante se pregunta si es capaz o no de realizar las tareas académicas, si considera que le será fácil se compromete a realizarlas con entusiasmo, por el contrario, si cree que será difícil reacciona con tensión e irritabilidad cuando aparece un obstáculo, porque cree que de fracasar se notará su falta de capacidad personal, por lo que a veces caen en conductas poco apropiadas como “copiar” para asumir la defensa del “yo” personal.

Habría tres tipos de tendencias motivacionales: una de aprendizaje y dos de rendimiento, una que define la tendencia del estudiante a aprender y obtener buenos resultados académicos y otra para obtener la aprobación y evitar el rechazo de profesores y familia. Sin embargo, los autores aclaran que las diferentes metas académicas no son excluyentes, un estudiante puede trabajar teniendo en mente varios tipos de metas, pero de estas metas unas tienen una orientación intrínseca, otras más extrínseca.

---

<sup>20</sup> El concepto de competencia que asumimos es el de aptitud o capacidad. (Larousse, 1994).

### Gráfico 3. Tipos de metas académicas

- 1. Metas de aprendizaje**
  - 1.1. Metas relacionadas con la tarea
    - *metas de competencia*
    - *metas intrínsecas*
    - *metas control*
  - 1.2. Metas de autovaloración relacionadas con el yo
    - *metas de logro*
    - *metas de miedo al fracaso*
- 2. Metas relacionadas con la valoración social**
- 3. Metas extrínsecas relacionadas con la consecución de recompensas externas**

Fuente: Barca, Porto, Santorum, Brenlla, Morán.

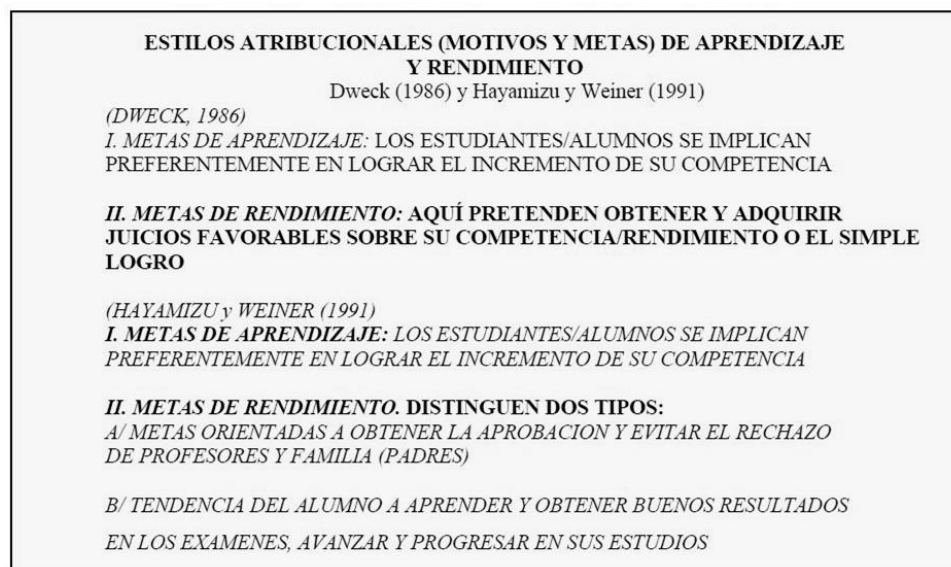
Podemos observar que la orientación motivacional tendrá unas veces un carácter intrínseco y otras, extrínseco, en relación a las metas académicas, porque en los sujetos existen diferentes concepciones sobre uno mismo, la tarea y los resultados de la misma, es decir que mientras unos sujetos se orientan por el deseo de dominio, preferencia por el reto, interés por aprender (motivación intrínseca), otros se orientan por la obtención de notas recompensas, juicios positivos, aprobación de padres, profesores (motivación extrínseca) para evitar juicios y valoraciones negativas. Varios autores han reconocido que las metas de aprendizaje centradas en la tarea buscan el desarrollo de la capacidad del sujeto, mientras que las metas de rendimiento reflejan el hecho de demostrar a los demás su capacidad y obtener juicios positivos, evitando los negativos. Estos dos tipos de metas generan estilos motivacionales en los que el sujeto adopta uno u otro estilo, algunos autores han denominado a las metas de aprendizaje de *dominio* y a las metas de rendimiento de *indefensión*, (Dweck, 1986; Elliot y Dweck, 1988 citados por Barca).

En este sentido, diversos estudios indican que los sujetos que adoptan un estilo de *dominio* tienden a implicarse —movidos por el deseo de incrementar su competencia— en tareas que suponen un cierto carácter desafiante, poniendo en marcha una serie de estrategias cognitivas que les permiten superar las

dificultades con las que se encuentran. Para algunos autores muchos de los elementos característicos de este estilo motivacional están asociados a la motivación intrínseca (Brenlla, 2004; González-Pienda, 2003 citados por Barca).

Se han elaborado instrumentos que miden estos dos tipos de metas, (Hayamizu y Weiner, 1991), pero al reconocer que unas metas tienen una orientación más intrínseca que extrínseca, hemos dado más atención a la evaluación de la motivación intrínseca en los estudiantes de la ESFM “Santiago de Huata” con base en el objetivo de la investigación.

#### Gráfico 4. Metas de Aprendizaje



Fuente: Barca, Porto, Santorum, Brenlla, Morán.

Podemos observar, en resumen, que los procesos motivacionales son los “factores primarios de toda conducta. Las personas están interesadas en lo que hacen, están implicadas en sus tareas, tienen metas, obtienen resultados, reaccionan afectivamente y tratan de explicar sus conductas”. (Barca, et al., s.f.)

La teoría de la orientación a metas relacionadas con el logro nos dice que hay tres tipos de metas que definen estas orientaciones.

- Orientación al aprendizaje, cuando el estudiante centra su atención en la adquisición de nuevas o mejores competencias y de conocimientos relevantes para sostenerlas.
- Orientación al resultado cuando el estudiante quiere conseguir demostrar su valía y que los demás le evalúen positivamente.
- Orientación a la evitación, cuando el estudiante teme una valoración negativa de su propia valía.

Sin embargo, estas orientaciones no son excluyentes, depende de la persona y de las condiciones en que debe actuar, lo que puede influir en que puedan cambiar.

El estudiante con orientación al aprendizaje presenta buena confianza en sí mismo, se siente capaz de afrontar las tareas y regula su aprendizaje y emociones de forma positiva. Cuando sus notas son altas siente que progresa y se siente competente, mejorando su autoconcepto y autoeficacia.

El estudiante con orientación al resultado se esfuerza solo cuando está en juego una evaluación que depende de una calificación, busca obtener resultados positivos, aunque puntuar alto no influye en el rendimiento académico.

El estudiante con orientación a la evitación busca evitar la experiencia emocional negativa que acompaña al fracaso, por lo que conseguir puntuar alto le evita la exposición pública porque desea evitar la evaluación negativa.

Hemos tomado todas estas variables importantes con el proceso de motivación para elaborar un instrumento de evaluación que posibilite la objetivación de la motivación intrínseca en los estudiantes de la ESFM “Santiago de Huata”.

El cuestionario, que describimos a continuación, se ha dividido en 9 preguntas cerradas y 11 preguntas abiertas. Las preguntas cerradas tienen relación con las metas orientadas al aprendizaje, indaga sobre la adquisición de nuevas y mejores competencias; con metas orientadas al resultado, indaga sobre el objetivo de alcanzar evaluaciones positivas del estudiante; y la orientación a la evitación, indaga sobre la existencia de una valoración negativa de la valía personal.

Las preguntas abiertas indagan sobre las mismas metas, y las respuestas de corte cualitativo son útiles para realizar un análisis de contenido de las motivaciones personales de los estudiantes, e incluyen, como parte central del objetivo de investigación, el factor de la motivación intrínseca respecto de la lengua aymara, el interés y reacciones afectivas, la satisfacción, el uso de estrategias individuales frente a las dificultades de la materia, y el uso que le darán cuando logren adquirir el dominio de la lengua aymara, tanto en la forma oral como en la escrita.

#### **4.2. Análisis e interpretación de las respuestas cerradas del cuestionario**

Este proyecto de investigación tiene un enfoque cualitativo y estudió la realidad educativa de los estudiantes de la ESFM con la intención de percibir, comprender e interpretar la motivación presente en los estudiantes. El método cualitativo usado tuvo como base el cuestionario de motivación intrínseca, el análisis de contenido de los documentos y las respuestas abiertas del cuestionario, como principales instrumentos de recolección de datos.

El análisis se detiene, primero, en las respuestas cerradas sobre la motivación intrínseca en los estudiantes de la Carrera de Educación Inicial en la materia de Lengua Originaria IV, con la tabla de respuestas y la representación gráfica, luego se presenta la interpretación de los resultados en base a las categorías que hemos definido anteriormente.

##### **4.2.1. Análisis de las respuestas cerradas del Paralelo A**

El cuestionario consta de 9 preguntas cerradas y 11 preguntas abiertas. A continuación, se presenta el análisis de las preguntas cerradas del Paralelo A. Inicialmente se intentó averiguar el tipo de motivación de los estudiantes de la lengua aymara, y encontrar algunas respuestas acerca de las actitudes hacia la materia y el tipo de obstáculos que encuentran al aprender la misma.

Debido a que participaron dos paralelos del cuarto año de la Carrera de Educación Inicial, vamos a presentar el análisis de resultados por separado.

Para el paralelo A la frecuencia de las respuestas a las preguntas cerradas se presenta en la Tabla 1, donde se puede observar una mayoría de respuestas positivas para la motivación intrínseca en relación a su desempeño en los estudios.

En el paralelo A la mayoría contestó en la pregunta 1 que se sentía bien cuando sacaba buenas notas, hecho que puede denotar tanto motivación intrínseca como extrínseca.

Para la pregunta 2 sobre el cumplimiento de tareas y su relación con una buena actitud, cuando se trataba de resolver problemas, las respuestas positivas no alcanzan la mayoría absoluta, hay un porcentaje que todavía debe desarrollar esa actitud.

La pregunta 3 indica la relación entre las tareas de clase y la realización de metas personales, las respuestas de corte positiva tienen la mayor frecuencia frente a otras que están en proceso de lograr metas, es decir el reto aquí es más personal, sobre todo cuando se relaciona con el hecho de ser una mejor persona en la vida.

En la pregunta 4 sobre la relación entre las notas y la autonomía personal, el porcentaje se dividió en “me gusta mucho” y “me gusta bastante”, lo que indica que algunos estudiantes están comprometidos con sus metas, mientras otros están todavía en proceso de aprender a ser autónomos.

Igualmente, en la pregunta 5 el porcentaje oscila de la máxima responsabilidad a estar asumiendo todavía, como jóvenes que son, responsabilidad para sus acciones, tanto en los aspectos positivos como negativos.

La pregunta 6 presenta algunas respuestas altamente negativas, pero la mayoría también oscilaba entre la máxima responsabilidad y el aprendizaje de una responsabilidad más comprometida.

En la pregunta 7 hubo respuestas negativas sobre el hecho de construir un futuro personal con perspectivas positivas, entre las respuestas positivas hay un porcentaje de

estudiantes comprometidos con su futuro y otros en proceso de empezar a construir un futuro relacionado con la carrera que han elegido.

Para la relación entre sacar buenas notas y la superación de obstáculos, en la vivencia cotidiana en la pregunta 8 un estudiante respondió negativamente, pero la mayoría se siente capaz de responder a los obstáculos que se pueden presentar en los estudios, mientras otro gran porcentaje asume como parte de la vivencia de cada día el ir superándose a través de los estudios.

Para la pregunta 9, un pequeño porcentaje considera que la relación entre los estudios y los problemas de la vida tienen un cariz negativo en los problemas que surjan en su vida, sin embargo, un buen porcentaje responde afirmativamente en la relación entre tareas, estudio y su efecto para resolver los problemas de la vida, mientras otro buen porcentaje está en proceso de asumir este reto, como futuro profesional.

**Tabla 1. Cuestionario de Motivación Intrínseca  
Paralelo Cuarto A**

PREGUNTAS	Cantidad de estudiantes que hacen valoración de 1 a 5, donde 1 es negativo y 5 altamente positivo.				
	No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
1 Me siento bien conmigo mismo cuando saco buenas notas.			1	15	13
2 Estudio y hago las tareas porque me gusta aprender a resolver los problemas que el profesor me manda en clase.	3	1	1	13	10
3 Estudio y hago las tareas de clase para aprender a ser mejor persona en la vida.		1	3	7	18
4 Estudio e intento sacar buenas notas para aprender a tomar decisiones correctas sin ayuda de nadie.	1			13	15
5 Estudio para tener más aciertos y cometer menos errores en la vida.	1	1	2	12	10
6 Estudio porque me gusta y me divierte aprender.	1	1	2	12	15



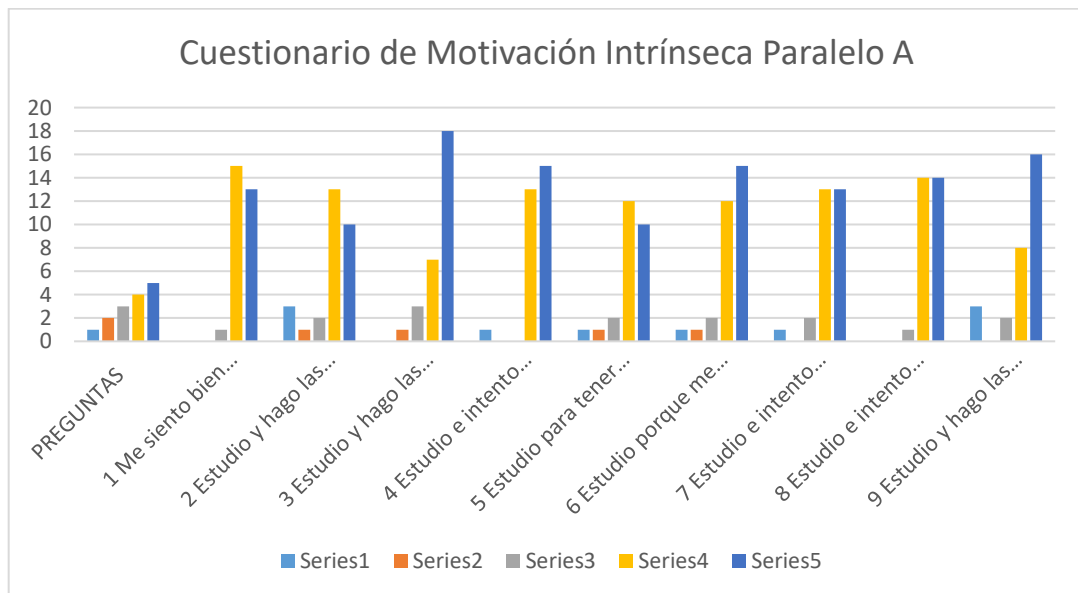
7 Estudio e intento sacar buenas notas para poder tener un buen futuro cuando sea mayor.	1		1	13	13
8 Estudio e intento sacar buenas notas porque me gusta superar obstáculos y mejorar día a día.			1	14	14
9 Estudio y hago las tareas para poder resolver, por mí mismo, los problemas que me surjan en la vida.	3		2	8	16

Fuente: Datos recabados por las investigadoras

#### 4.2.2. Representación gráfica

En el gráfico 1 se muestra el porcentaje de respuestas positivas y negativas a las preguntas cerradas, con base en la escala de Likert, para el Paralelo A, en este caso se presentaron 5 opciones para que los estudiantes pudieran hacer su elección.

**Gráfico 1**



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario

#### 4.2.3. Análisis de las respuestas cerradas del Paralelo B

En el análisis del Paralelo B, observamos en la Tabla 2, las respuestas a las preguntas cerradas, donde la frecuencia de respuestas positivas es mayor en relación a las respuestas negativas. Comparando la frecuencia de las respuestas positivas observamos que la pregunta 2 tiene la menor cantidad de respuestas positivas, y la pregunta 3 la mayor cantidad de respuestas positivas. Entre las respuestas negativas, la pregunta 1 se presenta con mayor frecuencia, y la pregunta 9 con menor cantidad de estas respuestas.

En el paralelo B, las respuestas no varían mucho respecto del paralelo A, sin embargo, hay que hacer notar que las respuestas negativas presentan menos cantidad, las respuestas cuya valoración tiene el puntaje de 4 y 5 son las que más frecuencia presentan.

En la pregunta 1 la frecuencia de respuestas positivas supera en número a las demás, por tanto, las estudiantes se sienten comprometidas con la responsabilidad de alcanzar buenos promedios en sus estudios.

La pregunta 2 tiene una proporción de respuestas muy positivas con otra proporción de respuestas que hacen suponer que el hecho de estudiar y resolver problemas en clase está todavía en proceso.

Para la pregunta 3 la mayoría respondió de forma positiva, tal vez debido a que el hecho de estudiar se relaciona con las metas personales, con aprender a ser mejor persona en la vida, aquí las estudiantes se sintieron comprometidas con su formación.

En la relación entre estudios y la toma de decisiones de la pregunta 4 la frecuencia de respuestas positivas supera a las demás. La mayoría se siente responsable para poder tomar decisiones autónomas.

La pregunta 5 con un pequeño porcentaje de respuestas negativas, tiene más respuestas positivas con el hecho de que el estudio ayude a lograr mejores decisiones en la vida, otro porcentaje está todavía en proceso de asumir esta responsabilidad.

Para la pregunta 6 se presenta solo dos respuestas negativas, en el hecho de ver al estudio como una actividad gratificante. Sin embargo, la mayoría ha respondido en esta relación entre estudio y el gusto por aprender como una responsabilidad todavía en proceso, aunque un porcentaje, también considerable, sí responde positivamente.

En la pregunta 7 hay algunas respuestas negativas, pero la mayoría da una respuesta altamente positiva al hecho de lograr buenos promedios en los estudios y la relación con el propio futuro del estudiante, en una etapa posterior. Otro porcentaje, en menor cantidad, está todavía en proceso de considerar esta relación como importante para su futuro.

Con una respuesta negativa, la mayoría ha dado respuesta positiva a la pregunta 8. Con un porcentaje menor de respuestas en proceso, la mayoría ha optado por responder positivamente a la relación entre lograr buenos promedios en los estudios con la capacidad de resolución de problemas o retos que se pueden enfrentar en las materias.

La pregunta 9 presenta muy pocas respuestas negativas, un porcentaje responde evidenciando que está todavía asumiendo la responsabilidad de aprender en la carrera y resolver problemas de las materias con la posibilidad de extrapolar estas competencias a la resolución de problemas en la vida diaria. Pero la mayoría de los estudiantes ha asumido esta responsabilidad como altamente positiva para su vida y su futuro.

**Tabla 2. Cuestionario de Motivación Intrínseca  
Paralelo Cuarto B**

PREGUNTAS	Cantidad de estudiantes que hacen la valoración de 1 a 5, donde 1 es negativo y 5 altamente positivo.				
	No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
1 Me siento bien conmigo mismo cuando saco buenas notas.		1		6	18
2 Estudio y hago las tareas porque me gusta aprender a resolver los problemas que el profesor me manda en clase.		1	1	13	10
3 Estudio y hago las tareas de clase para aprender a ser mejor persona en la vida.		1	1	4	17

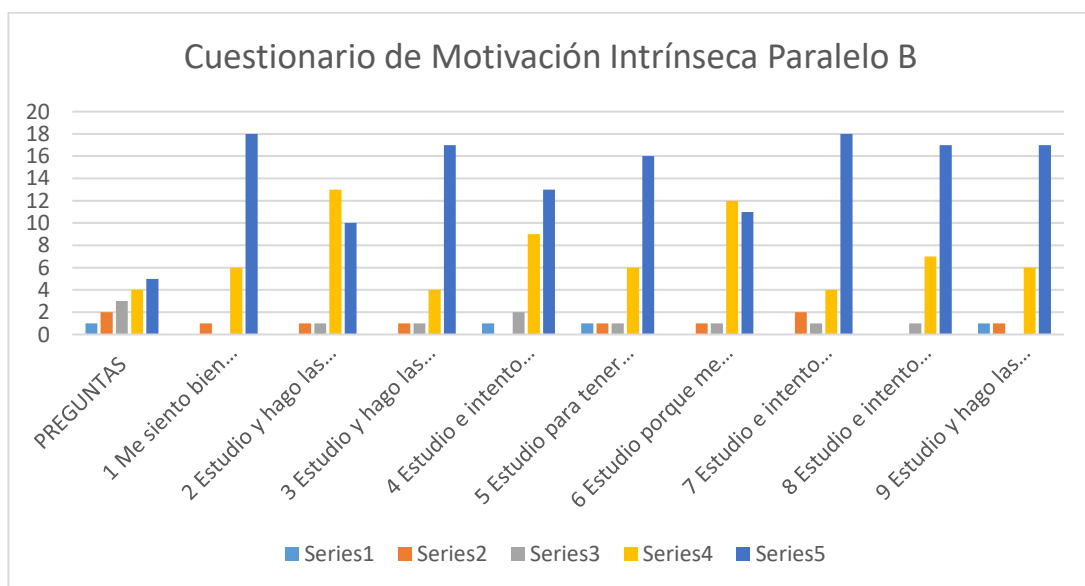
4 Estudio e intento sacar buenas notas para aprender a tomar decisiones correctas sin ayuda de nadie.	1		1	9	13
5 Estudio para tener más aciertos y cometer menos errores en la vida.	1	1	1	6	16
6 Estudio porque me gusta y me divierte aprender.		1	1	12	11
7 Estudio e intento sacar buenas notas para poder tener un buen futuro cuando sea mayor.		2	1	4	18
8 Estudio e intento sacar buenas notas porque me gusta superar obstáculos y mejorar día a día.			1	7	17
9 Estudio y hago las tareas para poder resolver, por mí mismo, los problemas que me surjan en la vida.	1	1		6	17

Fuente: Datos recabados por las investigadoras

#### 4.2.4. Representación gráfica

En el gráfico 2 se muestra el porcentaje de respuestas positivas y negativas a las preguntas cerradas, con base en la escala de Likert, para el Paralelo A, en este caso se presentaron 5 opciones para que los estudiantes pudieran hacer su elección.

Gráfico 2



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario

### 4.3. Análisis semántico de respuestas abiertas del Paralelo A

En las preguntas abiertas haremos un análisis semántico de las respuestas de los estudiantes, toda vez que el objetivo ha sido averiguar el grado de motivación intrínseca que tienen respecto a la materia de lengua aymara. Cada testimonio personal refleja el grado de motivación del estudiante, en relación a las diferentes metas nombradas anteriormente.

En la pregunta 10 *Te gustaría, ahora mismo, estar haciendo hacer otras cosas en lugar de estar en clase*, tenemos una variedad de respuestas que las hemos organizado en sus categorías respectivas. La respuesta negativa tiene la mayor frecuencia, es decir que demuestra que estar en clase es importante para la mayoría.

Para la pregunta 11 *Estudio para aprender a cambiar cosas de mi vida que no me gustan y quiero mejorar*, la frecuencia de respuestas positivas es abrumadora, de la misma manera que el Paralelo A.

Igualmente, en la pregunta 12 *Cuando las tareas de clase salen mal, las repito hasta que me salgan bien*, la frecuencia de respuestas positivas es mayor en relación a las negativas. De este conjunto de preguntas, estos son los motivos que les impulsan al estudio.

**Tabla 3. Paralelo A**

Pregunta 10	Pregunta 11	Pregunta 12
<i>Te gustaría hacer otras cosas en lugar de estar en clase</i>	<i>Estudio para aprender a cambiar</i>	<i>Repito las tareas cuando salen mal</i>
Estudiar para el futuro Pensar en su fuente de trabajo No perjudicar su formación Aprender y adquirir conocimientos Valora el estudio Cumplir con responsabilidades Formar y estudiar Superación profesional	Quiero superarme Ser mejor persona Tener un buen futuro Cambiar la sociedad Cumplir sueños Orgullo para los seres queridos Ser mejor Mejorar cada día Mejor futuro para el país	Otras personas sientan orgullo de mi Quiero prepararme en mi carrera Eso me hace feliz Quiero superarme por mí y mi familia Siempre realizo bien las tareas Me siento inconforme con malas tareas

Vocación de maestra Tener título No tomar otro rumbo	Ser una gran maestra Aprender para cambiar Proceso de formación por vocación Cambiar la vida Ampliar conocimientos Cambiar la educación	Estudio para mejorar No me gustan tareas mal hechas En las respuestas negativas estas son las razones Siempre realizo bien las tareas Quiero que salgan bien No hay tiempo La próxima haré mejor No hice una organización de tiempo Hago una presentación formal Nunca me sale mal No vuelvo a cometer el error
--	--	---

Sobre la motivación de los estudiantes respecto de la lengua aymara el cuestionario a través de las preguntas buscan indagar en estos temas: el interés por la lengua aymara y las estrategias que utilizan para acrecentar, mejorar y mantener el interés. Luego, indagar sobre las causas que interfieren en ese interés, las dificultades que afrontan en la enseñanza de la lengua.

**Tabla 4. Paralelo A**

Pregunta 13	Pregunta 14	Pregunta 15	Pregunta 16
<i>Tienes interés para aprender la lengua aymara</i>	<i>Te gusta estudiar para aprender aymara</i>	<i>Qué estrategias tienes para interesarte en la lengua aymara</i>	<i>Qué dificultades tienes para aprender la lengua aymara</i>
Me da igual, pero se puede hablar con otras personas Es importante en lo laboral El aymara es importante Interactuar con personas Poder hablar Para no olvidar raíces Comunicar con abuelos Necesario en áreas rurales Conocer mas Es interesante Hablar con bilingües en áreas rurales	Es tedioso Aprender teoría Un poco complicado Complementariedad entre culturas Mejorar el habla Aunque no hay tiempo Para comunicar Aprender mas Falta tiempo Interactuar con actores educativos Siento orgullo de raíces culturales Aumento vocabulario Uso en el futuro	Canciones Juegos recreativos Practicar cada día Cuentos Imágenes Poesías Hablar con aymarás leer cuentos Pedir explicación Diálogos Dinámicas Rondas Videos Audios cuadros didácticos Juegos	Pronunciación Articulación Escritura Diéresis, apóstrofe ninguna Lectura Confundo palabras Hablar Enlazar palabras para expresar Palabras difíciles como trabalenguas

Es identidad cultural Para enseñar Es una exigencia Para el diario vivir Revalorizar la lengua	Es necesario Recuperar saberes y conocimientos	Bailes Aprendizaje significativo No hay mucho interés	
--	---	---	--

Otras preguntas se refieren a la toma de decisiones que los estudiantes tomarán cuando puedan ser usuarios de la lengua aymara, y examinar el uso que le darán, tanto en el uso oral como en el escrito, en la vida cotidiana y en el aspecto profesional cuando puedan ser futuros docentes.

**Tabla 5. Paralelo A**

Pregunta 17	Pregunta 18	Pregunta 19	Pregunta 20
<i>Qué uso le darás en tus actividades cuando puedas hablar y escribir en aymara</i>	<i>Es útil para ti saber hablar la lengua aymara</i>	<i>Es útil para ti escribir en la lengua aymara</i>	<i>Qué uso le darás en tu vida profesional cuando hayas aprendido</i>
Enseñar a los niños Implementar el PDC en L1 y L2 Enseñar de manera creativa Conversar, hablar con las personas Recuperar nuestra identidad cultural En el futuro ayudará bastante Crear canciones en aymara Bromear en aymara Recuperar saberes y conocimientos Comunicarme con más fluidez	Para comunicar con las personas Lograr un habla intermedio Ayuda en el diario vivir En el trabajo te piden hablar en aymara Es una necesidad en el ámbito laboral Es necesario en el área rural El plurilingüismo es útil Saber hablar aymara con los hablantes Comunicar con mis familiares Como maestro puedo realizar poesías, cuentos Comprender a los hablantes aymaras	Redactar algunos documentos El sistema educativo exige Debemos hacer trabajos en aymara Para el futuro profesional Para fortalecer el aprendizaje Producción de textos Producir textos enfocados en el nivel inicial Mejorar la lectoescritura	Enseñar Implementar el PDC en aymara Inculcar a los niños con rondas, juegos, dinámicas Fortalecer el uso y la práctica en aymara Poder escribir para nivel inicial Enseñar a hablar y escribir en aymara Realizar presentaciones Hablar con facilidad Dar talleres Enseñar para que no se pierda Implementar juegos recreativos, de antaño, canciones Conversar con padres de familia

#### 4.4. Análisis semántico de respuestas abiertas del Paralelo B

En la pregunta 10 *Te gustaría, ahora mismo, estar haciendo hacer otras cosas en lugar de estar en clase*, tenemos una variedad de respuestas que las hemos organizado en categorías. la mayor frecuencia se presenta en la respuesta negativa, por tanto, para la mayoría es importante estar presente en el aula.

Para la pregunta 11 *Estudio para aprender a cambiar cosas de mi vida que no me gustan y quiero mejorar*, la frecuencia de respuestas positivas es abrumadora en relación a las respuestas negativas.

Igualmente, en la pregunta 12 *Cuando las tareas de clase salen mal, las repito hasta que me salgan bien*, se tiene una mayor frecuencia de respuestas positivas en relación a las negativas. Estos son los motivos que les impulsan al estudio.

**Tabla 6. Paralelo B**

Pregunta 10	Pregunta 11	Pregunta 12
<i>Te gustaría hacer otras cosas en lugar de estar en clase</i>	<i>Estudio para aprender a cambiar</i>	<i>Repito las tareas cuando salen mal</i>
Cumplir con estudios Aprendo cada día Formación personal Perder una clase me perjudica Fortalezco mi aprendizaje Cumpló mis objetivos La formación es importante Ampliar mis conocimientos No dan tiempo para las tareas Superar para un mejor futuro Vengo a formarme Tengo otras cosas que hacer Desaprovechamos el tiempo El estudio es importante para el futuro y mejorar el país Todo tiene su tiempo Aprendo de los docentes Estudiar es fundamental Me gusta pasar clases Debo concluir mi trabajo de grado	Futuro mejor Tengo metas y sueño Retribuir mis conocimientos Hay malos docentes que no impulsan Enriquezco mi conocimiento Me formo como persona y en lo académico Transformar e innovar como docentes futuros Aprender en la vida Por el bienestar de mí y mi familia Ser mejor cada día Es mi obligación Cada uno es lo que es Estudiar para cambiar la realidad, necesidades y problemáticas Cumplir sueños y metas Ser alguien en el futuro Estudio para superarme	La mayoría no me gusta que salga mal Aprendo de los errores Me falta tiempo Doy lo mejor en cada clase Me gusta entregar buenos trabajos Debo mejorar Me gusta sobresalir, perfeccionarme, superarme Hago bien para no rehacer Aprendo del error A veces no hay tiempo Trato de hacerlo bien No me gusta rehacer Aprendo a no cometer el mismo error Rehago las tareas para aprender de los fracasos Superar obstáculos Hacer las cosas como sea de nada



La formación requiere de vocación y pasión Los conocimientos me ayudan a lograr objetivos y metas profesionales	Aprender cosas nuevas para ser mejores Mi finalidad es mejorar Cambiaré mi vida y la de los niños Cambiar la realidad para encontrar estabilidad, emocional, económica, mental	sirve La corrección es para mejorar y hacerlo bien Repito para presentar un buen trabajo Me gusta la perfección A veces No me gustan los trabajos mal hechos Hacer las actividades con dedicación Repito hasta que salgan mejor las tareas
--	---	---

Sobre la motivación de los estudiantes respecto de la lengua aymara en el Paralelo B, el cuestionario busca indagar en estos temas: cuál es el grado de interés que tienen por la lengua aymara y las estrategias que utilizan para acrecentar, mejorar y mantener ese interés en el tiempo en que son estudiantes. Otras preguntas, indagan sobre las causas que interfieren en ese interés, las dificultades que afrontan en la enseñanza de la lengua.

**Tabla 7. Paralelo B**

Pregunta 13	Pregunta 14	Pregunta 15	Pregunta 16
<i>Tienes interés para aprender la lengua aymara</i>	<i>Te gusta estudiar para aprender aymara</i>	<i>Qué estrategias tienes para interesarte en la lengua aymara</i>	<i>Qué dificultades tienes para aprender la lengua aymara</i>
Voy a dialogar con los comunarios Rescatar nuestra cultura y lengua madre Recuperar nuestras raíces Soy hablante de la lengua Es necesario e interesante Se utiliza en el área laboral Para comunicarme con mis abuelos Para dialogar en la	Aprendo nuevas palabras Deseo aprender, pero no es mi prioridad De manera dinámica Para tener un nivel avanzado Para entender en el área rural Otras cosas también quiero aprender Aprendo nuevas palabras, a escribir y pronunciar Necesitamos enseñanza	Canciones Cuentos Trabalenguas Diálogos con hablantes Mas auditivos Hablar Conversaciones Escuchar a hablantes Leer libros Oraciones para mejorar la escritura Adivinanzas en aymara Mas Diálogos Juegos lúdicos Escuchar música	Pronunciación Comprensión Escritura Formulación de oraciones Expresar en una exposición No tengo fluidez Conjugar las palabras en tiempo pasado, presente y futuro Vocalización Articulación con los verbos Falta interés y tiempo

sociedad Tengo dificultades para aprender Es primordial saber una lengua originaria Es difícil aprender por la forma de enseñarnos Entiendo, pero no pronuncio bien Quiero aprender quechua Limitaciones por falta de práctica Es parte de nuestra identidad Es difícil porque mi lengua materna es el quechua Tener conocimiento en la escritura y el habla No perder conocimientos de los antepasados	básica Tengo facilidad para el habla, escritura y pronunciación También aprender otros idiomas Se debe hablar en la temprana edad Como hablante quiero profundizar mi conocimiento Los docentes lo vuelven aburrido Estudiar y memorizar Para conversar con los niños Conversaciones con hablantes aymaras Mi interés aumenta cuando hablo con personas Mis padres son hablantes El aymara es difícil	Estudio por obligación Poesías Teatro	Al transcribir del aymara al castellano Hablo y escribo aymara Hablar palabras complejas Falta de práctica A veces confundo con el quechua Articulación Pronunciar algunos fonemas
---	--	---	--

Por último, también hay preguntas que se refieren a la toma de decisiones que los estudiantes tomarán cuando puedan ser usuarios, hablantes, de la lengua aymara, además de examinar qué uso le darán, una vez que hayan logrado aprender la lengua, tanto en el uso oral como en el escrito, tanto en la vida cotidiana como en el aspecto profesional cuando puedan alcanzar el objetivo de ser futuros docentes.

**Tabla 8. Paralelo B**

Pregunta 17	Pregunta 18	Pregunta 19	Pregunta 20
<i>Qué uso le darás en tus actividades cuando puedas hablar y escribir en aymara</i>	<i>Es útil para ti saber hablar la lengua aymara</i>	<i>Es útil para ti escribir en la lengua aymara</i>	<i>Qué uso le darás en tu vida profesional cuando hayas aprendido la lengua aymara</i>
Relatar historias Crear canciones para los niños	Necesito para el trabajo Para no olvidar que somos aymaras	Para escribir libros o traducir Para ampliar tus	Enseñar a los niños Enseñar dos lenguas Comunicar con

Enseñar a los niños de inicial Implementar en rondas, canciones y juegos Incentivar la recuperación de la lengua aymara Comunicar con los padres de familia Enseñar de manera divertida Crear libros y socializar Concurso de poesía, teatro Para resumir o sistematiza No me llama la atención Desarrollar diferentes actividades Interactuar con personas hablantes Usar en las prácticas educativas Enseñar a valorar y entender el idioma Compartir conocimientos Hablar en las comunidades Escribir textos infantiles en aymara	Complementar conocimientos Para revalorizar el idioma Para el docente rural es necesario Para entender y hacerme entender Hablar te abre puertas Para conversaciones Para ejercer cargos Partir de la realidad del contexto	conocimientos Crear canciones, cuentos Para redactar trabajos en aymara Hablar y escribir van juntos Para escribir PDCs La escritura es más complicada Para escribir artículos Realizar informes en aymara Hacer cuentos en aymara Ayudar a transcribir en aymara Exigen que seas bilingüe Producción de textos en aymara	personas mayores Implementar estrategias para la recuperación de la lengua Comunicar con hablantes cerrados Enseñar a los que no saben Juegos y canciones para los niños Crear libros Conferencias Para comunicarme Poesía. Teatro, juegos con los niños Interactuar con la sociedad Investigación y recuperación de saberes y conocimientos Escribir textos Enseñar de manera fácil
---	--	--	--

#### 4.5. Interpretación de las respuestas cerradas y abiertas del Paralelo A y Paralelo B

Las respuestas obtenidas por la aplicación del cuestionario de motivación intrínseca se han codificado en las categorías que hemos hallado. La primera categoría, motivación intrínseca y logros académicos, la segunda, metas de rendimiento, la tercera, el interés por la materia las dificultades en la adquisición de la lengua aymara, la cuarta, el nivel de conocimientos adquiridos en la lengua aymara, la quinta, la identificación con la cultura y la lengua aymara.

#### **4.5.1. Categoría 1: Motivación Intrínseca y Logros académicos y profesionales**

Las preguntas cerradas con numeración del 1 al 9 se centran en indagar sobre la relación entre la motivación y las metas y logros académicos. En el Paralelo A se han obtenido estos resultados:

Los estudiantes muestran un interés por el logro de metas académicas, en este caso reflejada en las buenas notas, y la resolución autónoma de problemas que plantea la pertenencia a un espacio educativo como es la formación profesional. Un buen porcentaje de estudiantes ha respondido afirmativamente a la relación entre la satisfacción personal y las notas, no solo obtenerla sino tener una buena calificación. Otro porcentaje significativo muestra que está en proceso de alcanzar la autonomía, adquirir buenos hábitos en el estudio y una buena actitud hacia todo lo que conlleva el estudio, como son la resolución de problemas, tomar decisiones correctas, aprender de los errores y corregirlos, adquirir competencias para el futuro.

Un porcentaje de estudiantes ha respondido negativamente al hecho de todas las exigencias que se han citado anteriormente.

La pregunta 3 *Estudio y hago las tareas de clase para aprender a ser mejor persona en la vida.* ha obtenido la mayor cantidad de respuestas positiva, en comparación con la pregunta 2 *Estudio y hago las tareas porque me gusta aprender a resolver los problemas que el profesor me manda en clase* que ha logrado menor cantidad de respuestas positivas, lo cual puede tener una significación más positiva y otra más negativa. La significación positiva podría estribar en que el estudiante desea superar obstáculos que se presentan en los estudios y resolverlos debido a la autoridad del docente y las exigencias de la carrera, y la negativa que el estudiante no toma en cuenta la autoridad del docente porque no le interesa, pero también porque ya posee un grado de autonomía en sus decisiones.

Dado que el interés personal por los contenidos educativos (en este caso nos referimos a la materia de lengua originaria IV) afectan a la cualidad y profundidad del aprendizaje observamos que hay interés por el estudio y la resolución de problemas, además de realizar las tareas de clase, superar obstáculos, mejorar día a día. En cuanto al interés personal que tienen por alcanzar las metas hay dos factores primordiales, uno de tipo emocional “la experiencia de agrado o desagrado que generan los contenidos”, en el que incide la pregunta 6 *Estudio porque me gusta y me divierte aprender* y otro, de tipo cognitivo “el significado o importancia personal que se le atribuye” que se inquiriere en la pregunta 9 *Estudio y hago las tareas para poder resolver, por mí mismo, los problemas que me surjan en la vida.*

Por último, el interés situacional, “hace referencia a las características de las situaciones que despiertan el interés de la persona”, que sea relevante para la persona, la novedad del contenido, el nivel de activación e implicación que genera y cuando el material es comprensible. Ese es el objetivo de la pregunta 8 *Estudio e intento sacar buenas notas porque me gusta superar obstáculos y mejorar día a día* donde las respuestas no han alcanzado el porcentaje más alto, pero está en una frecuencia media, lo que significa que hay un grupo significativo de estudiantes que están implicados en la superación personal a través de la adquisición de herramientas que les impulsen para lograr el mejoramiento personal.

En el Paralelo B las preguntas 1 y 7 son las que han obtenido un mayor porcentaje de respuestas positivas. La pregunta número 1 *Me siento bien conmigo mismo cuando saco buenas,* muestra el interés personal de tipo emocional, el agrado que genera lograr el objetivo de una buena calificación. La pregunta número 7 *Estudio e intento sacar buenas notas para poder tener un buen futuro,* incide en el interés de tipo cognitivo, lo que interesa a los estudiantes es el objetivo a largo plazo en el que van a construir un futuro relacionado a la profesión en la que están formándose.

La pregunta que ha obtenido un porcentaje menor de respuestas positivas es la 2 *Estudio y hago las tareas porque me gusta aprender a resolver los problemas que el*

*profesor me manda en clase*, hay una coincidencia en las respuestas en esta pregunta con el Paralelo A y lo que se expone para este Paralelo podría tener la misma significación en el Paralelo B, tanto en el aspecto positivo como negativo de las respuestas.

#### **4.5.2. Categoría 2: Metas de Rendimiento Académico**

El cuestionario con 20 preguntas, de las cuales se han analizado las primeras que son preguntas abiertas, consta además de 11 preguntas abiertas. Estas respuestas de tipo cualitativo se han dividido en las categorías que mencionamos anteriormente.

Las preguntas 10, 11 y 12 indagan en sus metas de aprendizaje, sobre la capacidad del estudiante para afrontar los desafíos, se encuentran dentro de las metas de rendimiento. *Te gustaría, ahora mismo, estar haciendo otras cosas en lugar de estar en clase*, habla de superar obstáculos, *Estudio para aprender a cambiar cosas de mi vida que no me gustan y quiero mejorar*, indaga en lograr el incremento de su competencia, la tendencia a obtener buenos resultados, el objetivo de la pregunta 12 *Cuando las tareas me salen mal, las repito hasta que me salgan bien* es avanzar y progresar en sus estudios.

En el Paralelo A las respuestas al cuestionario se han organizado en 3 ejes temáticos, unas que tienen que ver con el hecho de estudiar y la formación profesional, otro que hace referencia a la obtención de un título profesional y, por último, la evitación al rechazo.

Los estudiantes aprenden y adquieren conocimientos, valoran los estudios, se forman por medio del estudio, y no solo en el tiempo en el que están cursando su carrera, tienen en mente que el estudio les llevará a construir un futuro personal, que nos refiere al segundo eje temático, el trabajo, es así que piensan en sus estudios como una futura fuente de trabajo, adquirir un título, lograr y demostrar superación profesional, en el tiempo en que se preparan para cumplir con responsabilidades. Surge también un aspecto que indica una alta valoración a la carrera educativa, denominada vocación de maestra, un motivo que indica claramente una motivación intrínseca por la profesión

elegida. Además, desde la evitación al rechazo surge el hecho de no querer perjudicar su formación, no tomar otro rumbo, quizá por las consecuencias que puede tener una decisión de este tipo en el entorno familiar.

<b>ESTUDIO</b>	<b>TRABAJO</b>	<b>RECHAZO</b>
Estudiar para el futuro Aprender y adquirir conocimientos Formar y estudiar Valora el estudio Vocación de maestra	Pensar en su fuente de trabajo Tener título Cumplir con responsabilidades Superación profesional	No perjudicar su formación No tomar otro rumbo

En el Paralelo B el rango de respuestas abiertas a las preguntas 10, 11 y 12 se ha organizado en los siguientes ejes temáticos: estudio, formación y evitación al rechazo.

Los estudiantes se proponen cumplir con los estudios, aprender de los docentes cada día, es decir que se manifiesta el gusto por pasar clases para ampliar los conocimientos, lo que nos lleva a interpretar como una decisión de tipo emocional, que es junto a la decisión de tipo cognitivo los dos factores primordiales que tiene una persona para lograr sus metas. Cuando expresan que el estudio es fundamental se muestra aquella decisión de tipo cognitivo porque esta afirmación implica una valoración de las ventajas que trae el estudio y la formación, al fortalecer el aprendizaje en su carrera. Otro eje tiene que ver con la formación, consideran que ésta es importante en el plano personal, que es precisamente la razón de ser parte de una institución educativa, piensan la formación desde la vocación y pasión, además esta formación se considera importante no solo para la persona, pues ayuda a lograr objetivos y metas profesionales, sino para el futuro del país. Desde la evitación al rechazo se considera que el hecho de perder clases les perjudica, otro aspecto es la falta de tiempo para realizar las tareas, o el hecho de tener otros intereses en el momento, como concluir un trabajo pendiente, por lo que son conscientes que no aprovechan el tiempo de la mejor manera.

<b>ESTUDIO</b>	<b>FORMACIÓN</b>	<b>EVITACIÓN</b>
Cumplir con estudios	Formación personal	Perder una clase me perjudica

Aprendo cada día Fortalezco mi aprendizaje Estudiar es fundamental Me gusta pasar clases Aprendo de los docentes Ampliar mis conocimientos	La formación es importante Vengo a formarme El estudio es importante para el futuro y mejorar el país La formación requiere de vocación y pasión Cumpló mis objetivos Superar para un mejor futuro Los conocimientos me ayudan a lograr objetivos y metas profesionales	Debo concluir mi trabajo de grado No dan tiempo para las tareas Todo tiene su tiempo Tengo otras cosas que hacer Desaprovechamos el tiempo
---	---	--

### 4.5.3. Categoría 3: Interés y dificultad de la lengua aymara

Las preguntas 13, 14 y 15 se centran en indagar sobre el interés que tienen por la lengua aymara. La pregunta 16 indaga sobre las dificultades que los estudiantes perciben cuando aprenden la lengua aymara. El objetivo fue conocer el tipo de motivación y actitudes hacia la materia de lengua aymara y los obstáculos y dificultades que les plantea la misma.

En el Paralelo A se han encontrado una gama de respuestas para las preguntas *Tienes interés para aprender la lengua aymara*, y *Te gusta estudiar para aprender aymara*, desde el interés más positivo hasta la actitud más indiferente, debido a varias razones. Entre ellas encontramos que tienen actitudes positivas hacia la lengua aymara, y que están motivados en su proceso de aprendizaje. Toda vez que la motivación es determinante, se encuentra también la decisión de lograr el objetivo, una razón es que consideran que es un idioma interesante, mostrando el grado de motivación intrínseca que les anima. Un grupo de respuestas se puede agrupar en un eje temático relativo al rescate de raíces culturales, de la identidad cultural, al ser la ESFM un espacio que forma para trabajar en las áreas rurales, piensan que es importante hablar con bilingües en esas áreas, o comunicarse con los abuelos e interactuar con las personas, dado que el aymara, como vimos en el capítulo II, es una lengua que ha experimentado un proceso de valorización en el sistema educativo, además están conscientes que es una exigencia para acceder a su profesión.



Otro eje temático son las razones que les impulsan para el futuro, las catalogamos dentro las decisiones de tipo cognitivo, como el hecho de conseguir trabajo, se percibe que están conscientes que es importante en lo laboral, por lo tanto, asumen que les sirve para enseñar y afecta al desempeño de la profesión en la que se están formando.

Para el Paralelo B las respuestas se organizan en los mismos ejes temáticos, el rescate de raíces culturales, de ahí proviene el interés que manifiestan, porque tener dominio de la lengua aymara, les permite dialogar con los comunarios, con los abuelos, como ellos expresan “rescatar nuestra cultura y lengua madre”, “no perder conocimientos de los antepasados”, además hablan de la relación con la identidad personal, sin embargo el eje temático sobre las decisiones para el futuro tiene escasa presencia en las respuestas. Pero, además hay un tema que no se presenta en el Paralelo A, la presencia de hablantes quechuas entre los estudiantes, entonces la dificultad de hablar y aprender la lengua aymara se vuelve más compleja para estos hablantes, el aymara (Ver Cap. II) es un idioma con características peculiares que se diferencian de la estructura de la lengua castellana. Un hablante castellano encuentra que la forma de armar la estructura de la oración en aymara tiene otro nivel de complejidad, de la misma manera si hablamos de la forma oral, la pronunciación utiliza formas orales que el castellano no posee, en el caso de un hablante quechua se enfrenta a las mismas dificultades, en el testimonio de un estudiante “es difícil porque mi lengua materna es el quechua” o “tengo dificultades para aprender”, en el cual las razones para esta dificultad pueden ser amplias y deberse a múltiples factores, entre ellos la forma de enseñanza de los docentes, sin embargo este tema no entra en los objetivos de investigación, por lo que lo hacemos notar sin entrar en un análisis más detallado.

Los estudiantes que aseguran que la lengua aymara es difícil, se refieren a la complejidad de la materia relacionada con la habilidad comunicativa y la expresión oral, es decir el habla con los comunarios, el diálogo en la sociedad, otro nivel aún más complejo es la escritura y la lectura de la lengua aymara. Observamos una falta de

motivación en algunos casos, y el reconocimiento de su baja aptitud en otros. Consideran que el aymara es un idioma interesante pero difícil, sobre todo en la escritura y en la pronunciación o articulación, ya se ha mencionado que el fracaso puede ser un detonante para una posición emocional de derrota, de desánimo y de falta de entusiasmo por la tarea.

#### **4.5.4. Categoría 4: Conocimientos adquiridos en Lengua Aymara**

Las preguntas 17, 18, 19 y 20 indagan sobre el nivel de conocimientos adquiridos en la lengua aymara, el objetivo de las preguntas es conocer las decisiones que los estudiantes asumirán cuando sean usuarios, hablantes de L2, además y analizar en las respuestas el tipo de motivación predominante. El uso que le darán una vez que hayan logrado adquirir la lengua aymara como L2, tanto en el uso oral como escrito, en la vida profesional, en la vida cotidiana, pues esto refleja la elección de una motivación ya sea intrínseca o extrínseca.

En el Paralelo A hemos encontrado un eje temático que tiene que ver con la educación, es decir las razones que les impulsan son, en su mayoría, para su profesión en el futuro, les resulta útil no solo para enseñar a los niños, una vez logren graduarse, sino enseñar de manera creativa, como maestro realizar poesías, cuentos. Otro eje temático es el hecho de recuperar la identidad cultural, saberes y conocimientos permanece como objetivo permanente, lo cual se logrará si se integran con hablantes de la lengua y en sus comunidades, en la acción de conversar, hablar con las personas, comunicarse con más fluidez o lograr un dominio intermedio del habla, que es necesario en el área rural, reconocen, por lo tanto, que el plurilingüismo es útil. Entre las decisiones de tipo emocional llama la atención que quieren lograr el objetivo de crear canciones en aymara, y bromear en aymara. Desean poder implementar el PDC<sup>21</sup> en L1 y L2, lo cual muestra una decisión de tipo cognitivo. Y también se presenta la motivación más extrínseca que

---

<sup>21</sup> Plan de Desarrollo Curricular es la planificación didáctica que el Ministerio de Educación exige en todos los niveles de enseñanza.

es ceñirse a los requerimientos de la carrera, lograr al final de los estudios saber aymara porque es una necesidad en el ámbito laboral, “en el trabajo te piden hablar en aymara”.

Para el Paralelo B las respuestas se encuentran también en el eje temático de la educación, como enseñar a valorar y entender el idioma, usar en las prácticas educativas, que puede ser una decisión de tipo emocional por todo lo que implica la vocación de enseñar, y las acciones que están dispuestos a realizar, como enseñar de manera divertida a los niños de inicial, implementar en rondas, canciones y juegos, crear canciones para los niños, crear libros, concursos de poesía, teatro, relatar historias, el siguiente eje temático es el de la recuperación de la lengua aymara, el objetivo es incentivar su recuperación, que se ubica dentro de las decisiones de tipo cognitivo. Otro eje temático es la comunicación, que les sirve para hablar en las comunidades, interactuar con las personas hablantes de la lengua aymara, comunicar con los padres de familia, compartir conocimientos. En este Paralelo se presenta la falta de motivación hacia la lengua, aunque en un número muy reducido, como es el testimonio de alguien que afirma que “no le llama la atención”. En este caso, nos preguntamos cual será el motivo para esa falta de motivación, si es debido a un asunto personal, porque ha tenido malas experiencias reflejadas en sus calificaciones o tiene que ver con la forma en la que se está enseñando el idioma, puesto que otros estudiantes han afirmado que la dificultad que tienen es por la forma en la que el docente enseña el idioma.

#### **4.5.5. Categoría 5: Identificación con la cultura y la lengua aymara**

Después de analizar las respuestas al cuestionario de motivación intrínseca, una categoría se ha destacado a través de estas respuestas y lo hemos denominado Identificación con la cultura y la lengua aymara porque se presenta a lo largo de las preguntas y en reiteradas ocasiones, por tanto, consideramos que es un tema que hay que analizar en los resultados.

En el Paralelo A se habla de la recuperación de la cultura y la lengua aymara, para enseñar, para que no se pierda, es decir enseñar a hablar y escribir en la lengua originaria, estas son las respuestas a la pregunta *¿Qué uso le darás en tu vida*

*profesional cuando hayas aprendido la lengua aymara?* Esta pregunta tiene el objetivo de indagar sobre la utilidad que tendrá en su profesión, puesto que un conocimiento que no se pone en práctica tiende a desaparecer, al contrario, si se usa, ya sea en la vida cotidiana o en la vida laboral tiende a fijarse de manera permanente. Además, las respuestas nos llevan a descubrir que el motivo que les impulsa es el de fortalecer el uso y la práctica de la lengua, también como otro de los motivos que les impulsan está el de poder escribir para el nivel inicial, en este sentido son conscientes de la necesidad de una educación especializada en este nivel, se pretende inculcar la lengua con rondas, juegos, dinámicas, o implementar juegos recreativos de antaño, además del uso de las canciones, al ser estudiantes del cuarto semestre de la Carrera de Inicial, han pasado materias sobre psicología de la niñez, de los juegos, sobre implementación del plan de desarrollo curricular con todo lo que implica la Ley 070, sobre la educación multicultural y plurilingüe, y piensan poner en práctica estos conocimientos.

El mismo impulso se percibe en el Paralelo B con la identificación con la cultura y la lengua aymara, entre las decisiones de tipo emocional están las de investigación y recuperación de saberes y conocimientos, cuyo fin es interactuar con la sociedad. Dentro de las acciones de este plan el eje temático de comunicación está presente, tanto desde la oralidad como, por ejemplo “comunicar con hablantes cerrados” o dar conferencias, como desde la escritura, escribir libros, textos, recordemos que este eje ya se ha presentado en otras categorías.

Clasificamos las respuestas a la pregunta 20, *¿Qué uso le darás en tu vida profesional cuando hayas aprendido la lengua aymara?* como una decisión de tipo cognitivo, porque se encuentran entre los motivos que llevan a pensar sobre las acciones futuras, además de estar relacionadas a los objetivos laborales, y también como una instancia primordial para la forma de vida que han elegido al escoger la carrera de maestros. De la misma manera, que el otro paralelo, su atención se enfoca en enseñar a los niños, con juegos, poesía, teatro, canciones, algunos afirman que van a crear libros, escribir textos, su plan es de enseñar de manera fácil. Se puede afirmar que una vez que

la motivación se encuentra, le sigue la determinación de continuar con la acción, de manera significativa.

#### **4.6. Resultados obtenidos**

Los resultados obtenidos después del análisis e interpretación de los datos arrojados por la aplicación de los instrumentos de investigación como son el cuestionario de motivación intrínseca, la observación, y el análisis de contenido de los instrumentos y documentos, fueron organizados en las diferentes categorías que se hallaron de acuerdo al análisis de las respuestas al cuestionario de motivación intrínseca.

Podemos observar como primer punto que mayoría de las respuestas de los estudiantes optan por la respuesta positiva, tienen actitudes positivas hacia la materia de lengua aymara, están motivados en su proceso personal de aprendizaje. Estadísticamente hablando las repuestas positivas tienen un número considerable pues los estudiantes se enfrentan a los retos de la materia con estrategias propias para vencer los obstáculos, dificultades y fracasos.

En segundo lugar, una cantidad significativa de estudiantes tiene la vocación por la educación de los niños de inicial, conocen las necesidades de este grupo etario, y, en consecuencia, quieren enseñar de manera divertida y poner al alcance de los niños del área rural, estrategias de aprendizaje adecuadas. De ahí su motivación por la recuperación de la cultura y la lengua aymara, para poder enseñar en un futuro venidero, a través de la puesta en práctica de diferentes estrategias como cuentos, poesías, canciones, juegos y otros.

Como tercer punto los estudiantes refieren que prefieren una enseñanza más actualizada con el uso de varias estrategias que hagan más amena la interacción en el aula. Desde el uso de canciones o juegos hasta textos más motivadores para emprender la enseñanza de la lengua aymara, hasta la conversación con hablantes aymaras para conocer no solo la lengua sino los usos y costumbres de determinada población. Otro recurso que les llama la atención para desarrollar en su propia experiencia como

estudiantes y como futuros docentes es la escritura de textos en aymara, ya sea de textos escritos para niños, cuentos y relatos, u otros que tengan relación con la cultura aymara.

La recuperación de saberes y conocimientos y la recuperación de la lengua se destaca en cuarto lugar, es importante para los estudiantes que la lengua se preserve a través de generaciones, puesto que en la historia se ha visto languidecer varias lenguas por procesos de colonización y otros factores. Como desde hace tiempo se ha iniciado un proceso de revitalización de las lenguas indígenas u originarias, consideran que se debe seguir haciendo incidencia en este aspecto como profesionales de la educación, pues tendrán oportunidad de trabajar con grupos etarios más jóvenes, por lo cual tanto el rescate de la cultura como de la lengua es una tarea que desean emprender en la labor educativa.

Por tanto, vemos que la mayoría de los estudiantes se sienten motivados a alcanzar una proficiencia en el uso de la lengua aymara, las motivaciones que tienen se pueden clasificar dentro de la motivación interna, desde el hecho de interactuar con la sociedad, la posibilidad de ejercer cargos, hasta comunicarse con los mayores, para rescatar los saberes ancestrales.

#### **4.6.1. Estrategias y material didáctico para estimular la motivación intrínseca**

Hay un planteamiento que postula que para “fomentar la motivación intrínseca es necesario alimentar los sentimientos de autonomía, autodeterminación y competencia relacionados con la tarea en cuestión” (Egea, 2018), el estudiante de educación superior debe hacerse cargo de lograr una retroalimentación positiva acerca de su comportamiento en estas áreas. Siempre que exista este tipo de motivación el interés surgirá de la misma actividad por la satisfacción inherente que conlleva, prescindiendo de estímulos externos.

La motivación por conocer, aprender y adquirir conocimientos es importante y puede ser una estrategia de formación, para lograr objetivos que implican satisfacción

por el mero hecho de aprender algo nuevo y está relacionada con la curiosidad y el afán de exploración.

Una estrategia didáctica puede ser la motivación de logro que se refiere al afán por superarse a uno mismo y por alcanzar éxito en lo que uno se propone. En este caso, el logro es un fin en sí mismo y lo importante es el proceso para alcanzarlo y los sentimientos de competencia personal que genera. La formación se experimenta como una gratificación personal, pues requiere de vocación y pasión para alcanzar esa superación profesional.

Otra estrategia relacionada a las acciones de la persona, sería la motivación por experimentar estimulación, está relacionada con actividades que producen sensaciones y sentimientos agradables. Se ha estudiado más en el ámbito laboral y menos en el ámbito académico, por estar relacionada con la resolución de problemas o la creatividad. (Egea, 2018, p. 9). Esto se observa en los estudiantes de la ESFM como estrategia para transformar e innovar como docentes futuros, desde el conocimiento cambiar la realidad, cambiar tanto la vida propia como la de los niños, también para cumplir sueños y metas, ser alguien en el futuro.

Las acciones didácticas que favorecen la motivación de acuerdo a Carrillo (2009) son las que se apegan a principios básicos, que se aplican a todas las disciplinas y las áreas de conocimiento, así la enseñanza de la lengua aymara se puede enmarcar dentro de un sistema coherente que favorece el logro de objetivos, que tome en cuenta los intereses y necesidades del contexto de los estudiantes.

Sobre el tipo de enseñanza que prefieren los estudiantes se refieren a una enseñanza más actualizada de la lengua aymara por lo que se puede incursionar en el uso de varias estrategias y materiales didácticos actuales y novedosos que hagan más amena la interacción en el aula.

Desde el uso de las tecnologías de la información y comunicación (TICs) sitios web, apps y redes sociales, hasta programas de televisión y radio para difundir el uso del aymara. Hay personas que han incursionado en este ámbito en nuestro país creando blogs, en las redes y programas para formación de gente interesada en la lengua aymara.

Las canciones o juegos tradicionales son textos motivadores para emprender el dominio de la lengua aymara, por tanto, se debería alentar la traducción de estos textos al aymara, así como rescatar literatura oral aymara para difundir en el aula, por otro lado la conversación con hablantes aymaras se debería estimular para conocer no solo la lengua cotidiana sino los usos y costumbres de determinada población, realizando una inmersión lingüística y cultural con fines didácticos.

Otro recurso motivador que los estudiantes y futuros docentes podrían desarrollar es la escritura de textos en aymara, ya sea de textos escritos para niños, cuentos y relatos, u otras temáticas que tengan relación con la cultura aymara, desde su propia experiencia con las comunidades, con el diálogo con hablantes mayores, indagando en la comunidad los aspectos socioeconómicos y culturales propios de una región.



## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **5.1. Conclusiones**

El hilo conductor de la presente investigación se ha centrado en entender de qué manera la motivación intrínseca en la enseñanza del idioma aymara influye en el rendimiento académico en los estudiantes de la ESFM “Santiago de Huata”. Para ello se ha construido el cuestionario de motivación intrínseca para ahondar en este aspecto. Después de haber hecho el análisis del instrumento y los resultados podemos afirmar que la motivación de tipo interna se presenta cuando los estudiantes encarar sus estudios con una actitud positiva en el proceso de enseñanza aprendizaje que están realizando como futuros docentes.

La respuesta al tipo de motivación que los estudiantes presentan en el aprendizaje del idioma aymara es aquella que responde a factores internos, las metas de aprendizaje de los estudiantes se dirigen a alcanzar el incremento de su competencia comunicativa y lingüística, aunque también se rigen por las metas de rendimiento que están orientadas por obtener la aprobación de la familia y docentes de su carrera. Pero también hay un porcentaje de estudiantes para quienes el esfuerzo y la asistencia puntual a clases son parte de su rol como estudiantes, hay una tendencia por aprender y obtener buenos resultados en los exámenes, avanzar y progresar en los estudios.

Un punto que no se ha tratado a fondo es el análisis de los textos y estrategias que usan los docentes de la carrera, más bien se ha decidido analizar textos que por su valor histórico y por su temprana aparición en el tiempo han influenciado en el sistema educativo de la enseñanza de las lenguas originarias, se ha podido evidenciar que la lengua aymara requiere de estrategias propias de enseñanza y aprendizaje por ser una lengua con sus características propias, tanto a nivel semántico, sintáctico y fonológico.

Entre los métodos de enseñanza en el que la motivación intrínseca sea un factor primordial para alcanzar el rendimiento académico en el dominio del idioma aymara, los

estudiantes prefieren las estrategias innovadoras, actuales, de acuerdo a los principios modernos de la enseñanza aprendizaje de las lenguas y no así la clase tradicional donde el docente tiene el mayor protagonismo. Quieren ser participantes activos del aprendizaje de la lengua para, a su vez, poder enseñar a las nuevas generaciones.

Las estrategias, técnicas y el material didáctico adecuados para incentivar la motivación en la enseñanza del idioma aymara, de acuerdo a lo manifestado por los estudiantes son los métodos activos donde el estudiante construya y fortalezca su aprendizaje, amplíe sus conocimientos para lograr objetivos y metas profesionales.

## **5.2. Recomendaciones**

Para encarar la enseñanza aprendizaje de una lengua originaria como es el idioma aymara es necesario considerar varios factores, hemos visto que, por la respuesta de los estudiantes, aprender un idioma está ligado con factores culturales y sociales, así como con factores que atañen a la persona, su interés, su motivación, su disciplina en el estudio.

Hay estudiantes que se sienten satisfechos de los resultados que están logrando, sin embargo, también existen estudiantes que no se sienten suficientemente motivados o carecen de motivación e interés, por lo que enfrentan problemas en la adquisición del idioma.

Los estudiantes que han logrado motivarse a partir de la motivación intrínseca han obtenido mejores resultados, han tenido que buscar su propia motivación para alcanzar el dominio de una lengua que para muchos es una L2, aunque en su familia haya usuarios activos de la lengua originaria, sucede muchas veces que los padres ya no transmiten la lengua a sus generaciones venideras, se da el caso también de aquellos que entienden la lengua, pero no la usan activamente. O que sean usuarios de otra lengua originaria por lo que, siendo hablantes del castellano, no les llama la atención aprender otro idioma.

La metodología empleada por los docentes no está actualizada, los estudiantes reclaman métodos innovadores y creativos, pues el porcentaje de los que logran el dominio del idioma con métodos tradicionales es escaso. No logran un dominio fluido de la lengua como para poder interactuar con un hablante nativo del idioma aymara, ya sea en un ámbito laboral o personal.

Por lo que, adoptar métodos más actualizados, como el uso de las tecnologías de información y comunicación (TIC) a través de sitios web, apps y redes sociales, innovadores y creativos como las estrategias del aprendizaje por proyectos, los estilos de aprendizaje, organizadores gráficos, semánticos, etc. logrará que la inseguridad que se siente al aprender el idioma se convierta en una oportunidad, un reto que se puede vencer.

Se hace necesario para futuros estudios analizar la presencia e incidencia de las diversas lenguas originarias en la enseñanza aprendizaje, hasta ahora no se ha encarado una investigación de la influencia de la motivación en hablantes de otras lenguas originarias que no hablan aymara como primera lengua, como los hablantes quechuas o guaraníes para quienes el aymara sería una L2 y cuál sería la motivación que tendrían los hablantes que entienden el aymara pero que usan otra lengua como L1 para aprender la lengua aymara.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALFARO, A y CHAVARRÍA, G. (s.f.) *La motivación: Una actividad inicial o un proceso permanente.*
- ÁLVAREZ-GAYOU, J.L. (2003). *Como hacer investigación cualitativa. Fundamentos y Metodología.* México: Paidós Educador.
- ÁLVAREZ, V. (s.f.). *Enseñanza del idioma aymara como L2 mediante juegos lúdicos.* (Tesis de licenciatura). Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia.
- APAZA, I. (2016). *Perfil Sociolingüístico del aymara en el departamento de La Paz.* La Paz, Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos.
- ARAOZ, E., GUERRERO, P., VILLASEÑOR R. y GALINDO, M. (2008). *Estrategias para aprender a aprender: Reconstrucción del conocimiento a partir de la lectoescritura.* México: Pearson Educación.
- ARTEAGA I., (2019) *Gobierno Autónomo Municipal de Santiago de Huata.* (Trabajo dirigido). Facultad de Arquitectura, Artes y Urbanismo, Carrera de Arquitectura. Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia.
- BARCA A., PORTO A., SANTORUM R., BRENLLA J. C., MORÁN H. y BARCA E. (s.f.). *La escala ceap48: un instrumento de evaluación de la motivación académica y atribuciones causales para el alumnado de enseñanza secundaria y universitaria de Galicia.* Departamento de Orientación de FP. Universidade da Coruña, España.
- BORGONÓS M. D. (2007). *Cómo redactar referencias y citas bibliográficas en un trabajo de investigación.* Madrid: ANABAD.
- BOYLAN, G. (s.f.). *La importancia de la Motivación en el Proceso de Aprendizaje* (E. U. T.I.) España: Universidad de Las Palmas.
- BRINGAS, F., CURIEL, C. y SECUNZA, E.; (2008). *Las competencias básicas en el área de Lengua Castellana y Literatura.* España: Gobierno de Cantabria, Consejería de Educación.
- CARRILLO, M., PADILLA, J., ROSERO, T. y VILLAGÓMEZ, Ma. (2009). La motivación y el aprendizaje. *ALTERIDAD. Revista de Educación*, vol. 4, núm. 2, julio-diciembre, pp. 20-32. Ecuador: Universidad Politécnica Salesiana Cuenca.
- CASSANY, D. (1993). *Enseñar lengua.* Barcelona: Graó.
- CASTELLANO, A., NINAPAYTAN, D. y SEGURA, H. (2014). *La motivación y su relación con el aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes del tercer grado*

- de secundaria de la institución educativa 1283 Okinawa, Ate-Vitarte. Lima, Perú.*
- CASTRE, M. y YÁÑEZ, P. (2010). *Motivación: enfoque contemporáneo*. Montevideo, Uruguay: Universidad de la República.
- CASTRO, F. (s.f.). *Motivación y esfuerzo en la adquisición de lenguas extranjeras*.
- CHÓLIZ M. (2004). *Psicología de la motivación: el proceso motivacional*. México: Universidad de Valencia.
- DOMÍNGUEZ, S., SÁNCHEZ, E. y SÁNCHEZ G. (2009). *Guía para elaborar una tesis*. México: McGraw Hill Educación.
- EGEA, Ma. P. (2018), *Motivación y emoción en el ámbito educativo*. Brasil: Facultad CEU San Pablo.
- ELLIS, R. (2005): *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza* (Traducción y versión españolas: Abio, G., Sánchez, J. y Yagüe, A.), Auckland: Ministerio de Educación de Nueva Zelanda. Escuela Oficial de Idiomas “Jesús Maestro”
- GARCÍA, J. y GARCÍA, M. (s.f.). *Enseñar y aprender a estudiar*. Consejería de Educación, Ciencia e Investigación.
- GONZÁLEZ, D. (2008). *Psicología de la motivación*. La Habana: Editorial Ciencias Médicas.
- GRANDE, E. (2015). *La motivación en los estudiantes de primer semestre universitario para aprender inglés*. México: Tecnológico de Monterrey.
- GRASSO, P. (2020). Rendimiento académico: un recorrido conceptual que aproxima a una definición unificada para el ámbito superior. *Revista de educación*, Año IX No. 20. pp. 87-102.
- GUIDO, L. (2012). *Aprender a aprender*. México: Red Tercer Milenio.
- HARDMAN, M., VÁSQUEZ, J. y YAPITA, J. (1983). *Compendio de escritura cronológica gramatical del aymara*. La Paz: HISBOL/ILCA
- HERNÁNDEZ, R., FERNÁNDEZ, C. y BAPTISTA, P. (2010). *Metodología de la investigación*. 5ª. Ed. México: Mcgraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. DE C.V.
- IPELC, Instituto de Lengua y Cultura Aymara. (2016). *Aymara Qillqanaka*. La Paz: Ministerio de Educación.

- LAYME, F. (2004). *Diccionario Bilingüe Aymara Castellano*. La Paz: Concejo Educativo Aymara CEA.
- MCCLELLAND, D. (1989) *Estudio de la motivación humana*. Madrid, España: Narcea Ediciones.
- MAMANI, R. (2007). *De L1 a L2: ¿Primero el castellano y después el aimara? Enseñanza del aimara como segunda lengua en Opoqueri (Carangas, Oruro)*. (Tesis de maestría). Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.
- NARANJO, Ma. (2009). Motivación: Perspectivas teóricas y algunas consideraciones de su importancia en el Ámbito Educativo. *Educación*, vol. 33, núm. 2, pp. 153-170. Costa Rica: Universidad de Costa Rica San Pedro, Montes de Oca.
- NAVEA, A. (2015). *Un estudio sobre la motivación y estrategias de aprendizaje en estudiantes universitarios de Ciencias de la Salud*. UNED.
- OEP, Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y culturas. (s.f.). *Investigación y catálogo de nombres en aymara*. La Paz: Ministerio de Educación.
- PAUL, R. y ELDER, L. (2003). *Cómo estudiar y aprender una disciplina. usando los conceptos y herramientas del pensamiento crítico*. Fundación para el pensamiento crítico.
- PALMERO, F. (s.f.). *Motivación: Conducta y Proceso*. Revista Electrónica de Motivación y Emoción. Universitat Jaume I Castelló de la Plana.
- PILA, J. (2012). *La motivación como estrategia de aprendizaje en el desarrollo de competencias comunicativas de los estudiantes de i-ii nivel de inglés del Convenio Héroes del Cenepa-Espe de la ciudad de Quito en el año 2012. Diseño de una guía de estrategias motivacionales para el docente*. (Tesis de maestría) Universidad de Guayaquil, Guayaquil, Ecuador.
- RAMOS, M. (s.f.). *Estudio sobre la motivación y su relación en el rendimiento académico*, (Tesis de maestría). Facultad Ciencias de la Educación. Universidad de Almería, España.
- ROMERO, A. Ma. (2014). *La motivación en el aprendizaje de e/le de los estudiantes de traducción e interpretación en Flandes según el sistema motivacional del yo de Zoltán Dörnyei. Análisis cuantitativo por sondeo de la influencia de las percepciones culturales acerca de España y Latinoamérica en el proceso de aprendizaje*. Universidad Atwerpen.
- SORIA, V. (2013). *Guía práctica para la elaboración de proyectos y metodología de la investigación*. La Paz: THOA.

- UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA. (2015). Material de apoyo del Taller de metodología y redacción académica. *¿Cómo se hace un trabajo académico?* 10 y 11 de abril. Argentina: Ediciones Incertidumbre.
- VALENZUELA, J.; MUÑOZ, C.; SILVA, I.; GÓMEZ, V. y PRECHT, A. (2015). *Motivación escolar: Claves para la formación motivacional de futuros docentes*. Chile: Centro de Estudios Avanzados, Universidad de Playa Ancha.
- VÉLAZ, C. y VAILLANT, D. (s.f.). *Aprendizaje y desarrollo profesional docente*. Madrid: Fundación Santillana. OEI.
- VILLAVICENCIO, E., TORRACCHI, E., PARIONA, Ma. C. y ALVEAR, Ma. C. (2019). ¿Cómo plantear las variables de una investigación?: Operacionalización de las variables. Artículo de Contribución Didáctica Docente. *Revista OACTIVA UC Cuenca*. Vol. 4, No. 1, pp. 9-14, enero-abril.
- ZÁRATE, M.; ZÁRATE, C. (2002). *Investigación monográfica en educación*. La Paz: UPS Editorial.

## WEBGRAFÍA

- ESFM SANTIAGO DE HUATA <http://mibloglluviademar.blogspot.com/2015/09/esfm-santiago-de-huata.html> (Recuperado el 19.11.2021).
- HARDMAN, M. (1988). <https://www.ilcanet.org/ciberaymara/lengua.html> (Recuperado el 28.10.2021).
- IDIOMAS NATIVOS. [www.filac.org](http://www.filac.org). (Recuperado el 18.09.2021).
- SANTIAGO DE HUATA. <http://latebolivia.com/es/Blog/Lago-Titicaca/Santiago-de-Huata> (Recuperado el 18.11.2021).

## ANEXOS

### ANEXO A

#### CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN DE LA MOTIVACIÓN INTRÍNSECA

Nombre del centro de estudio

Localidad

Fecha

Sexo:

Edad

#### Instrucciones

A continuación, te presentamos unas preguntas para evaluar tu nivel de motivación. Señala con una "x" la casilla que mejor corresponda con tu situación y recuerda que solo debes marcar una sola respuesta en cada una de las preguntas. Por favor, responde con sinceridad.

Muchas gracias por tu colaboración, de parte de las investigadoras.

1. Me siento bien conmigo mismo cuando saco buenas notas.

No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

2. Estudio y hago las tareas porque me gusta aprender a resolver los problemas que el profesor me manda en clase.

No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

3. Estudio y hago las tareas de clase para aprender a ser mejor persona en la vida.



No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

4. Estudio e intento sacar buenas notas para aprender a tomar decisiones correctas sin ayuda de nadie.

No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

5. Estudio para tener más aciertos y cometer menos errores en la vida.

No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

6. Estudio porque me gusta y me divierte aprender.

No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

7. Estudio e intento sacar buenas notas para poder tener un buen futuro cuando sea mayor.

No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

8. Estudio e intento sacar buenas notas porque me gusta superar obstáculos y mejorar día a día.

No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

9. Estudio y hago las tareas para poder resolver, por mí mismo, los problemas que me surjan en la vida.

No sé qué decir	Me gusta muy poco.	Me da lo mismo.	Me gusta bastante.	Me gusta mucho.
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------	-----------------

decir	muy poco.	mismo.	bastante.	mucho.
-------	-----------	--------	-----------	--------

10. ¿Te gustaría, ahora mismo, estar haciendo otras cosas en lugar de estar en clase?

Sí No

Porque

11. Estudio para aprender a cambiar cosas de mi vida que no me gustan y quiero mejorar.

Sí No

Porque

12. Cuando las tareas de clase me salen mal, las repito hasta que me salgan bien.

Sí No

Porque

13. ¿Tienes interés para aprender la lengua aymara? Explica tus razones.

14. ¿Te gusta estudiar para aprender aymara? Explica tus razones.

15. ¿Qué estrategias tienes para interesarte en la lengua aymara?

16. ¿Qué dificultades tienes para aprender la lengua aymara?

17. ¿Qué uso le darás en tus actividades cuando puedas hablar y escribir en aymara?

18. ¿Es útil para ti saber hablar la lengua aymara? Explica tus razones.

19. ¿Es útil para ti saber escribir en la lengua aymara? Explica tus razones.

20. ¿Qué uso le darás en tu vida profesional cuando hayas aprendido el idioma aymara.

**ANEXO B**

**Imágenes gráficas de la Escuela Superior de Formación de Maestros**

**“Santiago de Huata”**









## ANEXO C

### GACETA OFICIAL DE BOLIVIA

#### DECRETO SUPREMO N° 20227

HERNÁN SILES SUAZO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

#### CONSIDERANDO:

Que Bolivia es un país pluricultural y plurilingüe con una población mayoritaria de orígenes quechua y aymara, cuyas culturas e idiomas se mantienen vigentes;

Que la verdadera integración del país debe partir del reconocimiento y respeto de nuestra nacionalidad, incluyendo sus diversas expresiones culturales y lingüísticas;

Que se debe apoyar y fomentar para ello, la creatividad y la expresión literaria en las diversas lenguas nacionales;

Que la resolución ministerial 795 de 3 de septiembre de 1983 del Ministerio de Educación y Cultura, establece la enseñanza del quechua y el aymara en el sistema educativo;

Que se ha utilizado hasta el presente diversos alfabetos quechua y aymara, obstaculizando innecesariamente la expresión y comunicación escrita en estos idiomas;

Que los organismos pertinentes del Ministerio de Educación y Cultura, la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia y las principales instituciones públicas y privadas vinculadas con este problema han unificado criterios y han llegado a un acuerdo sobre el alfabeto único.

Que el alfabeto único está basado en el aprobado por el III Congreso Indigenista Interamericano realizado en La Paz, en 1954, con el uso internacional más difundido.

#### EN CONSEJO DE MINISTROS,

Que la resolución ministerial 795 de 3 de septiembre de 1983 del Ministerio de Educación y Cultura, establece la enseñanza del quechua y el aymara en el sistema educativo;

#### DECRETA:

**ARTÍCULO 1o.-** Declarase oficial el adjunto ALFABETO ÚNICO, para la escritura de los idiomas quechua y aymara.

**ARTÍCULO 2o.-** Toda obra científica, literaria, así como pedagógica y, en general, todo uso escrito de los idiomas quechua y aymara debe utilizar el alfabeto único indicado en el artículo anterior.

**ARTÍCULO 3o.-** Se deroga todas las disposiciones contrarias al presente decreto supremo. El señor Ministro de Estado en el Despacho de Educación y Cultura, queda encargado de la ejecución y cumplimiento del presente decreto supremo.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los nueve días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro años.

**FDO. HERNÁN SILES ZUAZO**, Federico Álvarez Plata, Manuel Cárdenas Mallo, Min. RR.EE. y Culto a.i., Flavio Machicado Saravia, Ernesto Aranibar Quiroga, Freddy Justiniano Flores, Alfonso Camacho Peña, Hernando Poppe Martínez, Javier Torres Goitia, Horst Grebe López, Carlos Carvajal Nava, Luis Saucedo Justiniano, Guillermo Capobiano Rivera, Antonio Arnez Camacho, Mario Rueda Peña, Jorge Agreda Valderrama, Miguel Urioste F. de C.